PT
2468
.N4S7

SCHILLER

DER NEFFE ALS ONKEL

Sturm

WITH VOCABULARY

HENRY HOLT AND COMPANY

Class PT 2468
Book .N4 S7
Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

Der Neffe als Onkel

Luſtſpiel in drei Aufzügen

von

Friedrich von Schiller

Aus dem Franzöſiſchen des Picard

WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

FREDERICK B. STURM

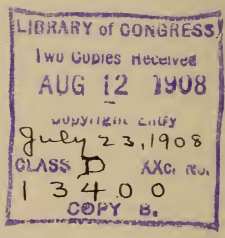
Assistant Professor of German in the State University of Iowa

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1908

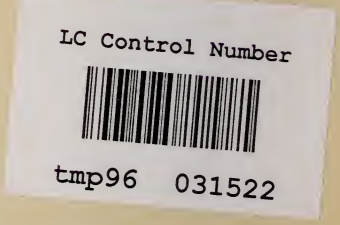
PT2468
.N4S7



Copyright, 1908,

BY

HENRY HOLT AND COMPANY



PREFATORY NOTE.

THE editor acknowledges his indebtedness to Köster's *Schiller als Dramaturg* and the same scholar's edition of Schiller's translations in the *Säkular-Ausgabe* of the *Sämtliche Werke* for much of the material used in the introduction; to Curme's *German Grammar* for certain of the notes; to Mr. George W. Hauschild of the University of Iowa for his kind assistance in reading the proofs.

INTRODUCTION.

SCHILLER'S WORK AS A TRANSLATOR.

THE great classical epoch of German literature, of which Schiller is one of the chief glories, was in an unusual degree receptive as well as productive. It gave a warm and ready welcome to the best in the literatures of other nations. Many of the leading spirits of the age, including both Goethe and Schiller, interested themselves more or less in the work of transplanting foreign literatures to German soil, with the result that a large group of masterly translations appeared almost coincidently with the masterpieces of German literature itself.

Schiller's first experiment in translation was a version in hexameters of a part of the first book of Virgil's *Æneid*. Dating from his student days, it is a manifestation of the enthusiasm with which he had studied the Latin poet, of whom he ever remained an ardent admirer. Years afterward he relieved the tedium of a long period of ill health by turning again to the *Æneid* and translating the second and fourth books.

The summer of 1788 was a memorable one which brought to Schiller both joy and profit. He came for the first time into intimate association with the two charming sisters, Caroline and Charlotte von Lengefeld, the latter of whom was destined to become his wife. The young people spent much of their time reading the tragedies of Euripides in a French translation. Even through this medium Schiller found great delight in the Greek poet, and his enthusiasm, combined with a desire to give the

ladies an opportunity for a deeper and fuller appreciation of the great master of tragedy, led him to translate *Iphigenia in Aulis* and two acts of *The Phœnician Women*. As Schiller's knowledge of Greek was very slight, he based his work on a translation in Latin prose, which aimed at nothing further than an exact literal rendering of the Greek text, and from which it was manifestly impossible to gain any conception of the majestic verse of Euripides. This deficiency Schiller could only partially remedy by frequent reference to the original in connection with the Latin version. His work is accordingly not a translation that satisfies the demands of philological criticism, but rather a reproduction of the content of Euripides in the German poet's own sonorous and noble verse. The chief value and interest of these translations lies, then, in their effect on the poet himself. Schiller was consciously striving here to divest himself of the remnants of his youthful bombast, to learn simplicity, clearness, moderation. The lasting benefit he derived from this close study of Greek tragedy can be traced in all his later dramas.

After his removal to Weimar in 1799 Schiller frequently rendered material assistance to Goethe in the management of the Weimar theater, of which the latter was director. Among the tasks which he undertook in this connection were various translations and adaptations from modern dramatic literature.

First in this series came *Macbeth*, translated in 1800. Since the time of Lessing the knowledge and appreciation of Shakespeare had been growing rapidly in Germany, and many of the plays had now been translated. Of *Macbeth*, indeed, there were already a number of ver-

sions in existence, but none of them satisfied Goethe. *Macbeth* had been for twenty years and more a favorite with Schiller, in nearly all of whose plays traces of its influence can easily be seen. *Wallenstein*, in particular, the last work of Schiller prior to his translation of *Macbeth*, owes much to that master tragedy. Schiller's translation deviates so much from the original that some critics are disposed to call it an imitation rather than a translation. His language is far more florid than Shakespeare's, but he made it so deliberately, with a definite purpose in view. Goethe was at this time striving to raise the standard of the Weimar actors in the art of declamation, consequently Schiller's somewhat flamboyant rhetoric was exactly suited to his end. Schiller also made a great many alterations in the imagery of his original, and at many points changed incidents and even entire scenes to accord with his own interpretation of the characters. He makes Macbeth a noble and guiltless hero, the victim of the witches' deception and of his wife's ambition. Lady Macbeth becomes under his hands a veritable fury, the incarnation of all evil. The witch scenes are given a far greater dignity than in Shakespeare, the witches becoming the messengers of an all-powerful and incomprehensible fate. In this interpretation of Macbeth, however, Schiller was entirely in harmony with the view of his contemporaries in general, so that his work, which was the first attempt to present Shakespeare on the German stage in the meter of the original, met with pretty wide success, being played in many other theaters besides that of Weimar.

Schiller's last years were a constant battle with disease.

There were many long periods when he was entirely unfit for creative work and had to pass the time in reading. It was during one of these attacks in 1803 that he came upon the comedies of Picard, a well-known popular Parisian playwright and manager of the day. Partly in order to gratify a wish of the Duke of Weimar, perhaps also to make studies in the art of writing comedy, Schiller translated two of these plays, giving to them the titles *Der Parasit* and *Der Neffe als Onkel*. Being faithful pictures of contemporary social conditions and excellent examples of French light comedy, they proved quite popular for a long period. So far as translations could do so, they demonstrated clearly enough that Schiller possessed a good deal of latent comic talent.

Schiller had always steadfastly refused to take the French classic drama for a model. But in the atmosphere of Weimar, where Duke Karl August and his court still professed much admiration for the literature of the age of Louis XIV, his earlier attitude of positive hostility had gradually abated, without entirely disappearing. So it was rather a strange irony of fate that his last completed work should have been the translation of a French classic, even though this classic was a masterpiece of the one poet whom he had been willing to except from his general condemnation. To be sure, he did the work only at the urgent request of the Duke, who had been so pleased with Goethe's translations of Voltaire's *Mahomet* and *Tancred* that he desired Schiller also to furnish a French tragedy for the German stage. The choice fell upon Racine's *Phèdre* because of a revival of interest in this tragedy consequent upon a reading which

Madame de Staël had given in Weimar early in 1804. After giving his consent, Schiller kept putting off the work until he was finally forced by a new attack of illness to give up work on his own projects. When once he had begun the translation of *Phèdre* he became greatly interested in the difficult problem of turning the French Alexandrine verses into iambic pentameters, and worked with marvelous zeal and rapidity for a sick man, finishing his translation in January, 1805, less than four months before his death. He succeded so well in the solution of his problem that his *Phädra*, which is in all respects a most admirable and faithful translation, corresponds almost line for line with the original.

The theme treated in *Der Neffe als Onkel*, confusion growing out of an extraordinary resemblance between two persons, is one of the oldest, most fruitful and effective of comedy subjects. Plautus used it in his *Menæchmi* and Shakespeare in the *Comedy of Errors*. The very title which Picard gave his comedy, *Encore des Ménechmes*, embodies a hint as to where his inspiration came from.

Schiller's translation is quite literal throughout, but is so skilfully done, that it might readily pass for an original work. Here Schiller does not, as he does in his own plays, employ the elevated language of poetry, but the every-day spoken language. It is this which, added to the intrinsic interest of the comedy, with its witty dialogue, its rapid action and its mirth-provoking situations, makes *Der Neffe als Onkel* an unusually valuable text for the classroom, particularly for the study of idiomatic, colloquial German.

Der Neffe als Onkel

Personen

Oberst von Dorsigny.
Frau von Dorsigny.
Sophie, ihre Tochter.
Franz von Dorsigny, ihr Neffe.
Frau von Mirville, ihre Nichte.
Cormeuil, Sophiens Bräutigam.
Valcour, Freund des jungen Dorsigny.
Champagne, Bedienter des jungen Dorsigny.
Ein Notar.
Zwei Unteroffiziere.
Ein Postillon.
Jasmin, Diener in Dorsignys Hause.
Drei Lakaien.

Die Szene ist ein Saal mit einer Tür im Fond, die zu einem Garten führt. Auf beiden Seiten sind Kabinettstüren.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Valcour tritt eilfertig herein, und nachdem er sich überall umgesehen, ob niemand zugegen, tritt er zu einem von den Wachslichtern, die vorn auf einem Schreibtisch brennen, und liest ein Billet.

„Herr von Valcour wird ersucht, diesen Abend um sechs „Uhr sich im Gartensaal des Herrn von Dorsigny einzu„finden. Er kann zu dem kleinen Pförtchen hereinkommen, „das den ganzen Tag offen ist." —Keine Unterschrift! —Hm! Hm! Ein seltsames Abenteuer — Ist's vielleicht eine hübsche Frau, die mir hier ein Rendezvous geben will? — Das wäre allerliebst. — Aber still! Wer sind die beiden Figuren, die eben da eintreten, wo ich hereingekommen bin?

Zweiter Auftritt.

Franz von Dorsigny und **Champagne**, beide in Mäntel eingewickelt. **Valcour.**

Dorsigny (seinen Mantel an Champagne gebend). Ei, guten Abend, lieber Valcour!

Valcour. Was? Bist du's, Dorsigny? Wie kommst du hieher? Und wozu diese sonderbare Ausstaffierung — diese Perücke und diese Uniform, die nicht von deinem Regiment ist?

Dorsigny. Meiner Sicherheit wegen. — Ich habe mich mit meinem Oberstleutnant geschlagen; er ist schwer verwundet, und ich komme, mich in Paris zu verbergen.

Weil man mich aber in meiner eigenen Uniform gar zu leicht erkennt, so habe ich's fürs sicherste gehalten, das Kostüm meines Onkels anzunehmen. Wir sind so ziemlich von einem Alter, wie du weißt, und einander an Gestalt, an Größe, an Farbe bis zum Verwechseln ähnlich und führen überdies noch einerlei Namen. Der einzige Unterschied ist, daß der Oberst eine Perücke trägt, und ich meine eignen Haare — Jetzt aber, seitdem ich mir seine Perücke und die Uniform seines Regiments zulegte, erstaune ich selbst über die große Ähnlichkeit mit ihm. In diesem Augenblick komme ich an und bin erfreut, dich so pünktlich bei dem Rendezvous zu finden.

Valcour. Bei dem Rendezvous? Wie? Hat sie dir auch was davon vertraut?

Dorsigny. Sie? Welche sie?

Valcour. Nun, die hübsche Dame, die mich in einem Billet hieher beschieden? Du bist mein Freund, Dorsigny, und ich habe nichts Geheimes vor dir.

Dorsigny (lachend). Die allerliebste Dame!

Valcour. Worüber lachst du?

Dorsigny. Ich bin die schöne Dame, Valcour.

Valcour. Du?

Dorsigny. Das Billet ist von mir.

Valcour. Ein schönes Quiproquo, zum Teufel! — Was fällt dir aber ein, deine Briefe nicht zu unterzeichnen? — Leute von meinem Schlag können sich bei solchen Billets auf etwas ganz anders Rechnung machen — Aber da es so steht, gut! Wir nehmen einander nichts übel, Dorsigny — Also ich bin dein gehorsamer Diener.

Dorsigny. Warte doch! Warum eilst du so hinweg? Es lag mir viel daran, dich zu sprechen, ehe ich mich vor

jemand anderem sehen ließ. Ich brauche deines Beistands; wir müssen Abrede mit einander nehmen.

Valcour. Gut — Du kannst auf mich zählen; aber jetzt laß mich, ich habe dringende Geschäfte —

Dorsigny. So? Jetzt, da du mir einen Dienst erzeigen sollst? — Aber zu einem galanten Abenteuer hattest du Zeit übrig.

Valcour. Das nicht, lieber Dorsigny. Aber ich muß fort; man erwartet mich.

Dorsigny. Wo?

Valcour. Beim l'Hombre.

Dorsigny. Die große Angelegenheit!

Valcour. Scherz bei Seite! Ich habe dort Gelegenheit, die Schwester deines Oberstleutnants zu sehen — Sie hält was auf mich; ich will dir bei ihr das Wort reden.

Dorsigny. Nun, meinetwegen. Aber tu mir den Gefallen, meiner Schwester, der Frau von Mirville, im Vorbeigehen wissen zu lassen, daß man sie hier im Gartensaale erwarte — Nenne mich aber nicht, hörst du?

Valcour. Da sei außer Sorgen! Ich habe keine Zeit dazu und will es ihr hinauf sagen lassen, ohne sie nur einmal zu sehen. Übrigens behalte ich mir's vor, bei einer andern Gelegenheit ihre nähere Bekanntschaft zu machen. Ich schätze den Bruder zu sehr, um die Schwester nicht zu lieben — wenn sie hübsch ist, versteht sich. (Ab.)

Dritter Auftritt.

Dorsigny. Champagne.

Dorsigny. Zum Glück brauche ich seinen Beistand so gar nötig nicht — Es ist mir weniger um das Verbergen

zu tun (denn vielleicht fällt es niemand ein, mich zu verfolgen), als um meine liebe Cousine Sophie wiederzusehen.

Champagne. Was Sie für ein glücklicher Mann sind, gnädiger Herr! — Sie sehen ihre Geliebte wieder und ich (seufzt) meine Frau! Wann geht's wieder zurück ins Elsaß — Wir lebten wie die Engel, da wir fünfzig Meilen weit von einander waren.

Dorsigny. Still! Da kommt meine Schwester!

Vierter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Ah! Sind Sie es? Sein Sie von Herzen willkommen!

Dorsigny. Nun, das ist doch ein herzlicher Empfang!

Fr. v. Mirville. Das ist ja recht schön, daß Sie uns so überraschen! Sie schreiben, daß Sie eine lange Reise vorhätten, von der Sie frühestens in einem Monat zurück sein könnten, und vier Tage darauf sind Sie hier.

Dorsigny. Geschrieben hätt' ich und an wen?

Fr. v. Mirville. An meine Tante! (Sieht den Champagne, der seinen Mantel ablegt.) Wo ist denn aber Herr von Lormeuil?

Dorsigny. Wer ist der Herr von Lormeuil?

Fr. v. Mirville. Ihr künftiger Schwiegersohn.

Dorsigny. Sage mir, für wen hältst du mich?

Fr. v. Mirville. Nun, doch wohl für meinen Onkel!

Dorsigny. Ist's möglich! Meine Schwester erkennt mich nicht?

Fr. v. Mirville. Schwester? Sie — mein Bruder?

Dorsigny. Ich — dein Bruder.

Fr. v. Mirville. Das kann nicht sein. Das ist nicht

möglich. Mein Bruder ist bei seinem Regiment zu Straßburg, mein Bruder trägt sein eigenes Haar, und das ist auch seine Uniform nicht — und so groß auch sonst die Ähnlichkeit —

Dorsigny. Eine Ehrensache, die aber sonst nicht viel zu bedeuten haben wird, hat mich genötigt, meine Garnison in aller Geschwindigkeit zu verlassen; um nicht erkannt zu werden, steckte ich mich in diesen Rock und diese Perücke.

Fr. v. Mirville. Ist's möglich? — O so laß dich herzlich umarmen, lieber Bruder — Ja, nun fange ich an, dich zu erkennen! Aber die Ähnlichkeit ist doch ganz erstaunlich.

Dorsigny. Mein Onkel ist also abwesend?

Fr. v. Mirville. Freilich, der Heirat wegen.

Dorsigny. Der Heirat? — Welcher Heirat?

Fr. v. Mirville. Sophiens, meiner Cousine.

Dorsigny. Was hör' ich? Sophie soll heiraten?

Fr. v. Mirville. Ei freilich! Weißt du es denn nicht?

Dorsigny. Mein Gott! Nein!

Champagne (nähert sich). Nicht ein Wort wissen wir.

Fr. v. Mirville. Herr von Lormeuil, ein alter Kriegskamerad des Onkels, der zu Toulon wohnt, hat für seinen Sohn um Sophien angehalten. — Der junge Lormeuil soll ein sehr liebenswürdiger Mann sein, sagt man; wir haben ihn noch nicht gesehen. Der Onkel holt ihn zu Toulon ab; dann wollen sie eine weite Reise zusammen machen, um ich weiß nicht welche Erbschaft in Besitz zu nehmen. In einem Monat denken sie zurück zu sein, und wenn du alsdann noch da bist, so kannst du zur Hochzeit mittanzen.

Dorsigny. Ach, liebe Schwester! — Redlicher Champagne! Ratet, helft mir! Wenn ihr mir nicht beisteht, so ist es aus mit mir, so bin ich verloren!

Fr. v. Mirville. Was hast du denn, Bruder? Was ist dir?

Champagne. Mein Herr ist verliebt in seine Cousine.

Fr. v. Mirville. Ah, ist es das!

Dorsigny. Diese unglückselige Heirat darf nun und nimmermehr zu stande kommen.

Fr. v. Mirville. Es wird schwer halten, sie rückgängig zu machen. Beide Väter sind einig, das Wort ist gegeben, die Artikel sind aufgesetzt, und man erwartet bloß noch den Bräutigam, sie zu unterzeichnen und abzuschließen.

Champagne. Geduld! — Hören Sie — (Tritt zwischen beide.) Ich habe einen sublimen Einfall!

Dorngny. Rede!

Champagne. Sie haben einmal den Anfang gemacht, Ihren Onkel vorzustellen. Bleiben Sie dabei! Führen Sie die Rolle durch.

Fr. v. Mirville. Ein schönes Mittel um die Nichte zu heiraten!

Champagne. Nur gemach! Lassen Sie mich meinen Plan entwickeln. — Sie spielen also Ihren Onkel! Sie sind nun Herr hier im Hause, und Ihr erstes Geschäft ist, die bewußte Heirat wieder aufzuheben — Sie haben den jungen Lormeuil nicht mitbringen können, weil er — weil er gestorben ist — Unterdessen erhält Frau von Dorsigny einen Brief von Ihnen, als dem Neffen, worin Sie um die Cousine anhalten. — Das ist mein Amt! Ich bin der Kurier, der den Brief von Straßburg bringt — Frau von Dorsigny ist verliebt in ihren Neffen; sie nimmt diesen Vorschlag mit der besten Art von der Welt auf; sie teilt ihn Ihnen als ihrem Eheherrn mit, und Sie lassen sich's, wie billig, gefallen. Nun stellen Sie sich, als wenn Sie

aufs eiligste verreisen müßten; Sie geben der Tante unbedingte Vollmacht, diese Sache zu Ende zu bringen. Sie reisen ab, und den andern Tag erscheinen Sie in Ihren natürlichen Haaren und in der Uniform Ihres Regiments wieder, als wenn Sie eben spornstreichs von Ihrer Garnison herkämen. Die Heirat geht vor sich; der Onkel kommt stattlich angezogen mit seinem Bräutigam, der den Platz glücklich besetzt findet und nichts Bessers zu tun hat, als umzukehren und sich entweder zu Toulon oder in Ostindien eine Frau zu holen.

Dorsigny. Glaubst du, mein Onkel werde das so geduldig —

Champagne. O er wird aufbrausen, das versteht sich! Es wird heiß werden am Anfang — Aber er liebt Sie! er liebt seine Tochter! Sie geben ihm die besten Worte, versprechen ihm eine Stube voll artiger Enkelchen, die ihm alle so ähnlich sehen sollen, wie Sie selbst. Er lacht, besänftigt sich, und alles ist vergessen.

Fr. v. Mirville. Ich weiß nicht, ist es das Tolle dieses Einfalls, aber er fängt an, mich zu reizen.

Champagne. O er ist himmlisch, der Einfall!

Dorsigny. Lustig genug ist er, aber nur nicht ausführbar — meine Tante wird mich wohl für den Onkel ansehen! —

Fr. v. Mirville. Habe ich's doch.

Dorsigny. Ja, im ersten Augenblicke.

Fr. v. Mirville. Wir müssen ihr keine Zeit lassen, aus der Täuschung zu kommen. Wenn wir die Zeit benutzen, so brauchen wir auch nur einen Augenblick — Es ist jetzt Abend, die Dunkelheit kommt uns zu statten; diese Lichter leuchten nicht hell genug, um den Unterschied bemerklich zu machen. Den Tag brauchst du gar nicht zu erwarten —

du erklärst sogleich, daß du noch in der Nacht wieder fortreisen müssest, und morgen erscheinst du in deiner wahren Person. Geschwind ans Werk! wir haben keine Zeit zu verlieren — Schreibe den Brief an unsere Tante, den dein Champagne als Kurier überbringen soll, und worin du um Sophien anhältst.

Dorsigny (an den Schreibtisch gehend). Schwester! Schwester! du machst mit mir, was du willst.

Champagne (sich die Hände reibend). Wie freue ich mich über meinen klugen Einfall! Schade, daß ich schon eine Frau habe; ich könnte hier eine Hauptrolle spielen, anstatt jetzt bloß den Vertrauten zu machen.

Fr. v. Mirville. Wie das, Champagne?

Champagne. Ei nun, das ist ganz natürlich. Mein Herr gilt für seinen Onkel, ich würde den Herrn von Lormeuil vorstellen, und wer weiß, was mir am Ende nicht noch blühen könnte, wenn meine verdammte Heirat —

Fr. v. Mirville. Wahrhaftig, meine Cousine hat Ursache, sich darüber zu betrüben!

Dorsigny (siegelt den Brief und gibt ihn an Champagne). Hier ist der Brief. Richt' es nun ein, wie du willst! Dir überlass' ich mich.

Champagne. Sie sollen mit mir zufrieden sein — In wenigen Augenblicken werde ich damit als Kurier von Straßburg ankommen, gespornt und gestiefelt, triefend von Schweiß. — Sie, gnädiger Herr, halten sich wacker. — Mut, Dreistigkeit, Unverschämtheit, wenn's nötig ist. — Den Onkel gespielt, die Tante angeführt, die Nichte geheiratet und, wenn alles vorbei ist, den Beutel gezogen und den redlichen Diener gut bezahlt, der Ihnen zu allen diesen Herrlichkeiten verholfen hat. (Ab.)

Fr. v. Mirville. Da kommt die Tante. Sie wird dich für den Onkel ansehen. Tu, als wenn du notwendig mit ihr zu reden hättest, und schick' mich weg.

Dorsigny. Aber was werd' ich ihr denn sagen?

Fr. v. Mirville. Alles, was ein galanter Mann seiner Frau nur Artiges sagen kann.

Fünfter Auftritt.

Frau von Mirville. Frau von Dorsigny. Franz von Dorsigny.

Fr. v. Mirville. Kommen Sie doch, liebe Tante! Geschwind! der Onkel ist angekommen.

Fr. v. Dorsigny. Wie? Was? Mein Mann? — Ja wahrhaftig, da ist er! — Herzlich willkommen, lieber Dorsigny — So bald erwartete ich Sie nicht — Nun! Sie haben doch eine glückliche Reise gehabt? — Aber wie so allein? Wo sind Ihre Leute? Ich hörte doch Ihre Kutsche nicht — Nun wahrhaftig — ich besinne mich kaum — ich zittre vor Überraschung und Freude —

Fr. v. Mirville (heimlich zu ihrem Bruder). Nun, so rede doch! Antworte frisch weg!

Dorsigny. Weil ich nur auf einen kurzen Besuch hier bin, so komm' ich allein und in einer Mietkutsche — Was aber die Reise betrifft, liebe Frau — die Reise — ach! die ist nicht die glücklichste gewesen.

Fr. v. Dorsigny. Sie erschrecken mich! — Es ist Ihnen doch kein Unglück zugestoßen?

Dorsigny. Nicht eben mir! mir nicht! — Aber diese Heirat — (Zu Frau von Mirville.) Liebe Nichte, ich habe mit der Tante —

Fr. v. Mirville. Ich will nicht stören, mein Onkel. (Ab.)

Sechster Auftritt.

Frau von Dorsigny. Franz von Dorsigny.

Fr. v. Dorsigny. Nun, lieber Mann, diese Heirat—

Dorsigny. Aus dieser Heirat wird — nichts.

Fr. v. Dorsigny. Wie? Haben wir nicht das Wort des Vaters?

Dorsigny. Freilich wohl! Aber der Sohn kann unsere Tochter nicht heiraten.

Fr. v. Dorsigny. So? Und warum denn nicht?

Dorsigny (mit starkem Ton). Weil — weil er tot ist.

Fr. v. Dorsigny. Mein Gott, welcher Zufall!

Dorsigny. Es ist ein rechter Jammer. Dieser junge Mann war, was die meisten jungen Leute sind, so ein kleiner Wüstling. Einen Abend bei einem Balle fiel's ihm ein, einem artigen hübschen Mädchen — den Hof zu machen; ein Nebenbuhler mischte sich drein und erlaubte sich beleidigende Scherze. Der junge Lormeuil, lebhaft, aufbrausend, wie man es mit zwanzig Jahren ist, nahm das übel; zum Unglück war er an einen Raufer von Profession geraten, der sich nie schlägt, ohne seinen Mann — zu töten. Und diese böse Gewohnheit behielt auch jetzt die Oberhand über die Geschicklichkeit seines Gegners; der Sohn meines armen Freundes blieb auf dem Platz mit drei tödlichen — Stichen im Leibe.

Fr. v. Dorsigny. Barmherziger Himmel! Was muß der Vater dabei gelitten haben!

Dorsigny. Das können Sie denken! Und die Mutter!

Fr. v. Dorsigny. Wie? Die Mutter, die ist ja im letzten Winter gestorben, so viel ich weiß.

Dorsigny. Diesen Winter — ganz recht! Mein armer Freund Lormeuil! Den Winter stirbt ihm seine Frau,

und jetzt im Sommer muß er den Sohn in einem Duell verlieren! — Es ist mir auch schwer angekommen, ihn in seinem Schmerz zu verlassen! Aber der Dienst ist jetzt so scharf! Auf den zwanzigsten müssen alle Offiziere — beim Regiment sein! Heut ist der neunzehnte, und ich habe nur einen Sprung nach Paris getan und muß schon heute abend wieder — nach meiner Garnison zurückreisen.

Fr. v. Dorsigny. Wie? So bald?

Dorsigny. Das ist einmal der Dienst! Was ist zu machen? Jetzt auf unsere Tochter zu kommen —

Fr. v. Dorsigny. Das liebe Kind ist sehr niedergeschlagen und schwermütig, seitdem Sie weg waren.

Dorsigny. Wissen Sie, was ich denke? Diese Partie, die wir ihr ausgesucht, war — nicht nach ihrem Geschmack.

Fr. v. Dorsigny. So? Wissen Sie?

Dorsigny. Ich weiß nichts — Aber sie ist fünfzehn Jahre alt — Kann sie nicht für sich selbst schon gewählt haben, eh' wir es für sie taten?

Fr. v. Dorsigny. Ach Gott ja! Das begegnet alle Tage.

Dorsigny. Zwingen möchte ich ihre Neigung nicht gern.

Fr. v. Dorsigny. Bewahre uns Gott davor!

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Sophie.

Sophie (beim Anblick Dorsignys stutzend). Ah! mein Vater —

Fr. v. Dorsigny. Nun, was ist dir? Fürchtest du dich, deinen Vater zu umarmen?

Dorsigny (nachdem er sie umarmt, für sich). Sie haben's doch gar gut, diese Väter! Alles umarmt sie!

Fr. v. Dorsigny. Du weißt wohl noch nicht, Sophie, daß ein unglücklicher Zufall deine Heirat getrennt hat?

Sophie. Welcher Zufall?

Fr. v. Dorsigny. Herr von Cormeuil ist tot.

Sophie. Mein Gott!

Dorsigny (hat sie mit den Augen fixiert). Ja, nun — was sagst du dazu, meine Sophie?

Sophie. Ich, mein Vater? — Ich beklage diesen unglücklichen Mann von Herzen — aber ich kann es nicht anders als für ein Glück ansehen, daß — daß sich der Tag verzögert, der mich von Ihnen trennt.

Dorsigny. Aber, liebes Kind! wenn du gegen diese Heirat — etwas einzuwenden hattest, warum sagtest du uns nichts davon? Wir denken ja nicht daran, deine Neigung zwingen zu wollen.

Sophie. Das weiß ich, lieber Vater — aber die Schüchternheit —

Dorsigny. Weg mit der Schüchternheit! Rede offen! Entdecke mir dein Herz.

Fr. v. Dorsigny. Ja, mein Kind! Höre deinen Vater! Er meint es gut! Er wird dir gewiß das Beste raten.

Dorsigny. Du haßtest also diesen Cormeuil zum voraus — recht herzlich?

Sophie. Das nicht — aber ich liebte ihn nicht.

Dorsigny. Und du möchtest keinen heiraten, als den du wirklich liebst?

Sophie. Das ist wohl natürlich.

Dorsigny. Du liebst also — einen andern?

Sophie. Das habe ich nicht gesagt.

Dorsigny. Nun, nun, beinahe doch — Heraus mit der Sprache! Laß mich alles wissen.

Fr. v. Dorsigny. Fasse Mut, mein Kind! Vergiß, daß es dein Vater ist, mit dem du redest.

Dorsigny. Bilde dir ein, daß du mit deinem besten, deinem zärtlichsten Freunde sprächest — und der, den du liebst, weiß er, daß er geliebt wird?

Sophie. Behüte der Himmel! Nein.

Dorsigny. Ist's noch ein junger Mensch?

Sophie. Ein sehr liebenswürdiger junger Mann, und der mir darum doppelt wert ist, weil jedermann findet, daß er Ihnen gleicht — ein Verwandter von uns, der unsern Namen führt — Ach! Sie müssen ihn erraten.

Dorsigny. Noch nicht ganz, liebes Kind!

Fr. v. Dorsigny. Aber ich errat' ihn! Ich wette, es ist ihr Vetter, Franz Dorsigny.

Dorsigny. Nun, Sophie, du antwortest nichts?

Sophie. Billigen Sie meine Wahl?

Dorsigny (seine Freude unterdrückend, für sich). Wir müssen den Vater spielen. — Aber mein Kind — das müssen wir denn doch bedenken.

Sophie. Warum bedenken? Mein Vetter ist der beste, verständigste —

Dorsigny. Der? Ein Schwindelkopf ist er, ein Wildfang, der in den zwei Jahren, daß er weg ist, nicht zweimal an seinen Onkel geschrieben hat.

Sophie. Aber mir hat er desto fleißiger geschrieben, mein Vater!

Dorsigny. So? hat er das? Und du hast ihm wohl — frischweg geantwortet? Hast du? Nicht?

Sophie. Nein, ob ich gleich große Lust dazu hatte. — Nun, Sie versprachen mir ja diesen Augenblick, daß Sie

meiner Neigung nicht entgegen sein wollten — Liebe Mutter, reden Sie doch für mich.

Fr. v. Dorsigny. Nun, nun, gib nach, lieber Dorsigny — Es ist da weiter nichts zu machen — und gesteh nur, sie hätte nicht besser wählen können.

Dorsigny. Es ist wahr, es läßt sich manches dafür sagen — Das Vermögen ist von beiden Seiten gleich, und gesetzt, der Vetter hätte auch ein bißchen leichtsinnig gewirtschaftet, so weiß man ja, die Heirat bringt einen jungen Menschen — schon in Ordnung — Wenn sie ihn nun überdies lieb hat —

Sophie. O recht sehr, lieber Vater! — Erst in dem Augenblicke, da man mir den Herrn von Lormeuil zum Gemahl vorschlug, merkte ich, daß ich dem Vetter gut sei — so was man gut sein nennt — Und wenn mir der Vetter nun auch wieder gut wäre —

Dorsigny (feurig). Und warum sollte er das nicht, meine teuerste — (sich besinnend) meine gute Tochter! — Nun wohl! Ich bin ein guter Vater und ergebe mich.

Sophie. Ich darf also jetzt an den Vetter schreiben?

Dorsigny. Was du willst — (Für sich). Wie hübsch spielt sich's den Vater, wenn man so allerliebste Geständnisse zu hören bekommt.

Achter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville. Champagne als Postillon mit der Peitsche klatschend.

Champagne. He, holla!

Fr. v. Mirville. Platz! da kommt ein Kurier.

Fr. v. Dorsigny. Es ist Champagne.

Sophie. Meines Vetters Bedienter!

Champagne. Gnädiger Herr — gnädige Frau! reißen Sie mich aus meiner Unruhe! — Das Fräulein ist doch nicht schon Frau von Lormeuil?

Fr. v. Dorsigny. Nein, guter Freund, noch nicht.

Champagne. Noch nicht! Dem Himmel sei Dank, ich bin doch noch zeitig genug gekommen, meinem armen Herrn das Leben zu retten.

Sophie. Wie! Dem Vetter ist doch kein Unglück begegnet?

Fr. v. Dorsigny. Mein Neffe ist doch nicht krank?

Fr. v. Mirville. Du machst mir Angst, was ist meinem Bruder?

Champagne. Beruhigen Sie sich, gnädige Frau! Mein Herr befindet sich ganz wohl, aber wir sind in einer grausamen Lage — Wenn Sie wüßten — doch Sie werden alles erfahren. Mein Herr hat sich zusammengenommen, der gnädigen Frau, die er seine gute Tante nennt, sein Herz auszuschütten; Ihnen verdankt er alles, was er ist; zu Ihnen hat er das größte Vertrauen — Hier schreibt er Ihnen — lesen Sie und beklagen ihn!

Dorsigny. Mein Gott, was ist das?

Fr. v. Dorsigny (liest). „Beste Tante! Ich erfahre so„eben, daß Sie im Begriff sind, meine Cousine zu verhei„raten. Es ist nicht mehr Zeit, zurückzuhalten: ich liebe „Sophien. — Ich flehe Sie an, beste Tante, wenn sie nicht „eine heftige Neigung zu ihrem bestimmten Bräutigam „hat, so schenken Sie sie mir! Ich liebe sie so innig, daß „ich gewiß noch ihre Liebe gewinne. Ich folge dem Cham„pagne auf dem Fuße nach; er wird Ihnen diesen Brief

„überbringen, Ihnen erzählen, was ich seit jener schreck-
„lichen Nachricht ausgestanden habe."

Sophie. Der gute Vetter!

Fr. v. Mirville. Armer Dorsigny!

Champagne. Nein, es läßt sich gar nicht beschreiben, was mein armer Herr gelitten hat! Aber lieber Herr, sagte ich zu ihm, vielleicht ist noch nicht alles verloren — Geh, Schurke, sagte er zu mir, ich schneide dir die Kehle ab, wenn du zu spät kommst — Er kann zuweilen derb sein, Ihr lieber Neffe.

Dorsigny. Unverschämter!

Champagne. Nun, nun, Sie werden ja ordentlich böse, als wenn ich von Ihnen spräche; was ich sage, geschieht aus lauter Freundschaft für ihn, damit Sie ihn bessern, weil Sie sein Onkel sind.

Fr. v. Mirville. Der gute redliche Diener! Er will nichts als das Beste seines Herrn!

Fr. v. Dorsigny. Geh, guter Freund, ruhe dich aus! Du wirst es nötig haben.

Champagne. Ja, Ihr Gnaden, ich will mich ausruhen in der Küche. (Ab.)

Neunter Auftritt.

Vorige ohne Champagne.

Dorsigny. Nun, Sophie! was sagst du dazu?

Sophie. Ich erwarte Ihre Befehle, mein Vater.

Dorsigny. Ja! was ist da zu tun?

Fr. v. Dorsigny. Es ist da weiter nichts zu tun; wir müssen sie ihm ohne Zeitverlust zur Frau geben.

Fr. v. Mirville. Aber der Vetter ist ja noch nicht hier.

Fr. v. Dorsigny. Seinem Briefe nach kann er nicht lang ausbleiben.

Dorsigny. Nun — wenn es denn nicht anders ist — und wenn Sie so meinen, meine Liebe — so sei's! Ich bin's zufrieden und will mich so einrichten, daß der Lärm der Hochzeit — vorbei ist, wenn ich zurückkomme — He da! Bediente!

Zehnter Auftritt.

Zwei Bediente treten ein und warten im Hintergrunde. **Vorige.**

Fr. v. Dorsigny. Noch eins! Ihr Pachter hat mir während Ihrer Abwesenheit zweitausend Taler in Wechseln ausbezahlt — ich habe ihm eine Quittung darüber gegeben — Es ist Ihnen doch recht?

Dorsigny. Mir ist alles recht, was Sie tun, meine Liebe! (Während sie die Wechsel aus einer Schreibtafel hervorholt, zu Frau von Mirville.) Darf ich das Geld wohl nehmen?

Fr. v. Mirville. Nimm es ja, sonst machst du dich verdächtig.

Dorsigny (heimlich zu ihr). In Gottes Namen! Ich will meine Schulden damit bezahlen! (Laut, indem er die Wechsel der Frau von Dorsigny in Empfang nimmt.) Das Geld erinnert mich, daß ein verwünschter Schelm von Wucherer mich schon seit lange um hundert Pistolen plagt, die — mein Neffe von ihm geborgt hat — Wie ist's? Soll ich den Posten bezahlen?

Fr. v. Mirville. Ei, das versteht sich! Sie werden doch meine Base keinem Bruder Liederlich zur Frau geben wollen, der bis an die Ohren in Schulden steckt?

Fr. v. Dorsigny. Meine Nichte hat Recht, und was übrig bleibt, kann man zu Hochzeitgeschenken anwenden.

Fr. v. Mirville. Ja, ja, zu Hochzeitgeschenken!

Ein dritter Bedienter (kommt). Die Modehändlerin der Frau v. Mirville.

Fr. v. Mirville. Sie kommt wie gerufen. Ich will gleich den Brautanzug bei ihr bestellen. (Ab.)

Elfter Auftritt.

Vorige ohne Frau von Mirville.

Dorsigny (zu den Bedienten). Kommt her! — (Zur Frau von Dorsigny.) Man wird nach dem Herrn Gaspar, unserm Notar, schicken müssen —

Fr. v. Dorsigny. Lassen Sie ihn lieber gleich zum Nachtessen einladen; dann können wir alles nach Bequemlichkeit abmachen.

Dorsigny. Das ist wahr! (Zu einem der Bedienten.) Du, geh zum Juwelier und laß ihn das Neueste herbringen, was er hat — (Zu einem andern.) Du gehst zum Herrn Gaspar, unserm Notar, ich lass' ihn bitten, heute mit mir zu Nacht zu essen. — Dann bestellst du vier Postpferde; Punkt elf Uhr müssen sie vor dem Hause sein, denn ich muß in der Nacht noch fort. (Zu einem dritten.) Für dich, Jasmin, hab' ich einen kitzlichen Auftrag — du hast Kopf; dir kann man was anvertrauen.

Jasmin. Gnädiger Herr, das beliebt Ihnen so zu sagen.

Dorsigny. Du weißt, wo Herr Simon wohnt, der Geldmäkler, der sonst meine Geschäfte machte — der meinem Neffen immer mein eigenes Geld borgte.

Jasmin. Ei ja wohl! Warum sollt' ich ihn nicht kennen! Ich war ja immer der Postillon des gnädigen Herrn, Ihres Neffen.

Dorsigny. Geh zu ihm, bring' ihm diese hundert Pistolen, die mein Neffe ihm schuldig ist, und die ich ihm hiermit bezahle! Vergiß aber nicht, dir einen Empfangschein geben zu lassen.

Jasmin. Warum nicht gar — Ich werde doch kein solcher Esel sein! (Die Bedienten gehen ab.)

Fr. v. Dorsigny. Wie er sich verwundern wird, der gute Junge, wenn er morgen ankommt und die Hochzeitgeschenke eingekauft, die Schulden bezahlt findet.

Dorsigny. Das glaub' ich! Es tut mir nur leid, daß ich nicht Zeuge davon sein kann.

Zwölfter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville (eilt herein, heimlich zu ihrem Bruder). Mach', daß du fortkommst, Bruder! Eben kommt der Onkel mit einem Herrn an, der mir ganz so aussieht, wie der Herr von Lormeuil.

Dorsigny (in ein Kabinett fliehend). Das wäre der Teufel!

Fr. v. Dorsigny. Nun, warum eilen Sie denn so schnell fort, Dorsigny?

Dorsigny. Ich muß — ich habe — Gleich werd' ich wieder da sein.

Fr. v. Mirville (pressiert). Kommen Sie, Tante! Sehen Sie doch die schönen Mützen an, die man mir gebracht hat.

Fr. v. Dorsigny. Du tust recht, mich zu Rate zu ziehen — Ich verstehe mich darauf. Ich will dir aussuchen helfen.

Dreizehnter Auftritt.

Oberst Dorsigny. Lormeuil. Frau von Dorsigny. Sophie. Frau von Mirville.

Oberst. Ich komme früher zurück, Madame, als ich gedacht habe, aber desto besser! — Erlauben Sie, daß ich Ihnen hier diesen Herrn —

Fr. v. Dorsigny. Bitte tausendmal um Vergebung, meine Herren — die Putzhändlerin wartet auf uns, wir sind gleich wieder da — Komm, meine Tochter! (Ab.)

Oberst. Nun, nun! Diese Putzhändlerin könnte wohl auch einen Augenblick warten, dächt' ich.

Sophie. Eben darum, weil sie nicht warten kann — Entschuldigen Sie, meine Herren. (Ab.)

Oberst. Das mag sein — aber ich sollte doch denken —

Fr. v. Mirville. Die Herren, wissen wir wohl, fragen nach Putzhändlerinnen nichts; aber für uns sind das sehr wichtige Personen. (Geht ab, sich tief gegen Lormeuil verneigend.)

Oberst. Zum Teufel, das seh' ich, da man uns ihretwegen stehen läßt.

Vierzehnter Auftritt.

Oberst Dorsigny. Lormeuil.

Oberst. Ein schöner Empfang, das muß ich sagen!

Lormeuil. Ist das so der Brauch bei den Pariser Damen, daß sie den Putzhändlerinnen nachlaufen, wenn ihre Männer ankommen?

Oberst. Ich weiß gar nicht, was ich daraus machen soll. Ich schrieb, daß ich erst in sechs Wochen zurück sein

könnte; ich bin unversehens da, und man ist nicht im geringsten mehr darüber erstaunt, als wenn ich nie aus der Stadt gekommen wäre.

Lormeuil. Wer sind die beiden jungen Damen, die mich so höflich grüßten?

Oberst. Die eine ist meine Nichte, und die andere meine Tochter, Ihre bestimmte Braut.

Lormeuil. Sie sind beide sehr hübsch.

Oberst. Der Henker auch! Die Frauen sind alle hübsch in meiner Familie. Aber es ist nicht genug an dem Hübschsein — man muß sich auch artig betragen.

Fünfzehnter Auftritt.

Vorige. Die drei Bedienten, die nach und nach hereinkommen.

Zweiter Bedienter (zur Linken des Obersten). Der Notar läßt sehr bedauern, daß er mit Euer Gnaden nicht zu Nacht speisen kann — er wird sich aber nach Tisch einfinden.

Oberst. Was schwatzt der da für närrisches Zeug?

Zweiter Bedienter. Die Postpferde werden Schlag elf Uhr vor dem Hause sein. (Ab.)

Oberst. Die Postpferde, jetzt, da ich eben ankomme?

Erster Bedienter (zu seiner rechten Seite). Der Juwelier, Euer Gnaden, hat Bankerott gemacht und ist diese Nacht auf und davon gegangen. (Ab.)

Oberst. Was geht das mich an? Er war mir nichts schuldig.

Jasmin (an seiner linken Seite). Ich war bei dem Herrn Simon, wie Euer Gnaden befohlen. Er war krank und lag im Bette. Hier schickt er ihnen die Quittung.

Oberſt. Was für eine Quittung, Schurke?

Jasmin. Nun ja, die Quittung, die Sie in der Hand haben. Belieben Sie, ſie zu leſen.

Oberſt (lieſt). „Ich Endesunterzeichneter bekenne, von „dem Herrn Oberſt von Dorſigny zweitauſend Livres, „welche ich ſeinem Herrn Neffen vorgeſchoſſen, richtig er„halten zu haben."

Jasmin. Euer Gnaden ſehen, daß die Quittung richtig iſt. (Ab.)

Oberſt. O vollkommen richtig! Das begreife, wer's kann; mein Verſtand ſteht ſtill. — Der ärgſte Gauner in ganz Paris iſt krank und ſchickt mir die Quittung über das, was mein Neffe ihm ſchuldig iſt.

Lormeuil. Vielleicht ſchlägt ihm das Gewiſſen.

Oberſt. Kommen Sie! Kommen Sie, Lormeuil! Suchen wir herauszubringen, was uns dieſen angenehmen Empfang verſchafft — und hole der Teufel alle Notare, Juweliere, Poſtpferde, Geldmäkler und Putzhändlerinnen! (Beide ab.)

Zweiter Aufzug.

Erſter Auftritt.

Frau von Mirville. Franz Dorſigny kommt aus einem Zimmer linker Hand und ſieht ſich ſorgfältig um.

Fr. v. Mirville (von der entgegengeſetzten Seite). Wie unbeſonnen! Der Onkel wird den Augenblick da ſein.

Dorſigny. Aber ſage mir doch, was mit mir werden

soll? Ist alles entdeckt, und weiß meine Tante, daß ihr vorgeblicher Mann nur ihr Neffe war?

Fr. v. Mirville. Nichts weiß man! Nichts ist entdeckt! Die Tante ist noch mit der Modehändlerin eingeschlossen; der Onkel flucht auf seine Frau — Herr von Cormeuil ist ganz verblüfft über die sonderbare Aufnahme, und ich will suchen, die Entwicklung, die nicht mehr lange anstehen kann, so lang als möglich zu verzögern, daß ich Zeit gewinne, den Onkel zu deinem Vorteil zu stimmen, oder, wenn's nicht anders ist, den Cormeuil in mich verliebt zu machen — denn eh' ich zugebe, daß er die Cousine heiratet, nehm' ich ihn lieber selbst.

Zweiter Auftritt.

Vorige. Valcour.

Valcour (kommt schnell). Ach schön, schön, daß ich dich hier finde, Dorsigny. Ich habe dir tausend Sachen zu sagen und in der größten Eile.

Dorsigny. Hol' ihn der Teufel! Der kommt mir jetzt gelegen.

Valcour. Die gnädige Frau darf doch —

Dorsigny. Vor meiner Schwester hab' ich kein Geheimnis.

Valcour (zur Frau von Mirville sich wendend). Wie freue ich mich, meine Gnädige, Ihre Bekanntschaft gerade in diesem Augenblicke zu machen, wo ich so glücklich war, Ihrem Herrn Bruder einen wesentlichen Dienst zu erzeigen.

Dorsigny. Was hör' ich? Seine Stimme! (flieht in das Kabinett, wo er herausgekommen.)

Valcour (ohne Dorsigny's Flucht zu bemerken, fährt fort). Sollte ich jemals in den Fall kommen, meine Gnädige, Ihnen nützlich sein zu können, so betrachten Sie mich als Ihren ergebensten Diener. (Er bemerkt nicht, daß indes der Oberst Dorsigny hereingekommen und sich an den Platz des andern gestellt hat.)

Dritter Auftritt.

Vorige. Oberst Dorsigny. Lormeuil.

Oberst. Ja — diese Weiber sind eine wahre Geduldprobe für ihre Männer.

Valcour (kehrt sich um und glaubt mit dem jungen Dorsigny zu reden). Ich wollte dir also sagen, lieber Dorsigny, daß dein Oberstleutnant nicht tot ist.

Oberst. Mein Oberstleutnant?

Valcour. Mit dem du die Schlägerei gehabt hast. Er hat an meinen Freund Liancour schreiben lassen; er läßt dir vollkommene Gerechtigkeit widerfahren und bekennt, daß er der Angreifer gewesen sei. Die Familie hat zwar schon angefangen, dich gerichtlich zu verfolgen; aber wir wollen alles anwenden, die Sache beizeiten zu unterdrücken. Ich habe mich losgemacht, dir diese gute Nachricht zu überbringen, und muß gleich wieder zu meiner Gesellschaft.

Oberst. Sehr obligiert — aber —

Valcour. Du kannst also ganz ruhig schlafen. Ich wache für dich. (Ab.)

Vierter Auftritt.

Frau von Mirville. Oberst Dorsigny. Lormeuil.

Oberst. Sag mir doch, was der Mensch will?

Fr. v. Mirville. Der Mensch ist verrückt, das sehen Sie ja.

Oberst. Dies scheint also eine Epidemie zu sein, die alle Welt ergriffen hat, seitdem ich weg bin; denn das ist der erste Narr nicht, dem ich seit einer halben Stunde hier begegne.

Fr. v. Mirville. Sie müssen den trocknen Empfang meiner Tante nicht so hoch aufnehmen. Wenn von Putzsachen die Rede ist, da darf man ihr mit nichts anderm kommen.

Oberst. Nun, Gott sei Dank! da hör' ich doch endlich einmal ein vernünftiges Wort! — So magst du denn die Erste sein, die ich mit dem Herrn von Lormeuil bekannt mache.

Lormeuil. Ich bin sehr glücklich, mein Fräulein, daß ich mich der Einwilligung Ihres Herrn Vaters erfreuen darf — Aber diese Einwilligung kann mir zu nichts helfen, wenn nicht die Ihrige —

Oberst. Nun fängt der auch an! Hat die allgemeine Raserei auch dich angesteckt, armer Freund? Dein Kompliment ist ganz artig, aber bei meiner Tochter, und nicht bei meiner Nichte hättest du das anbringen sollen.

Lormeuil. Vergeben Sie, gnädige Frau! Sie sagen der Beschreibung so vollkommen zu, die mir Herr von Dorsigny von meiner Braut gemacht hat, daß mein Irrtum verzeihlich ist.

Fr. v. Mirville. Hier kommt meine Cousine, Herr von Lormeuil! Betrachten Sie sie recht und überzeugen Sie sich mit Ihren eigenen Augen, daß sie alle die schönen Sachen verdient, die Sie mir zugedacht haben.

Fünfter Auftritt.

Vorige. Sophie.

Sophie. Bitte tausendmal um Verzeihung, bester Vater, daß ich Sie vorhin so habe stehen lassen; die Mama rief mir und ich mußte ihrem Befehl gehorchen.

Oberst. Nun, wenn man nur seinen Fehler einsieht und sich entschuldigt —

Sophie. Ach, mein Vater! wo finde ich Worte, Ihnen meine Freude, meine Dankbarkeit auszudrücken, daß Sie in diese Heirat willigen.

Oberst. So, so! Gefällt sie dir, diese Heirat?

Sophie. O gar sehr!

Oberst (leise zu Lormeuil). Du siehst, wie sie dich schon liebt, ohne dich zu kennen! Das kommt von der schönen Beschreibung, die ich ihr von dir gemacht habe, ehe ich abreiste.

Lormeuil. Ich bin Ihnen sehr verbunden.

Oberst. Ja, aber nun, mein Kind, wird es doch wohl Zeit sein, daß ich mich nach deiner Mutter ein wenig umsehe; denn endlich werden mir doch die Putzhändlerinnen Platz machen, hoffe ich — Leiste du indes diesem Herrn Gesellschaft. Er ist mein Freund, und mich soll's freuen, wenn er bald auch der deinige wird — verstehst du? (Zu Lormeuil.) Jetzt frisch daran — das ist der Augenblick! Suche noch heute ihre Neigung zu gewinnen, so ist sie morgen deine Frau — (Zu Frau von Mirville.) Komm, Nichte! Sie mögen es mit einander allein ausmachen. (Ab.)

Sechster Auftritt.

Sophie. Lormeuil.

Sophie. Sie werden also auch bei der Hochzeit sein?

Lormeuil. Ja, mein Fräulein — Sie scheint Ihnen nicht zu mißfallen, diese Heirat?

Sophie. Sie hat den Beifall meines Vaters.

Lormeuil. Wohl! Aber was die Väter veranstalten, hat darum nicht immer den Beifall der Töchter.

Sophie. O was diese Heirat betrifft — die ist auch ein wenig meine Anstalt.

Lormeuil. Wie das, mein Fräulein?

Sophie. Mein Vater war so gütig, meine Neigung um Rat zu fragen.

Lormeuil. Sie lieben also den Mann, der Ihnen zum Gemahl bestimmt ist?

Sophie. Ich verberg' es nicht.

Lormeuil. Wie? Und kennen ihn nicht einmal?

Sophie. Ich bin mit ihm erzogen worden.

Lormeuil. Sie wären mit dem jungen Lormeuil erzogen worden?

Sophie. Mit dem Herrn von Lormeuil — nein!

Lormeuil. Das ist aber Ihr bestimmter Bräutigam.

Sophie. Ja, das war anfangs.

Lormeuil. Wie, anfangs?

Sophie. Ich sehe, daß Sie noch nicht wissen, mein Herr —

Lormeuil. Nichts weiß ich! Nicht das Geringste weiß ich.

Sophie. Er ist tot.

Lormeuil. Wer ist tot?

Sophie. Der junge Herr von Lormeuil.

Lormeuil. Wirklich?

Sophie. Ganz gewiß.

Lormeuil. Wer hat Ihnen gesagt, daß er tot sei?

Sophie. Mein Vater!

Lormeuil. Nicht doch, Fräulein! Das kann ja nicht sein, das ist nicht möglich.

Sophie. Mit Ihrer Erlaubnis, es ist! Mein Vater, der von Toulon kommt, muß es doch besser wissen, als Sie. Dieser junge Edelmann bekam auf einem Balle Händel, er schlug sich und erhielt drei Degenstiche durch den Leib.

Lormeuil. Das ist gefährlich.

Sophie. Ja wohl, er ist auch daran gestorben.

Lormeuil. Es beliebt Ihnen, mit mir zu scherzen, gnädiges Fräulein. Niemand kann Ihnen von Herrn von Lormeuil besser Auskunft geben als ich.

Sophie. Als Sie! Das wäre doch lustig.

Lormeuil. Ja, mein Fräulein, als ich! denn um es auf einmal herauszusagen — ich selbst bin dieser Lormeuil, und bin nicht tot, so viel ich weiß.

Sophie. Sie wären Herr von Lormeuil?

Lormeuil. Nun, für wen hielten Sie mich denn sonst?

Sophie. Für einen Freund meines Vaters, den er zu meiner Hochzeit eingeladen.

Lormeuil. Sie halten also immer noch Hochzeit, ob ich gleich tot bin?

Sophie. Ja freilich!

Lormeuil. Und mit wem denn, wenn ich fragen darf?

Sophie. Mit meinem Cousin Dorsigny.

Lormeuil. Aber Ihr Herr Vater wird doch auch ein Wort dabei mitzusprechen haben.

Sophie. Das hat er, das versteht sich! Er hat ja seine Einwilligung gegeben.

Lormeuil. Wann hätt' er sie gegeben?

Sophie. Eben jetzt — ein paar Augenblicke vor Ihrer Ankunft.

Lormeuil. Ich bin ja aber mit ihm zugleich gekommen.

Sophie. Nicht doch, mein Herr! Mein Vater ist vor Ihnen hier gewesen.

Lormeuil (an den Kopf greifend). Mir schwindelt — es wird mir drehend vor den Augen — jedes Wort, das Sie sagen, setzt mich in Erstaunen — Ihre Worte in Ehren, mein Fräulein, aber hierunter muß ein Geheimnis stecken, das ich nicht ergründe.

Sophie. Wie, mein Herr — Sollten Sie wirklich im Ernst gesprochen haben?

Lormeuil. Im vollen höchsten Ernst, mein Fräulein —

Sophie. Sie wären wirklich der Herr von Lormeuil? — Mein Gott, was hab' ich da gemacht — Wie werde ich meine Unbesonnenheit —

Lormeuil. Lassen Sie sich's nicht leid sein, Fräulein — Ihre Neigung zu Ihrem Vetter ist ein Umstand, den man lieber *vor* als *nach* der Heirat erfährt —

Sophie. Aber ich begreife nicht —

Lormeuil. Ich will den Herrn von Dorsigny aufsuchen — vielleicht löst *er* mir das Rätsel. — Wie es sich aber auch immer lösen mag, Fräulein, so sollen Sie mit mir zufrieden sein, hoff' ich. (Ab.)

Sophie. Er scheint ein sehr artiger Mensch — und wenn man mich nicht zwingt, ihn zu heiraten, so soll es mich recht sehr freuen, daß er nicht erstochen ist.

Siebenter Auftritt.

Sophie. Oberst. Frau von Dorsigny.

Fr. v. Dorsigny. Laß uns allein, Sophie. (Sophie geht ab.) Wie, Dorsigny? Sie können mir ins Angesicht behaup-

ten, daß Sie nicht kurz vorhin mit mir gesprochen haben? Nun, wahrhaftig Welcher andere als Sie, als der Herr dieses Hauses, als der Vater meiner Tochter, als mein Gemahl endlich, hätte das tun können, was Sie taten!

Oberst. Was Teufel hätte ich denn getan?

Fr. v. Dorsigny. Muß ich Sie daran erinnern? Wie? Sie wissen nicht mehr, daß Sie erst vor kurzem mit unserer Tochter gesprochen, daß Sie ihre Neigung zu unserm Neffen entdeckt haben, und daß wir eins worden sind, sie ihm zur Frau zu geben, sobald er wird angekommen sein?

Oberst. Ich weiß nicht — Madame, ob das alles nur ein Traum Ihrer Einbildungskraft ist, oder ob wirklich ein anderer in meiner Abwesenheit meinen Platz eingenommen hat. Ist das letztere, so war's hohe Zeit, daß ich kam — Dieser Jemand schlägt meinen Schwiegersohn tot, verheiratet meine Tochter und sticht mich aus bei meiner Frau, und meine Frau und meine Tochter lassen sich's beide ganz vortrefflich gefallen.

Fr. v. Dorsigny. Welche Verstockung! — In Wahrheit, Herr von Dorsigny, ich weiß mich in Ihr Betragen nicht zu finden.

Oberst. Ich werde nicht klug aus dem Ihrigen.

Achter Auftritt.

Vorige. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville. Dacht' ich's doch, daß ich Sie beide würde beisammen finden! — Warum gleichen doch nicht alle Haushaltungen der Ihrigen? Nie Zank und Streit! Immer ein Herz und eine Seele! Das ist erbaulich!

Das ist doch ein Beispiel! Die Tante ist gefällig wie ein Engel, und der Onkel geduldig wie Hiob.

Oberst. Wahr gesprochen, Nichte! — Man muß Hiobs Geduld haben, wie ich, um sie bei solchem Geschwätz nicht zu verlieren.

Fr. v. Dorsigny. Die Nichte hat recht, man muß so gefällig sein wie ich, um solche Albernheiten zu ertragen.

Oberst. Nun, Madame! unsre Nichte hat mich seit meinem Hiersein fast nie verlassen. Wollen wir sie zum Schiedsrichter nehmen?

Fr. v. Dorsigny. Ich bin's vollkommen zufrieden und unterwerfe mich ihrem Ausspruch.

Fr. v. Mirville. Wovon ist die Rede?

Fr. v. Dorsigny. Stelle dir vor, mein Mann untersteht sich, mir ins Gesicht zu behaupten, daß er's nicht gewesen sei, den ich vorhin für meinen Mann hielt.

Fr. v. Mirville. Ist's möglich?

Oberst. Stelle dir vor, Nichte, meine Frau will mich glauben machen, daß ich hier, hier in diesem Zimmer, mit ihr gesprochen haben soll, in demselben Augenblicke, wo ich mich auf der Toulouner Poststraße schütteln ließ.

Fr. v. Mirville. Das ist ja ganz unbegreiflich, Onkel — hier muß ein Mißverständnis sein — Lassen Sie mich ein paar Worte mit der Tante reden.

Oberst. Sieh, wie du ihr den Kopf zurecht setzest, wenn's möglich ist; aber es wird schwer halten.

Fr. v. Mirville (leise zur Frau von Dorsigny). Liebe Tante, das alles ist wohl nur ein Scherz von dem Onkel?

Fr. v. Dorsigny (eben so). Freilich wohl, er müßte ja rasend sein, solches Zeug im Ernst zu behaupten.

Fr. v. Mirville. Wissen Sie was? Bezahlen Sie ihn

mit gleicher Münze — Geben Sie's ihm heim! Lassen Sie ihn fühlen, daß Sie sich nicht zum besten haben lassen.

Fr. v. Dorsigny. Du hast recht. Laß mich nur machen!

Oberst. Wird's bald? Jetzt denk' ich, wär's genug.

Fr. v. Dorsigny (spottweise). Ja wohl ist's genug, mein Herr — und da es die Schuldigkeit der Frau ist, nur durch ihres Mannes Augen zu sehen, so erkenn' ich meinen Irrtum und will mir alles einbilden, was Sie wollen.

Oberst. Mit dem spöttischen Ton kommen wir nicht weiter.

Fr. v. Dorsigny. Ohne Groll, Herr von Dorsigny! Sie haben auf meine Unkosten gelacht, ich lache jetzt auf die Ihrigen, und so heben wir gegen einander auf. — Ich habe jetzt einige Besuche zu geben. Wenn ich zurückkomme und Ihnen der spaßhafte Humor vergangen ist, so können wir ernsthaft mit einander reden. (Ab.)

Oberst (zu Fr. v. Mirville). Verstehst du ein Wort von allem, was sie da sagt?

Fr. v. Mirville. Ich werde nicht klug daraus. Aber ich will ihr folgen und der Sache auf den Grund zu kommen suchen. (Ab.)

Oberst. Tu das, wenn du willst. Ich geb' es rein auf — so ganz toll und närrisch hab' ich sie noch nie gesehen. Der Teufel muß in meiner Abwesenheit meine Gestalt angenommen haben, um mein Haus unterst zu oberst zu kehren, anders begreif' ich's nicht. —

Neunter Auftritt.

Oberst Dorsigny. Champagne, ein wenig betrunken.

Champagne. Nun, das muß wahr sein! — Hier lebt

sich's, wie im Wirtshaus — Aber wo Teufel stecken sie denn alle? — Keine lebendige Seele hab' ich mehr gesehen, seitdem ich als Kurier den Lärm angerichtet habe — Doch sieh da, mein gnädiger Herr, der Hauptmann — Ich muß doch hören, wie unsere Sachen stehen. (Macht gegen den Oberst Zeichen des Verständnisses und lacht selbstgefällig.)

Oberst. Was Teufel! Ist das nicht der Schelm, der Champagne? — Wie kommt der hieher, und was will der Esel mit seinen einfältigen Grimassen?

Champagne (wie oben). Nun, nun, gnädiger Herr?

Oberst. Ich glaube, der Kerl ist besoffen.

Champagne. Nun, was sagen Sie? Hab' ich meine Rolle gut gespielt?

Oberst (für sich). Seine Rolle? Ich merke etwas — Ja, Freund Champagne, nicht übel.

Champagne. Nicht übel! Was? Zum Entzücken habe ich sie gespielt. Mit meiner Peitsche und den Kurierstiefeln, sah ich nicht einem ganzen Postillon gleich? Wie?

Oberst. Ja! Ja! (Für sich.) Weiß der Teufel, was ich ihm antworten soll.

Champagne. Nun, wie steht's drinnen? Wie weit sind Sie jetzt?

Oberst. Wie weit ich bin — wie's steht — nun, du kannst dir leicht vorstellen, wie's steht.

Champagne. Die Heirat ist richtig, nicht wahr? — Sie haben als Vater die Einwilligung gegeben?

Oberst. Ja.

Champagne. Und morgen treten Sie in Ihrer wahren Person als Liebhaber auf.

Oberst (für sich). Es ist ein Streich von meinem Neffen.

Champagne. Und heiraten die Witwe des Herrn von

Lormeuil — Witwe! Hahaha! — Die Witwe von meiner Erfindung.

Oberst. Worüber lachst du?

Champagne. Das fragen Sie? Ich lache über die Gesichter, die der ehrliche Onkel schneiden wird, wenn er in vier Wochen zurückkommt und Sie mit seiner Tochter verheiratet findet.

Oberst (für sich). Ich möchte rasend werden!

Champagne. Und der Bräutigam von Toulon, der mit ihm angezogen kommt und einen andern in seinem Neste findet — das ist himmlisch!

Oberst. Zum Entzücken!

Champagne. Und wem haben Sie alles das zu danken? Ihrem treuen Champagne!

Oberst. Dir? Wie so?

Champagne. Nun, wer sonst hat Ihnen denn den Rat gegeben, die Person Ihres Onkels zu spielen?

Oberst (für sich). Ha der Schurke!

Champagne. Aber das ist zum Erstaunen, wie Sie Ihrem Onkel doch so ähnlich sehen! Ich würde drauf schwören, er sei es selbst, wenn ich ihn nicht hundert Meilen weit von uns wüßte.

Oberst (für sich). Mein Schelm von Neffe macht einen schönen Gebrauch von meiner Gestalt.

Champagne. Nur ein wenig zu ältlich sehen Sie aus — Ihr Onkel ist ja so ziemlich von Ihren Jahren; Sie hätten nicht nötig gehabt, sich so gar alt zu machen.

Oberst. Meinst du?

Champagne. Doch was tut's! Ist er doch nicht da, daß man eine Vergleichung anstellen könnte — Und ein

Glück für uns, daß der Alte nicht da ist! Es würde uns schlecht bekommen, wenn er zurückkäme.

Oberst. Er ist zurückgekommen.

Champagne. Wie? Was?

Oberst. Er ist zurückgekommen, sag' ich.

Champagne. Um Gottes willen, und Sie stehen hier? Sie bleiben ruhig? Tun Sie, was Sie wollen — Helfen Sie sich, wie Sie können — ich suche das Weite. (Will fort.)

Oberst. Bleib, Schurke! zweifacher Halunke, bleib! Das also sind deine schönen Erfindungen, Herr Schurke?

Champagne. Wie, gnädiger Herr, ist das mein Dank?

Oberst. Bleib, Halunke! — Wahrlich, meine Frau (hier macht Champagne eine Bewegung des Schreckens) ist die Närrin nicht, für die ich sie hielt — und einen solchen Schelmstreich sollte ich so hingehen lassen — Nein, Gott verdamm' mich, wenn ich nicht auf der Stelle meine volle Rache dafür nehme. — Es ist noch nicht so spät. Ich eile zu meinem Notar. — Ich bring' ihn mit. Noch heute Nacht heiratet Lormeuil meine Tochter — Ich überrasche meinen Neffen — er muß mir den Heiratskontrakt seiner Base noch selbst mit unterzeichnen — Und was dich betrifft, Halunke —

Champagne. Ich, gnädiger Herr, ich will mit unterzeichnen — ich will auf der Hochzeit mit tanzen, wenn Sie's befehlen.

Oberst. Ja, Schurke, ich will dich tanzen machen — Und die Quittung über die hundert Pistolen, merk' ich jetzt wohl, habe ich auch nicht der Ehrlichkeit des Wucherers zu verdanken. — Zu meinem Glück hat der Juwelier Bankerott gemacht — Mein Taugenichts von Neffe begnügte sich nicht, seine Schulden mit meinem Gelde zu bezahlen; er

macht auch noch neue auf meinen Kredit. — Schon gut! Er soll mir dafür bezahlen! — Und du, ehrlicher Gesell, rechne auf eine tüchtige Belohnung. — Es tut mir leid, daß ich meinen Stock nicht bei mir habe, aber aufgeschoben ist nicht aufgehoben. (Ab.)

Champagne. Ich falle aus den Wolken! Muß dieser verwünschte Onkel auch gerade jetzt zurückkommen und mir in den Weg laufen, recht ausdrücklich, um mich plaudern zu machen — Ich Esel, daß ich ihm auch erzählen mußte — Ja, wenn ich noch wenigstens ein Glas zu viel getrunken hätte — Aber so!

Zehnter Auftritt.

Champagne. Franz Dorsigny. Frau von Mirville.

Fr. v. Mirville (kommt sachte hervor und spricht in die Szene zurück). Das Feld ist rein — du kannst herauskommen — es ist niemand hier als Champagne.

Dorsigny (tritt ein).

Champagne (kehrt sich um und fährt zurück, da er ihn erblickt). Mein Gott, da kommt er schon wieder zurück! Jetzt wird's losgehen! (Sich Dorsigny zu Füßen werfend.) Barmherzigkeit, gnädiger Herr! Gnade — Gnade einem armen Schelm, der ja unschuldig — der es freilich verdient hätte —

Dorsigny. Was soll denn das vorstellen? Steh auf, ich will dir ja nichts zuleide tun.

Champagne. Sie wollen mir nichts tun, gnädiger Herr —

Dorsigny. Mein Gott, nein! Ganz im Gegenteil, ich bin recht wohl mit dir zufrieden, da du deine Rolle so gut gespielt hast.

Champagne (erkennt ihn). Wie, Herr, sind Sie's?

Dorsigny. Freilich bin ich's.

Champagne. Ach Gott! Wissen Sie, daß Ihr Onkel hier ist?

Dorsigny. Ich weiß es. Was denn weiter?

Champagne. Ich hab' ihn gesehen, gnädiger Herr. Ich hab' ihn angeredet — ich dachte, Sie wären's; ich hab' ihm alles gesagt, er weiß alles.

Fr. v. Mirville. Unsinniger! was hast du getan?

Champagne. Kann ich dafür? Sie sehen, daß ich eben jetzt den Neffen für den Onkel genommen — Ist's zu verwundern, daß ich den Onkel für den Neffen nahm?

Dorsigny. Was ist zu machen?

Fr. v. Mirville. Da ist jetzt kein anderer Rat, als auf der Stelle das Haus zu verlassen.

Dorsigny. Aber wenn er meine Cousine zwingt, den Lormeuil zu heiraten —

Fr. v. Mirville. Davon wollen wir morgen reden! Jetzt fort, geschwind! da der Weg noch frei ist! (Sie führt ihn bis an die hintere Tür; eben da er hinaus will, tritt Lormeuil aus derselben herein, ihm entgegen, der ihn zurückhält und wieder vorwärts führt.)

Elfter Auftritt.

Die Vorigen. Lormeuil.

Lormeuil. Sind Sie's? Ich suchte Sie eben.

Fr. v. Mirville (heimlich zu Dorsigny). Es ist der Herr von Lormeuil. Er hält dich für den Onkel. Gib ihm sobald als möglich seinen Abschied.

Lormeuil (zu Frau v. Mirville). Sie verlassen uns, gnädige Frau?

Fr. v. Mirville. Verzeihen Sie, Herr von Lormeuil. Ich bin sogleich wieder hier. (Geht ab, Champagne folgt.)

Zwölfter Auftritt.

Lormeuil. Franz Dorsigny.

Lormeuil. Sie werden sich erinnern, daß Sie mich mit Ihrer Fräulein Tochter vorhin allein gelassen haben?

Dorsigny. Ich erinnere mich's.

Lormeuil. Sie ist sehr liebenswürdig; ihr Besitz würde mich zum glücklichsten Manne machen.

Dorsigny. Ich glaub' es.

Lormeuil. Aber ich muß Sie bitten, ihrer Neigung keinen Zwang anzutun.

Dorsigny. Was ist das?

Lormeuil. Sie ist das liebenswürdigste Kind von der Welt, das ist gewiß! Aber sie haben mir so oft von Ihrem Neffen Franz Dorsigny gesprochen — Er liebt Ihre Tochter!

Dorsigny. Ist das wahr?

Lormeuil. Wie ich Ihnen sage, und er wird wieder geliebt!

Dorsigny. Wer hat Ihnen das gesagt?

Lormeuil. Ihre Tochter selbst.

Dorsigny. Was ist aber da zu tun? — Was raten Sie mir, Herr von Lormeuil?

Lormeuil. Ein guter Vater zu sein.

Dorsigny. Wie?

Lormeuil. Sie haben mir hundertmal gesagt, daß Sie Ihren Neffen wie einen Sohn liebten — Nun denn! So

geben Sie ihm Ihre Tochter! Machen Sie Ihre beiden Kinder glücklich.

Dorsigny. Aber was soll denn aus Ihnen werden?

Lormeuil. Aus mir? — Man will mich nicht haben, das ist freilich ein Unglück! Aber beklagen kann ich mich nicht darüber, da Ihr Neffe mir zuvorgekommen ist.

Dorsigny. Wie! Sie wären fähig, zu entsagen?

Lormeuil. Ich halte es für meine Pflicht.

Dorsigny (lebhaft). Ach, Herr von Lormeuil! Wie viel Dank bin ich Ihnen schuldig!

Lormeuil. Ich verstehe Sie nicht.

Dorsigny. Nein, nein, Sie wissen nicht, welch großen, großen Dienst Sie mir erzeigen — Ach, meine Sophie! Wir werden glücklich werden!

Lormeuil. Was ist das? Wie? — Das ist Herr von Dorsigny nicht — Wär's möglich —

Dorsigny. Ich habe mich verraten.

Lormeuil. Sie sind Dorsigny, der Neffe? Ja, Sie sind's — Nun, Sie habe ich zwar nicht hier gesucht, aber ich freue mich, Sie zu sehen. — Zwar sollte ich billig auf Sie böse sein wegen der drei Degenstiche, die Sie mir so großmütig in den Leib geschickt haben —

Dorsigny. Herr von Lormeuil!

Lormeuil. Zum Glück sind sie nicht tödlich; also mag's gut sein! Ihr Herr Onkel hat mir sehr viel Gutes von Ihnen gesagt, Herr von Dorsigny, und, weit entfernt, mit Ihnen Händel anfangen zu wollen, biete ich Ihnen von Herzen meine Freundschaft an und bitte um die Ihrige.

Dorsigny. Herr von Lormeuil!

Lormeuil. Also zur Sache, Herr von Dorsigny — Sie lieben Ihre Cousine und haben vollkommen Ursache dazu.

Ich verspreche Ihnen, allen meinen Einfluß bei dem Obersten anzuwenden, daß sie Ihnen zu teil wird — Dagegen verlange ich aber, daß Sie auch Ihrerseits mir einen wichtigen Dienst erzeigen.

Dorsigny. Reden Sie! Fordern Sie! Sie haben sich ein heiliges Recht auf meine Dankbarkeit erworben.

Lormeuil. Sie haben eine Schwester, Herr von Dorsigny. Da Sie aber für niemand Augen haben, als für Ihre Base, so bemerkten Sie vielleicht nicht, wie sehr Ihre Schwester liebenswürdig ist — Ich aber — ich habe es recht gut bemerkt — und daß ich's kurz mache — Frau von Mirville verdient die Huldigung eines jeden! Ich habe sie gesehen, und ich —

Dorsigny. Sie lieben sie! Sie ist die Ihre! Zählen Sie auf mich! — Sie soll Ihnen bald gut sein, wenn sie es nicht schon jetzt ist — dafür steh' ich. Wie sich doch alles so glücklich fügen muß! — Ich gewinne einen Freund, der mir behilflich sein will, meine Geliebte zu besitzen, und ich bin im stande, ihn wieder glücklich zu machen.

Lormeuil. Das steht zu hoffen, aber so ganz ausgemacht ist es doch nicht — Hier kommt Ihre Schwester! Frisch, Herr von Dorsigny — Sprechen Sie für mich! Führen Sie meine Sache! Ich will bei dem Onkel die Ihrige führen. (Ab.)

Dorsigny. Das ist ein herrlicher Mensch, dieser Lormeuil! Welche glückliche Frau wird meine Schwester!

Dreizehnter Auftritt.

Frau von Mirville. Franz Dorsigny.

Fr. v. Mirville. Nun, wie steht's, Bruder?

Dorsigny. Du hast eine Eroberung gemacht, Schwester! der Lormeuil ist Knall und Fall sterblich in dich verliebt worden. Eben hat er mir das Geständnis getan, weil er glaubte mit dem Onkel zu reden! — Ich sagte ihm aber, diese Gedanken sollte er sich nur vergehen lassen — du hättest das Heiraten auf immer verschworen — Ich habe recht getan, nicht?

Fr. v. Mirville. Allerdings — aber — du hättest eben nicht gebraucht, ihn auf eine so rauhe Art abzuweisen. Der arme Junge ist schon übel genug daran, daß er bei Sophien durchfällt.

Vierzehnter Auftritt.

Vorige. Champagne.

Champagne. Nun, gnädiger Herr! machen Sie, daß Sie fortkommen. Die Tante darf Sie nicht mehr hier antreffen, wenn sie zurückkommt —

Dorsigny. Nun, ich gehe! Bin ich doch nun gewiß, daß mir Lormeuil die Cousine nicht wegnimmt. (Ab mit Frau v. Mirville.)

Fünfzehnter Auftritt.

Champagne allein.

Da bin ich nun allein! — Freund Champagne, du bist ein Dummkopf, wenn du deine Unbesonnenheit von vorhin nicht gut machst — Dem Onkel die ganze Karte zu verraten! Aber laß sehen! Was ist da zu machen? — Entweder den Onkel oder den Bräutigam müssen wir uns auf die nächsten zwei Tage vom Halse schaffen, sonst

geht's nicht — Aber wie Teufel ist's da anzufangen? — Wart' — Laß sehen — (Nachsinnend.) Mein Herr und dieser Herr von Lormeuil sind zwar als ganz gute Freunde auseinander gegangen, aber es hätte doch Händel zwischen ihnen setzen können! Können, das ist mir genug! Davon laßt uns ausgehen — Ich muß als ein guter Diener Unglück verhüten! Nichts als redliche Besorgnis für meinen Herrn — Also gleich zur Polizei! Man nimmt seine Maßregeln, und ist's dann meine Schuld, wenn sie den Onkel für den Neffen nehmen? — Wer kann für die Ähnlichkeit — Das Wagestück ist groß, groß, aber ich wag's. Mißlingen kann's nicht, und wenn auch — Es kann nicht mißlingen — Im äußersten Fall bin ich gedeckt! Ich habe nur meine Pflicht beobachtet! Und mag dann der Onkel gegen mich toben, so viel er will — Ich verstecke mich hinter den Neffen, ich verhelf' ihm zu seiner Braut, er muß erkenntlich sein — Frisch, Champagne, ans Werk — Hier ist Ehre einzulegen. (Geht ab.)

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Oberst Dorsigny kommt. Gleich darauf **Lormeuil.**

Oberst. Muß der Teufel auch diesen Notar gerade heute zu einem Nachtessen führen! Ich hab' ihm ein Billet dort gelassen, und mein Herr Neffe hatte schon vorher die Mühe auf sich genommen.

Lormeuil (kommt). Für diesmal denke ich doch wohl den Onkel vor mir zu haben und nicht den Neffen.

Oberſt. Wohl bin ich's ſelbſt! Sie dürfen nicht zweifeln.

Lormeuil. Ich habe Ihnen viel zu ſagen, Herr von Dorſigny.

Oberſt. Ich glaub' es wohl, guter Junge! Du wirſt raſend ſein vor Zorn — Aber keine Gewalttätigkeit, lieber Freund, ich bitte darum! Denken Sie daran, daß der, der Sie beleidigt hat, mein Neffe iſt — Ihr Ehrenwort verlang' ich, daß Sie es mir überlaſſen wollen, ihn dafür zu ſtrafen.

Lormeuil. Aber ſo erlauben Sie mir —

Oberſt. Nichts erlaub' ich! Es wird nichts daraus! — So ſeid ihr jungen Leute! Ihr wißt keine andere Art, Unrecht gut zu machen, als daß ihr einander die Hälſe brecht.

Lormeuil. Das iſt aber ja nicht mein Fall. Hören Sie doch nur.

Oberſt. Mein Gott! ich weiß ja! Bin ich doch auch jung geweſen! — Aber laß dich das alles nicht anfechten, guter Junge! du wirſt doch mein Schwiegerſohn! Du wirſt's — dabei bleibt's!

Lormeuil. Ihre Güte — Ihre Freundſchaft erkenn' ich mit dem größten Dank — Aber, ſo wie die Sachen ſtehen —

Oberſt (lauter). Nichts! Kein Wort mehr!

Zweiter Auftritt.

Champagne mit zwei Unteroffizieren. Vorige.

Champagne (zu dieſen). Sehen Sie's, meine Herren? Sehen Sie's? Eben wollten ſie an einander geraten.

Lormeuil. Was suchen diese Leute bei uns!

Erster Unteroffizier. Ihre ganz gehorsamen Diener, meine Herren! Habe ich nicht die Ehre, mit Herrn von Dorsigny zu sprechen?

Oberst. Dorsigny heiß' ich.

Champagne. Und dieser hier ist Herr von Lormeuil?

Lormeuil. Der bin ich, ja. Aber was wollen die Herren von mir?

Zweiter Unteroffizier. Ich werde die Ehre haben, Euer Gnaden zu begleiten.

Lormeuil. Mich zu begleiten? Wohin? Es fällt mir gar nicht ein, ausgehen zu wollen.

Erster Unteroffizier (zum Oberst). Und ich, gnädiger Herr, bin beordert, Ihnen zur Eskorte zu dienen.

Oberst. Aber wohin will mich der Herr eskortieren?

Erster Unteroffizier. Das will ich Ihnen sagen, gnädiger Herr. Man hat in Erfahrung gebracht, daß Sie auf dem Sprung stünden, sich mit diesem Herrn zu schlagen, und damit nun —

Oberst. Mich zu schlagen! Und weswegen denn?

Erster Unteroffizier. Weil Sie Nebenbuhler sind — weil Sie beide das Fräulein von Dorsigny lieben. Dieser Herr hier ist der Bräutigam des Fräuleins, den ihr der Vater bestimmt hat — und Sie, gnädiger Herr, sind ihr Cousin und ihr Liebhaber — O wir wissen alles!

Lormeuil. Sie sind im Irrtum, meine Herren.

Oberst. Wahrlich, Sie sind an den Unrechten gekommen.

Champagne (zu den Wachen). Frisch zu! Lassen Sie sich nichts weismachen, meine Herren! (Zu Herrn von Dorsigny).

Lieber gnädiger Herr, werfen Sie endlich Ihre Maske weg! Gestehen Sie, wer Sie sind! Geben Sie ein Spiel auf, wobei Sie nicht die beste Rolle spielen!

Oberst. Wie, Schurke, das ist wieder ein Streich von dir —

Champagne. Ja, gnädiger Herr, ich hab' es so veranstaltet, ich leugn' es gar nicht — ich rühme mich dessen — Die Pflicht eines rechtschaffenen Dieners habe ich erfüllt, da ich Unglück verhütete.

Oberst. Sie können mir's glauben, meine Herren! der, den Sie suchen, bin ich nicht, ich bin sein Onkel.

Erster Unteroffizier. Sein Onkel? Gehn Sie doch! Sie gleichen dem Herrn Onkel außerordentlich, sagt man, aber uns soll diese Ähnlichkeit nicht betrügen.

Oberst. Aber sehen Sie mich doch nur recht an! Ich habe ja eine Perücke, und mein Neffe trägt sein eigenes Haar.

Erster Unteroffizier. Ja, ja, wir wissen recht gut, warum Sie die Tracht Ihres Herrn Onkels angenommen — Das Stückchen war sinnreich; es tut uns leid, daß es nicht besser geglückt ist.

Oberst. Aber, mein Herr, so hören Sie doch nur an —

Erster Unteroffizier. Ja, wenn wir jeden anhören wollten, den wir festzunehmen beordert sind — wir würden nie von der Stelle kommen — Belieben Sie uns zu folgen, Herr von Dorsigny. Die Postchaise hält vor der Tür und erwartet uns.

Oberst. Wie? was? die Postchaise?

Erster Unteroffizier. Ja, Herr! Sie haben Ihre Garnison heimlich verlassen! Wir sind beordert, Sie

stehenden Fußes in den Wagen zu packen und nach Straßburg zurückzubringen.

Oberst. Und das ist wieder ein Streich von diesem verwünschten Taugenichts! Ha, Lotterbube!

Champagne. Ja, gnädiger Herr, es ist meine Veranstaltung — Sie wissen, wie sehr ich dawider war, daß Sie Straßburg ohne Urlaub verließen.

Oberst (hebt den Stock auf). Nein, ich halte mich nicht mehr —

Beide Unteroffiziere. Mäßigen Sie sich, Herr von Dorsigny!

Champagne. Halten Sie ihn, meine Herren! ich bitte — Das hat man davon, wenn man Undankbare verpflichtet. Ich rette vielleicht Ihr Leben, da ich diesem unseligen Duell vorbeuge, und zum Dank hätten Sie mich tot gemacht, wenn diese Herren nicht so gut gewesen wären, es zu verhindern.

Oberst. Was ist hier zu tun, Lormeuil?

Lormeuil. Warum berufen Sie sich nicht auf die Personen, die Sie kennen müssen?

Oberst. An wen, zum Teufel! soll ich mich wenden? Meine Frau, meine Tochter sind ausgegangen — meine Nichte ist vom Komplott — die ganze Welt ist behext.

Lormeuil. So bleibt nichts übrig, als in Gottes Namen nach Straßburg zu reisen, wenn diese Leute nicht mit sich reden lassen.

Oberst. Das wäre aber ganz verwünscht —

Erster Unteroffizier (zu Champagne). Sind Sie aber auch ganz gewiß, daß es der Neffe ist?

Champagne. Freilich! Freilich! Der Onkel ist weit weg — Nur standgehalten! Nicht gewankt!

Dritter Auftritt.

Ein Postillon. Vorige.

Postillon (betrunken). He! Holla! Wird's bald, ihr Herren? Meine Pferde stehen schon eine Stunde vor dem Hause, und ich bin nicht des Wartens wegen da.

Oberst. Was will der Bursch?

Erster Unteroffizier. Es ist der Postillon, der Sie fahren soll.

Postillon. Sieh doch! Sind Sie's, Herr Hauptmann, der abreist? — Sie haben kurze Geschäfte hier gemacht — Heute abend kommen Sie an, und in der Nacht geht's wieder fort.

Oberst. Woher weißt denn du?

Postillon. Ei! Ei! War ich's denn nicht, der Sie vor etlichen Stunden an der Hintertür dieses Hauses absetzte? Sie sehen, mein Kapitän, daß ich Ihr Geld wohl angewendet — ja, ja, wenn mir einer was zu vertrinken gibt, so erfüll' ich gewissenhaft und redlich die Absicht.

Oberst. Was sagst du, Kerl? Mich hättest du gefahren? Mich?

Postillon. Sie, Herr! — Ja doch, beim Teufel, und da steht ja Ihr Bedienter, der den Vorreiter machte — Gott grüß' dich, Gaudieb! Eben der hat mir's ja im Vertrauen gesteckt, daß Sie ein Herr Hauptmann seien und von Straßburg heimlich nach Paris gingen —

Oberst. Wie, Schurke? Ich wäre das gewesen?

Postillon. Ja, Sie! Und der auf dem ganzen Wege laut mit sich selbst sprach und an einem fort rief: Meine Sophie! Mein liebes Bäschen! Mein englisches Cousinchen! — Wie? Haben Sie das schon vergessen?

Champagne (zum Oberst). Ich bin's nicht, gnädiger Herr,

der ihm diese Worte in den Mund legt — Wer wird aber auch auf öffentlicher Poststraße so laut von seiner Gebieterin reden!

Oberst. Es ist beschlossen, ich seh's, ich soll nach Straßburg, um der Sünden meines Neffen willen —

Erster Unteroffizier. Also, mein Herr Hauptmann —

Oberst. Also, mein Herr Geleitsmann, also muß ich freilich mit Ihnen fort, aber ich kann Sie versichern, sehr wider meinen Willen.

Erster Unteroffizier. Das sind wir gewohnt, mein Kapitän, die Leute wider ihren Willen zu bedienen.

Oberst. Du bist also mein Bedienter?

Champagne. Ja, gnädiger Herr.

Oberst. Folglich bin ich dein Gebieter.

Champagne. Das versteht sich.

Oberst. Ein Bedienter muß seinem Herrn folgen — du gehst mit mir nach Straßburg.

Champagne (für sich). Verflucht!

Postillon. Das versteht sich — Marsch!

Champagne. Es tut mir leid, Sie zu betrüben, gnädiger Herr — Sie wissen, wie groß meine Anhänglichkeit an Sie ist — ich gebe Ihnen eine starke Probe davon in diesem Augenblick — aber Sie wissen auch, wie sehr ich mein Weib liebe. Ich habe sie heute nach einer langen Trennung wiedergesehen! Die arme Frau bezeigte eine so herzliche Freude über meine Zurückkunft, daß ich beschlossen habe, sie nie wieder zu verlassen und meinen Abschied von Ihnen zu begehren. Sie werden sich erinnern, daß Sie mir noch von drei Monaten Gage schuldig sind.

Oberst. Dreihundert Stockprügel bin ich dir schuldig, Bube!

Erster Unteroffizier. Herr Kapitän, Sie haben kein Recht, diesen ehrlichen Diener wider seinen Willen nach Straßburg mitzunehmen — und wenn Sie ihm noch Rückstände schuldig sind —

Oberst. Nichts, keinen Heller bin ich ihm schuldig.

Erster Unteroffizier. So ist das kein Grund, ihn mit Prügeln abzulohnen.

Lormeuil. Ich muß sehen, wie ich ihm heraus helfe — Wenn es nicht anders ist — in Gottes Namen, reisen Sie ab, Herr von Dorsigny — Zum Glück bin ich frei; ich habe Freunde; ich eile, sie in Bewegung zu setzen, und bringe Sie zurück, eh' es Tag wird.

Oberst. Und ich will den Postillon dafür bezahlen, daß er so langsam fährt als möglich, damit Sie mich noch einholen können — (Zum Postillon.) Hier, Schwager! Vertrink' das auf meine Gesundheit — aber du mußt mich fahren —

Postillon (treuherzig). Daß die Pferde dampfen.

Oberst. Nicht doch! Nein! so mein' ich's nicht —

Postillon. Ich will Sie fahren wie auf dem Herweg! Als ob der Teufel Sie davon führte.

Oberst. Hol' der Teufel dich selbst, du verdammter Trunkenbold. Ich sage dir ja —

Postillon. Sie haben's eilig! Ich auch! Sein Sie ganz ruhig! Fort soll's gehen, daß die Funken hinaus fliegen. (Ab.)

Oberst (ihm nach). Der Kerl macht mich rasend! Warte doch, höre!

Lormeuil. Beruhigen Sie sich! Ihre Reise soll nicht lange dauern.

Oberst. Ich glaube, die ganze Hölle ist heute losgelassen. (Geht ab, der erste Unteroffizier folgt.)

Lormeuil (zum zweiten). Kommen Sie, mein Herr, folgen Sie mir, weil es Ihnen so befohlen ist — aber ich sage Ihnen vorher, ich werde Ihre Beine nicht schonen! Und wenn Sie sich Rechnung gemacht haben, diese Nacht zu schlafen, so sind Sie garstig betrogen, denn wir werden immer auf den Straßen sein.

Zweiter Unteroffizier. Nach Ihrem Gefallen, gnädiger Herr — Zwingen Sie sich ganz und gar nicht — Ihr Diener, Herr Champagne! (Lormeuil und der zweite Unteroffizier ab.)

Vierter Auftritt.

Champagne. Dann Frau von Mirville.

Champagne (allein). Sie sind fort — Glück zu, Champagne! Der Sieg ist unser! Jetzt frisch ans Werk, daß wir die Heirat noch in dieser Nacht zu stande bringen — Da kommt die Schwester meines Herrn; ihr kann ich alles sagen.

Fr. v. Mirville. Ah, bist du da, Champagne? Weißt du nicht, wo der Onkel ist?

Champagne. Auf dem Weg nach Straßburg.

Fr. v. Mirville. Wie? Was? Erkläre dich!

Champagne. Recht gern, Ihr Gnaden. Sie wissen vielleicht nicht, daß mein Herr und dieser Lormeuil einen heftigen Zank zusammen gehabt haben.

Fr. v. Mirville. Ganz im Gegenteil. Sie sind als die besten Freunde geschieden, das weiß ich.

Champagne. Nun, so habe ich's aber nicht gewußt. Und in der Hitze meines Eifers ging ich hin, mir bei der Polizei Hilfe zu suchen. Ich komme her mit zwei Serge-

anten, davon der eine Befehl hat, dem Herrn von Lormeuil an der Seite zu bleiben, der andere, meinen Herrn nach Straßburg zurück zu bringen. — Nun reitet der Teufel diesen verwünschten Sergeanten, daß er den Onkel für den Neffen nimmt, ihn beinahe mit Gewalt in die Kutsche packt, und fort mit ihm, jagst du nicht, so gilt's nicht, nach Straßburg!

Fr. v. Mirville. Wie, Champagne! du schickst meinen Onkel anstatt meines Bruders auf die Reise? Nein, das kann nicht dein Ernst sein.

Champagne. Um Vergebung, es ist mein voller Ernst — Das Elsaß ist ein scharmantes Land; der Herr Oberst haben sich noch nicht darin umgesehen, und ich verschaffe ihnen diese kleine Ergötzlichkeit.

Fr. v. Mirville. Du kannst noch scherzen? Was macht aber der Herr von Lormeuil?

Champagne. Er führt seinen Sergeanten in der Stadt spazieren.

Fr. v. Mirville. Der arme Junge! Er verdient wohl, daß ich Anteil an ihm nehme.

Champagne. Nun, gnädige Frau! Ans Werk! Keine Zeit verloren! Wenn mein Herr seine Cousine nur erst geheiratet hat, so wollen wir den Onkel zurückholen. Ich suche meinen Herrn auf; ich bringe ihn her, und wenn nur Sie uns beistehen, so muß diese Nacht alles richtig werden. (Ab.)

Fünfter Auftritt.

Frau von Mirville. Dann Frau von Dorsigny. Sophie.

Fr. v. Mirville. Das ist ein verzweifelter Bube; aber er hat seine Sache so gut gemacht, daß ich mich mit ihm

verstehen muß — Hier kommt meine Tante; ich muß ihr die Wahrheit verbergen.

Fr. v. Dorsigny. Ach, liebe Nichte! Hast du deinen Onkel nicht gesehen?

Fr. v. Mirville. Wie? Hat er denn nicht Abschied von Ihnen genommen?

Fr. v. Dorsigny. Abschied! Wie?

Fr. v. Mirville. Ja, er ist fort.

Fr. v. Dorsigny. Er ist fort? Seit wann?

Fr. v. Mirville. Diesen Augenblick.

Fr. v. Dorsigny. Das begreif' ich nicht. Er wollte ja erst gegen elf Uhr wegfahren. Und wo ist er denn hin, so eilig?

Fr. v. Mirville. Das weiß ich nicht. Ich sah ihn nicht abreisen. Champagne erzählte mir's.

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Franz Dorsigny in seiner eigenen Uniform und ohne Perücke. Champagne.

Champagne. Da ist er, Ihr Gnaden, da ist er!

Fr. v. Dorsigny. Wer? Mein Mann?

Champagne. Nein, nicht doch! mein Herr, der Herr Hauptmann.

Sophie (ihm entgegen). Lieber Vetter!

Champagne. Ja, er hatte wohl recht, zu sagen, daß er mit seinem Brief zugleich eintreffen werde.

Fr. v. Dorsigny. Mein Mann reist ab, mein Neffe kommt an! Wie schnell sich die Begebenheiten drängen!

Dorsigny. Seh' ich Sie endlich wieder, beste Tante! Ich komme voll Unruhe und Erwartung —

Fr. v. Dorsigny. Guten Abend, lieber Neffe!

Dorsigny. Welcher frostige Empfang?

Fr. v. Dorsigny. Ich bin herzlich erfreut, dich zu sehen. Aber mein Mann —

Dorsigny. Ist dem Onkel etwas zugestoßen?

Fr. v. Mirville. Der Onkel ist heute abend von einer großen Reise zurückgekommen, und in diesem Augenblick verschwindet er wieder, ohne daß wir wissen, wo er hin ist.

Dorsigny. Das ist ja sonderbar!

Champagne. Es ist ganz zum Erstaunen!

Fr. v. Dorsigny. Da ist ja Champagne! Der kann uns allen aus dem Traume helfen.

Champagne. Ich, gnädige Frau?

Fr. v. Mirville. Ja, du! Mit dir allein hat der Onkel ja gesprochen, wie er abreiste.

Champagne. Das ist wahr! Mit mir allein hat er gesprochen.

Dorsigny. Nun, so sage nur! Warum verreiste er so plötzlich?

Champagne. Warum? Ei, er mußte wohl! Er hatte ja Befehl dazu von der Regierung.

Fr. v. Dorsigny. Was?

Champagne. Er hat einen wichtigen geheimen Auftrag, der die größte Eilfertigkeit erfordert — der einen Mann erfordert — einen Mann — Ich sage nichts mehr! Aber Sie können sich etwas darauf einbilden, gnädige Frau, daß die Wahl auf den Herrn gefallen ist.

Fr. v. Mirville. Allerdings! Eine solche Auszeichnung ehrt die ganze Familie!

Champagne. Euer Gnaden begreifen wohl, daß er sich da nicht lange mit Abschiednehmen aufhalten konnte. Champagne, sagte er zu mir, ich gehe in wichtigen Staats-

angelegenheiten nach — nach Sankt Petersburg. Der Staat befiehlt — ich muß gehorchen — beim ersten Postwechsel schreib' ich meiner Frau — was übrigens die Heirat zwischen meinem Neffen und meiner Tochter betrifft — so weiß sie, daß ich vollkommen damit zufrieden bin.

Dorsigny. Was hör' ich! Mein lieber Onkel sollte —

Champagne. Ja, gnädiger Herr! Er willigt ein. — Ich gebe meiner Frau unumschränkte Vollmacht, sagte er, alles zu beendigen, und ich hoffe bei meiner Zurückkunft unsere Tochter als eine glückliche Frau zu finden.

Fr. v. Dorsigny. Und so reiste er allein ab?

Champagne. Allein? Nicht doch! Er hatte noch einen Herrn bei sich, der nach etwas recht Vornehmem aussah —

Fr. v. Dorsigny. Ich kann mich gar nicht drein finden.

Fr. v. Mirville. Wir wissen seinen Wunsch. Man muß dahin sehen, daß er sie als Mann und Frau findet bei seiner Zurückkunft.

Sophie. Seine Einwilligung scheint mir nicht im geringsten zweifelhaft, und ich trage gar kein Bedenken, den Vetter auf der Stelle zu heiraten.

Fr. v. Dorsigny. Aber ich trage Bedenken — und will seinen ersten Brief noch abwarten.

Champagne (beiseite). Da sind wir nun schön gefördert, daß wir den Onkel nach Petersburg schicken.

Dorsigny. Aber, beste Tante!

Siebenter Auftritt.

Die Vorigen. Der Notarius.

Notar (tritt zwischen Dorsigny und seine Tante). Ich empfehle mich der ganzen hochgeneigten Gesellschaft zu Gnaden.

Fr. v. Dorsigny. Sieh da, Herr Gaspar, der Notar unsers Hauses.

Notar. Zu Dero Befehl, gnädige Frau! Es beliebte Dero Herrn Gemahl, sich in mein Haus zu verfügen.

Fr. v. Dorsigny. Wie? Mein Mann wäre vor seiner Abreise noch bei Ihnen gewesen?

Notar. Vor Dero Abreise! Was Sie mir sagen! Sieh, sieh doch, darum hatten es der gnädige Herr so eilig und wollten mich gar nicht in meinem Hause erwarten. Dieses Billet ließen mir Hochdieselben zurück — Belieben Ihro Gnaden es durchzulesen. (Reicht der Frau von Dorsigny das Billet.)

Champagne (leise zu Dorsigny). Da ist der Notar, den Ihr Onkel bestellt hat.

Dorsigny. Ja, wegen Cormeuils Heirat.

Champagne (leise). Wenn wir ihn zu der Ihrigen brauchen könnten?

Dorsigny. Still! Hören wir, was er schreibt!

Fr. v. Dorsigny (liest). „Haben Sie die Güte, mein „Herr, sich noch diesen Abend in mein Haus zu bemühen „und den Ehekontrakt mitzubringen, den Sie für meine „Tochter aufgesetzt haben. Ich habe meine Ursachen, diese „Heirat noch in dieser Nacht abzuschließen — Dorsigny."

Champagne. Da haben wir's schwarz auf weiß! Nun wird die gnädige Frau doch nicht mehr an der Einwilligung des Herrn Onkels zweifeln?

Sophie. Es ist also gar nicht nötig, daß der Papa Ihnen schreibt, liebe Mutter, da er diesem Herrn geschrieben hat.

Fr. v. Dorsigny. Was denken Sie von der Sache, Herr Gaspar?

Notar. Nun, dieser Brief wäre deutlich genug, dächt' ich.

Fr. v. Dorsigny. In Gottes Namen, meine Kinder! Seid glücklich! Gebt euch die Hände, weil doch mein Mann selbst den Notar herschickt.

Dorsigny. Frisch, Champagne! Einen Tisch, Feder und Tinte; wir wollen gleich unterzeichnen.

Achter Auftritt.

Oberst Dorsigny. Valcour. Vorige.

Fr. v. Mirville. Himmel! Der Onkel!

Sophie. Mein Vater!

Champagne. Führt ihn der Teufel zurück?

Dorsigny. Ja wohl, der Teufel! Dieser Valcour ist mein böser Genius!

Fr. v. Dorsigny. Was seh' ich! Mein Mann!

Valcour (den ältern Dorsigny präsentierend). Wie schätz' ich mich glücklich, einen geliebten Neffen in den Schoß seiner Familie zurückführen zu können! (Wie er den jüngern Dorsigny gewahr wird.) Wie Teufel, da bist du ja — (Sich zum ältern Dorsigny wendend.) Und wer sind Sie denn, mein Herr?

Oberst. Sein Onkel, mein Herr.

Dorsigny. Aber erkläre mir, Valcour —

Valcour. Erkläre du mir selbst! Ich bringe in Erfahrung, daß eine Ordre ausgefertigt sei, dich nach deiner Garnison zurück zu schicken — Nach unsäglicher Mühe erlange ich, daß sie widerrufen wird — Ich werfe mich aufs Pferd, ich erreiche noch bald genug die Postchaise, wo ich dich zu finden glaubte, und finde auch wirklich —

Oberst. Ihren gehorsamen Diener, fluchend und tobend

über einen verwünschten Postknecht, dem ich Geld gegeben hatte, um mich langsam zu fahren, und der mich wie ein Sturmwind davonführte.

Valcour. Dein Herr Onkel findet es nicht für gut, mich aus meinem Irrtum zu reißen; die Postchaise lenkt wieder um, nach Paris zurück, und da bin ich nun — Ich hoffe, Dorsigny, du kannst dich nicht über meinen Eifer beklagen.

Dorsigny. Sehr verbunden, mein Freund, für die mächtigen Dienste, die du mir geleistet hast! Es tut mir nur leid um die unendliche Mühe, die du dir gegeben hast.

Oberst. Herr von Valcour! Mein Neffe erkennt Ihre große Güte vielleicht nicht mit der gehörigen Dankbarkeit; aber rechnen Sie dafür auf die meinige.

Fr. v. Dorsigny. Sie waren also nicht unterwegs nach Rußland?

Oberst. Was Teufel sollte ich in Rußland?

Fr. v. Dorsigny. Nun, wegen der wichtigen Kommission, die das Ministerium Ihnen auftrug, wie Sie dem Champagne sagten.

Oberst. Also wieder der Champagne, der mich zu diesem hohen Posten befördert. Ich bin ihm unendlichen Dank schuldig, daß er so hoch mit mir hinaus will. — Herr Gaspar, Sie werden zu Hause mein Billet gefunden haben; es würde mir lieb sein, wenn der Ehekontrakt noch diese Nacht unterzeichnet würde.

Notar. Nichts ist leichter, gnädiger Herr! Wir waren eben im Begriff, dieses Geschäft auch in Ihrer Abwesenheit vorzunehmen.

Oberst. Sehr wohl! Man verheiratet sich zuweilen ohne den Vater; aber wie ohne den Bräutigam, das ist mir doch nie vorgekommen.

Fr. v. Dorsigny. Hier ist der Bräutigam! Unser lieber Neffe.

Dorsigny. Ja, bester Onkel! Ich bin's.

Oberst. Mein Neffe ist ein ganz hübscher Junge; aber meine Tochter bekommt er nicht.

Fr. v. Dorsigny. Nun, wer soll sie denn sonst bekommen?

Oberst. Wer, fragen Sie? Zum Henker! Der Herr von Lormeuil soll sie bekommen.

Fr. v. Dorsigny. Er ist also nicht tot, der Herr von Lormeuil?

Oberst. Nicht doch, Madame! Er lebt, er ist hier. Sehen Sie sich nur um, dort kommt er.

Fr. v. Dorsigny. Und wer ist denn der Herr, der mit ihm ist?

Oberst. Das ist ein Kammerdiener, den Herr Champagne beliebt hat, ihm an die Seite zu geben.

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Lormeuil mit seinem Unteroffizier, der sich im Hintergrunde des Zimmers niedersetzt.

Lormeuil (zum Obersten). Sie schicken also Ihren Onkel an Ihrer Statt nach Straßburg? Das wird Ihnen nicht so hingehen, mein Herr.

Oberst. Sieh, sieh doch! Wenn du dich ja mit Gewalt schlagen willst, Lormeuil, so schlage dich mit meinem Neffen, und nicht mit mir.

Lormeuil (erkennt ihn). Wie? Sind Sie's? Und wie haben Sie's gemacht, daß Sie so schnell zurückkommen?

Oberst. Hier, bei diesem Herrn von Valcour bedanken

Sie sich, der mich aus Freundschaft für meinen Neffen spornstreichs zurückholte.

Dorsigny. Ich begreife Sie nicht, Herr von Lormeuil! Wir waren ja als die besten Freunde von einander geschieden — Haben Sie mir nicht selbst, noch ganz kürzlich, alle Ihre Ansprüche auf die Hand meiner Cousine abgetreten?

Oberst. Nichts, nichts! Daraus wird nichts! Meine Frau, meine Tochter, meine Nichte, mein Neffe, alle zusammen sollen mich nicht hindern, meinen Willen durchzusetzen.

Lormeuil. Herr von Dorsigny! Mich freut's von Herzen, daß Sie von einer Reise zurück sind, die Sie wider Ihren Willen angetreten — Aber wir haben gut reden und Heiratspläne schmieden, Fräulein Sophie wird darum doch Ihren Neffen lieben.

Oberst. Ich verstehe nichts von diesem allem! Aber ich werde den Lormeuil nicht von Toulon nach Paris gesprengt haben, daß er als ein Junggeselle zurückkehren soll.

Dorsigny. Was das betrifft, mein Onkel — so ließe sich vielleicht eine Auskunft treffen, daß Herr von Lormeuil keinen vergeblichen Weg gemacht hätte. — Fragen Sie meine Schwester.

Fr. v. Mirville. Mich? Ich habe nichts zu sagen.

Lormeuil. Nun, so will ich denn reden — Herr von Dorsigny, Ihre Nichte ist frei; bei der Freundschaft, davon Sie mir noch heute einen so großen Beweis geben wollten, bitte ich Sie, verwenden Sie allen Ihren Einfluß bei Ihrer Nichte, daß *sie* es übernehmen möge, Ihre Wortbrüchigkeit gegen mich gut zu machen.

Oberst. Was? Wie? Ihr sollt ein Paar werden —

Und dieser Schelm, der Champagne, soll mir für alle zusammen bezahlen.

Champagne. Gott soll mich verdammen, gnädiger Herr, wenn ich nicht selbst zuerst von der Ähnlichkeit betrogen wurde. — Verzeihen Sie mir die kleine Spazierfahrt, die ich Sie machen ließ! Es geschah meinem Herrn zum Besten.

Oberst (zu beiden Paaren). Nun, so unterzeichnet!

NOTES

ABBREVIATIONS

adj. = adjective.
adv. = adverb.
art. = article.
aux. = auxiliary verb.
comp. = comparative.
conj. = conjunction.
dat. = dative.
dem. pron. = demonstrative pronoun.
emph. = emphatic.
f. = feminine noun.
gen. = genitive.
gov. = governing.
imp. = impersonal.
indecl. = indeclinable.
indef. pron. = indefinite pronoun.
insep. pref. = inseparable prefix.
interj. = interjection.
interr. pron. = interrogative pronoun.
intr. = verb intransitive.
m. = masculine noun.
n. = neuter noun.
num. adj. = numeral adjective.
p. p. = perfect participle.
part. adj. = participial adjective.
pers. pron. = personal pronoun.
pl. = plural.
poss. pron. = possessive pronoun.
prep. = preposition.
pron. = pronoun.
pron. adj. = pronominal adjective.
pr. n. = proper noun.
refl. = verb reflexive.
sep. pref. = separable prefix.
tr. = verb transitive.

NOTES

[Figures in heavy type refer to pages of the text; those in ordinary type to lines.]

2. Perſonen, dramatis personæ.

im Fond, *at the farther end.*

Kabinettstüren, *doors leading to small adjoining rooms.*

3. Aufzug, *act,* from the verb aufziehen, means literally the "drawing up" of the curtain.

Auftritt, *scene,* is from the verb auftreten, "to step upon, enter." A new scene begins whenever an important character enters or leaves the stage. The terms der Akt and die Szene are also used.

1. **umgeſehen, ob niemand zugegen,** *looked about to see whether any one is present.* Hat is understood after umgeſehen and ſei after zugegen. The perfect auxiliary is frequently omitted in dependent clauses, and even the verb ſein is sometimes treated in the same way.

8. **Iſt's vielleicht,** render assertively.

11. **eben da,** *through the same door.*

16. **Biſt du's,** *is it you?* The neuter es is the only personal pronoun that can be used in the predicate nominative.

18. **von deinem Regiment** = die deines Regiments.

22. **ich komme,** *I have come.* To express that which has been and still is, or that which has but just taken place, German prefers the present tense to the perfect.

4. — 1. **man . . . erkennt,** render by passive.

4. **einander . . . bis zum Verwechſeln ähnlich,** *our resemblance is so striking that we are easily mistaken for each other.*

18. **ich habe nichts Geheimes vor dir,** *I keep no secrets from you.*

24. **Ein ſchönes Quiproquo, zum Teufel,** *a deuced pretty sell!*

25. **Was fällt dir aber ein,** *but what possesses you?*

28. **Aber da es ſo ſteht . . . nichts übel,** *but since that is the way the matter stands, very well! We'll not be offended with each other.*

5. — 4. **laß mich,** *excuse me.*

8. **Das nicht,** *that's not it.*

ich muß fort, the infinitive is often omitted after modal auxiliaries when it can be readily supplied from the context.

11. **l'Hombre,** *hombre*, a game of cards.

12. **Die große Angelegenheit,** *what important business!*

15. **ich will . . . reden,** *I will speak to her in your behalf.*

20. **Da sei außer Sorgen,** *don't worry about that!*

21. **dazu,** that is, to see her myself.

27. **Es ist mir weniger . . . zu tun,** *I care less about concealment.*

6. — 5. **Wann geht's zurück,** *when shall we be going back?* The impersonal use of the verb, by suppressing mention of the subject, states the action in general terms, and at the same time lays stress upon it.

Elsaß, *Alsace*, was originally a German territory, but belonged to France from the close of the Thirty Years' War (1648) to 1871 when, together with Lothringen (French, *Lorraine*), it was ceded by France to the newly established German Empire. Strassburg, the chief city of Alsace, has long been one of the strongest fortifications in Europe.

17. **Geschrieben hätt' ich,** *I wrote, did you say?* Indirect subjunctive, depending on something like sagtest du, understood. The participle is placed first for emphasis.

23. **doch wohl für meinen Onkel,** *why, for my uncle, to be sure.*

7. — 5. **die aber sonst nicht viel zu bedeuten haben wird,** *which, I think, is on the whole of no great consequence.* The future tense is frequently used to express probability or conjecture.

7. **um nicht erkannt zu werden,** *to prevent recognition.*

9. **laß dich . . . umarmen,** *let me embrace you.*

18. **Mein Gott!** Expressions containing the name Gott have in general much less the force of profanity than have their exact English equivalents. They should therefore be rendered by such mild exclamations as: *dear me, good gracious, heavens, by Jove*, etc.

22. **ſoll . . . ſein, ſagt man** (lit., *is said to be, they say*) is tautological; ſoll ſein alone would express the same.

24. **holt ihn zu Toulon ab,** *has gone to Toulon to get him.*

26. **ich weiß nicht welche Erbſchaft,** *some inheritance or other.*

8. — 1. **Was haſt du denn? Was iſt dir?** *But what is the matter with you? What ails you?*

7. **Es wird ſchwer halten,** *it will be a difficult matter.*

15. **Bleiben Sie dabei,** *stick to it!*

22. **die bewußte Heirat,** *the marriage in question.*

29. **mit der beſten Art von der Welt,** *in the best humor imaginable.*

30. **Sie laſſen ſich's . . . gefallen,** *you give your consent.*

31. **ſtellen Sie ſich . . . verreiſen müßten,** *represent that you must depart in the greatest haste.*

9. — 7. **kommt . . . angezogen,** *arrives in state*, lit., "comes approaching in state." German uses the perfect, as English does the present, participle with kommen to express the mode of movement.

14. **Es wird heiß werden,** *there will be hot words.*

15. **die beſten Worte,** *soft answers.*

19. **iſt es** for ob es . . . iſt.

24. **Habe ich's doch,** *I did tho.* The question-order is often used to make a statement in a stronger, more lively manner.

10. — 11. **anſtatt . . . zu machen,** *instead of playing the part of.*

16. **was mir . . . blühen könnte,** *what good fortune might await me.*

26. **halten ſich wacker,** *keep up your courage.*

28. **Den Onkel geſpielt, u. ſ. w.;** the perfect participle is much used in place of the imperative in short, sharp or urgent commands.

31. **Herrlichkeiten,** *glorious things.*

11. — 5. **Alles, was . . . nur Artiges,** *just all the pretty things.*

8. **Kommen Sie doch,** *do come!*

13. **doch,** *I hope.*

17. **Nun, ſo rede doch,** *well, why don't you talk?*

18. **Antworte friſch weg,** *be quick and answer.*

20. **Was . . . betrifft,** *as for.*

12. — 3. **Aus dieſer Heirat wird — nichts,** *this marriage is not going to take place.*

6. **Freilich wohl,** *to be sure we have.*

12. **ſo ein kleiner,** *somewhat of a.*

17. **wie man es mit zwanzig Jahren iſt,** *as one is apt to be at twenty.*

22. **blieb auf dem Platze,** *fell.*

29. **ganz recht,** *quite true.*

13. — 2. **Es iſt mir auch ſchwer angekommen,** *it was, indeed, hard for me.*

6. **ich habe einen Sprung . . . getan,** *I have just made a run.*

10. **Das iſt einmal,** *such is.*

13. **ſeitdem Sie weg waren,** *since you have been gone,* English preferring here the perfect tense.

27. **Sie haben's doch gar gut,** *they are certainly well off.*

28. **Alles,** *everybody.* This neuter singular is frequently used to refer in an indefinite way to a number of persons.

14. — 6. **hat ſie . . . fixiert,** *fixing his eyes upon her.*

9. **ich kann es nicht anders . . . anſehen,** *I cannot but regard it.*

14. **Wir denken ja nicht . . . zu wollen,** *we certainly have no intention of trying to force your affections.*

24. **Das nicht,** *not exactly.*

25. **den,** *the one whom.*

30. **beinahe doch,** *you said nearly as much, though.*

15. — 9. **und der,** *and one who.*

11. **Sie müſſen ihn erraten,** *you cannot help but guess who it is.*

20. **denn doch,** *you see.*

28. **hat er das?** *did he do that?*

29. **friſchweg,** *promptly.*

Nicht? *did you not?*

30. **ob . . . gleich,** *although.* The parts of this conjunction are quite often separated, as here, without change of meaning.

16. — 4. **Es iſt da weiter nichts zu machen,** *there is nothing else to do in the matter.*

4. **geſteh' nur,** *you may as well admit.*

6. **es läßt ſich manches dafür ſagen,** *a great deal can be said in favor of it.* An infinitive after laſſen often has passive force, though active in form.

9. **bringt . . . ſchon in Ordnung,** *is pretty sure to steady.*

15. **ſo was man gut ſein nennt,** *just what you call being fond of.*

21. **Wie hübſch ſpielt ſich's den Vater,** *how nice it is to play the father.* The verb ſpielen, which is essentially intransitive, is here used in an impersonal reflexive construction to express the action itself without reference to a definite subject. The accusative den Vater is not to be considered as an object in the strict sense, but is felt rather as an adverbial element. (Curme).

19. — 3. **wenn es denn nicht anders iſt,** *if it must be so.*

5. **Ich bin's zufrieden,** *I am satisfied.* The pronoun es in this idiom, though historically a genitive, is felt in modern German as an accusative, and by analogy zufrieden commonly governs the accusative in other expressions as well.

9. **Noch eins,** *one thing more.*

12. **Es iſt Ihnen doch recht,** *you approve, do you not?*

20. — 6. **kommt wie gerufen,** *has come at just the right moment.*

21. **in der Nacht noch,** *this very night.*

24. **das beliebt Ihnen ſo zu ſagen,** *it's very kind of you to say so.*

21. — 1. **Ei ja wohl,** *yes, to be sure I know him!*

2. **Ich war ja immer,** *you know I have always been.*

6. **dir geben zu laſſen,** *to have him give you.*

8. **Warum nicht gar,** *O dear no, Sir.*

16. **Mach', daß du fortkommſt,** *hurry and get away at once.*

20. **Das wäre der Teufel,** *the deuce take it!*

28. **Ich verſtehe mich darauf,** *I am an expert in such things.*

22. — 4. **daß ich . . . dieſen Herrn,** supply vorſtelle, *introduce.*

15. **fragen . . . nichts,** *are not at all interested in.*

23. — 11. **an dem Hübſchſein,** *to be pretty.*

12. **nach und nach,** *one after the other.*

14. **läßt ſehr bedauern,** *sends his regrets.*

17. **der da,** *that fellow there.*

18. **Schlag elf Uhr,** *at eleven o'clock sharp.*

22. **dieſe Nacht auf und davon gegangen,** *decamped last night.*

24. **Was geht das mich an,** *what is that to me?*

24. — 2. **Nun ja,** *why.*

4. **Ich Endesunterzeichneter,** *I the undersigned.*

8. **Euer Gnaden ſehen,** *you see, sir.* In ceremonious language the personal pronoun is avoided in addressing, often also in speaking of, a superior, the title being used instead and the verb put in the third person plural as tho in agreement with Sie.

11. **mein Verſtand ſteht ſtill,** *I am at my wits' end.*

16. **was uns . . . verſchafft,** *what is the cause of*, lit., what procures us.

24. **was mit mir werden ſoll,** *what is to become of me.*

25. — 9. **zu deinem Vorteil zu ſtimmen,** *to influence in your favor.*

10. **wenn's nicht anders iſt,** *if there is no other way out of it.*

in mich verliebt zu machen, *to make him fall in love with me.*

17. **Der kommt mir jetzt gelegen** usually means "he comes just at the time I want him," but it is here ironical; translate, *he's the last person I want to see just now.*

19. **doch,** *I presume.*

24. **wo ich ſo glücklich war,** *when I have been fortunate enough.*

25. **Ihrem Herrn Bruder,** it is a convention of polite language to use Herr, Frau, Fräulein, before all nouns designating relations of the person addressed.

26. — 1. **Sollte ich . . . in den Fall kommen,** *should I ever be so placed.*

13. **Er hat . . . ſchreiben laſſen,** *he has caused a letter to be written.*

14. **läßt dir vollkommene Gerechtigkeit widerfahren,** *does you entire justice.*

27. — 1. **das ſehen Sie ja,** *you can surely see that.*

4. **alle Welt,** *everybody.*

5. **ſeit einer halben Stunde,** *during the last half hour.*

7. **Sie müſſen . . . nicht ſo hoch aufnehmen,** *you must not anach too much importance to it.*

9. **da darf man . . . kommen,** *one must not speak to her of anything else.*

17. **kann mir zu nichts helfen,** *cannot benefit me in any way.*

21. **bei meiner Tochter . . . anbringen ſollen,** *you ought to have paid it to my daughter.*

28. — 3. **ich . . . habe ſtehen laſſen,** *I left you alone.* In dependent clauses containing a compound tense of a modal auxiliary or of laſſen with dependent infinitive, the tense auxiliary does not stand at the end of the clause, but precedes the two infinitives and very often, indeed, is separated from them.

5. **ſeinen Fehler,** *one's fault.*

10. **Gefällt ſie dir,** *do you like it?*

16. **wird es doch wohl Zeit ſein,** *I certainly think it is time.*

22. **friſch daran,** *go at it at once.*

das iſt der Augenblick, *now is your time.*

29. — 7. **ein wenig,** *to some extent.*

16. **Sie wären . . . erzogen worden,** *do you mean to say you were brought up with young Lormeuil?* This is an indirect clause, dependent upon Sie ſagten understood. There are several instances of this omission in this scene.

30. — 8. **er iſt auch daran** (an den Degenſtichen) **geſtorben,** *and he died in consequence.*

26. **dabei,** *in the matter.*

31. — 4. **es wird mir drehend,** *things begin to turn.*

6. **Ihre Worte in Ehren,** *with due respect to your words.* Ehren is not plural, but a singular form, a survival from an earlier period when feminine nouns were inflected in the singular.

9. **Sollten Sie . . . geſprochen haben,** *is it possible that you have really spoken in earnest?*

13. **Wie werde ich meine Unbeſonnenheit** — the sentence may be completed by wieder gut machen, *make amends for.*

15. **Laſſen Sie ſich's nicht leid ſein,** *don't let that trouble you.*

20. **ſich . . . löſen,** render by the passive, which German usually avoids when there is no agent expressed.

24. **ſoll es mich . . . freuen,** *I shall be very glad indeed.*

28. **mir ins Angeſicht,** *to my face.* The dative of the personal pronoun, to be construed with the verb, very commonly takes the place of the possessive pronoun qualifying the object of the verb or of a preposition.

32. — 9. **worden**, the regular form of the perfect participle of werden, when used as passive auxiliary, is also occasionally met with in other uses.

15. **Iſt das letztere**, *if it's the latter.*

18. **laſſen ſich's . . . gefallen**, *are both perfectly satisfied.*

21. **ich weiß mich . . . nicht zu finden**, *I am not able to understand.*

23. **Ich werde nicht klug aus dem Ihrigen**, *I don't see through yours.*

25. **Dacht' ich's doch**, *I thought* (that I *surely* —); the inversion is for the sake of emphasis.

26, **würde beiſammen finden**, see note to p. 28, l. 2. This peculiarity of arrangement is sometimes employed in clauses where no modal auxiliary occurs. The resemblance of beiſammen to an infinitive may have influenced the arrangement in this instance.

33. — 8. **ſeit meinem Hierſein**, *since I have been here.*

21. **mich ſchütteln ließ**, *was getting jolted about.*

25. **wie** *that.*

29. **Freilich wohl**, *undoubtedly.*

31. **Wiſſen Sie was**, *I'll tell you what.*

34. — 1. **Geben Sie's ihm heim**, *give it to him hard.*

3. **Laß mich nur machen**, *just leave it to me.*

4. **Wird's bald**, *nearly thru*, always an expression of impatience.

13. **heben wir gegen einander auf**, *we are even*, lit., we mutually cancel.

14. **einige Beſuche zu geben**, *some calls to make.* Abſtatten (or machen) is the verb generally employed in this connection. Schiller was influenced by his original to translate the French *rendre* literally.

26. **anders begreif' ich's nicht**, *I see no other way to account for it.*

28. **Hier lebt ſich's**, *the life here is.*

35. — 18. **ganzen**, *real.*

21. **wie ſteht's**, *what is the state of affairs?*

23. **Wie weit ich bin**, a question repeated is put in the indirect form.

36. — 8. **Ich möchte raſend werden,** *this is maddening*, lit., I could go mad.

10. **angezogen kommt,** *is coming along.*

19. **wie Sie . . . doch ſo ähnlich ſehen,** *how much you do look like.*

27. **hätten nicht nötig . . . zu machen,** *you need not have made.*

30. **was tut's,** *what does it matter?*

37. — 1. **ein Glück,** *lucky.*

Es würde uns ſchlecht bekommen, *it would fare badly with us.*

10. **Das alſo ſind,** *so these are.* The neuter pronouns das, dies are used in connection with the verb ſein and a predicate noun to indicate that the subject is identical with the predicate. The verb always agrees in number with the predicate. (Curme).

15. **Gott verdamm' mich,** *I'll be hanged.* See note to p. 7, l. 18.

23. **mit,** used as adverb or separable prefix, may be rendered by "along with." "in conjunction with," "at the same time," "also," "too," though frequently no equivalent is necessary.

27. **merk' ich jetzt wohl,** *I begin to see.*

28. **habe ich auch nicht . . . zu verdanken,** *I do not owe, either.*

29. **Zu meinem Glück,** *luckily for me.*

38. — 2. **mir,** *I warrant.* An instance of the "ethical dative," which expresses here the strong emotional interest of the speaker in his assertion.

4. **aufgeſchoben iſt nicht aufgehoben,** *putting off a thing is not giving it up.*

6. **Ich falle aus den Wolken,** *I am thunderstruck!*

10. **noch wenigſtens** conveys the idea that a glass too much would account for his conduct.

11. **Aber ſo,** *but as it is!*

18. **Jetzt wird's losgehen,** *now there'll be trouble!*

22. **Was ſoll denn das vorſtellen,** *what is the meaning of this?*

39. — 11. **zu verwundern,** *to be wondered at.* The infinitive in the predicate with ſein has passive force.

14. **kein anderer Rat,** *nothing for it*, lit., no other advice.

40. — 7. **Ich erinnere mich's.** The usual construction with erinnern, which is generally reflexive in the meaning of remember, is either the genitive or an with the accusative, but the accusative without any preposition may occur, as here.

9. **zum glücklichſten Manne,** *the happiest of men.* With verbs expressing the ideas of appointing, designating, creating, the preposition zu is used to introduce an objective predicate denoting a transformation into a new condition. (Curme).

41. — 24. **mag's gut ſein,** *let it pass.*

30. **Alſo zur Sache,** *to come to the point.*

42. — 9. **bemerkten,** render by perfect.

11. **daß ich's kurz mache,** *to be brief.*

16. **dafür ſteh' ich,** *I'll answer for it.*

20. **Das ſteht zu hoffen,** *that is to be hoped.*

43. — 2. **Knall und Fall . . . verliebt worden,** *has all of a sudden fallen dead in love with you.* Knall und Fall expresses extreme suddenness, like the swiftness with which the fall of the victim follows upon the report of the gun.

10. **übel genug daran,** *badly enough off.*

22. **die ganze Karte zu verraten,** *to betray our whole game,* lit., to betray the hand (at cards).

44. — 4. **es hätte doch Händel . . . ſetzen können,** *there might have been a quarrel.* Setzen is here used impersonally with about the same force as es gibt.

6. **Davon laßt uns ausgehen,** *let us start with that supposition.*

8. **man nimmt ſeine Maßregeln,** *steps will be taken.*

12. **wenn auch,** *even if it should.*

13. **Im äußerſten Fall bin ich gedeckt,** *if it comes to the worst, I shall be safe.*

45. — 5. **Du wirſt raſend ſein vor Zorn,** *you are doubtless in a frenzy of rage.*

7. **ich bitte darum,** *I beg of you.*

12. **Es wird nichts daraus,** *it shall not be done.*

20. **Du wirſt's,** *you shall.* Es stands as predicate representing a word or phrase previously used.

46. — 11. **Es fällt mir . . . ein . . . zu wollen,** *I haven't the slightest intention or desire to go out.*

19. **ſtünden,** subjunctive of an old past tense, ſtund, for ſtand, now less common than in Schiller's day.

30. **Laſſen Sie ſich nichts weismachen,** *don't let yourselves be taken in.*

47. — 9. **da ich . . . verhütete,** *by preventing.*

12. **Gehn Sie doch,** *get out!*

25. **wir würden nie von der Stelle kommen,** *we should never get away at all.*

48. — 13. **Das hat man davon,** *that's what one gets for it.*

49. — 4. **ich bin nicht des Wartens wegen da,** *I didn't come here to wait.*

9. **Sie haben kurze Geſchäfte hier gemacht,** *you have finished your business here in short order.*

22. **Gott grüß' dich, Gaudieb,** *good evening to you, you old rogue.*

27. **an einem fort,** *all the time.*

50. — 10. **Das ſind wir gewohnt;** das, which may be omitted in translating, anticipates the infinitive phrase.

29. **Gage,** (French, pronounced gazhe), *wages,* accusative with ſchuldig. The German word is Lohn, but Gage is much used with reference to the pay of officers and actors. Schiller's choice was perhaps due to the influence of the original text.

51. — 13. **dafür bezahlen, daß er . . . fährt,** *pay him to drive.*

18. **Nicht doch! ſo mein' ich's nicht,** *not a bit of it! that isn't what I mean.*

23. **Sie haben's eilig,** *you are in a hurry.*

24. **Fort ſoll's gehen,** *away we'll go.*

52. — 28. **Sergeanten,** pronounce szerzhan'ten.

53. — 1. **davon der eine,** *one of whom.*

6. **jagſt du nicht, ſo gilt's nicht,** *at a tearing rate,* lit., "if you don't hurry, it's of no use."

12. **der Herr Oberſt haben,** see note to p. 24, l. 8.

17. **führt . . . ſpazieren,** *is taking for a walk.*

55. — 7. **ohne daß wir wiſſen,** *without our knowing.*

25. **Sie können ſich etwas darauf einbilden,** *you may be quite proud.*

56. — 13. **nach etwas recht Vornehmen ausſah,** *looked like a person of considerable importance.*

27. **Ich empfehle mich . . . zu Gnaden,** a very obsequious form of greeting, lit., *I commend myself to the favor of the whole most gracious company.*

57. — 3. **zu Dero Befehl,** *at your service.* Dero is an old genitive plural of the demonstrative pronoun der, formerly common in ceremonious address before titles. The notary uses it for both Ihr and sein.

7. **Was Sie mir sagen,** *you don't tell me so!*

8. **Sieh, sieh doch,** *ah, indeed!*

10. **Hochdieselben,** *his honor.*

11. **Ihro,** altho it corresponds in form to the Old High German genitive plural of sie, is not a survival, but has been developed in the modern period after the analogy of Dero. It is generally used only in princely titles.

58. — 25. **erlange ich, daß sie widerrufen wird,** *I succeed in having it countermanded.*

59. — 23. **Sie werden . . . gefunden haben,** *I presume you found.*

24. **es würde mir lieb sein,** *I should like it.*

29. **Man verheiratet sich,** *marriages are contracted.*

60. — 21. **Das wird Ihnen nicht so hingehen,** *this offense of yours will not pass unnoticed.*

23. **Wenn du dich mit Gewalt schlagen willst,** *if you are absolutely determined to fight a duel.*

27. **gemacht . . . zurückkommen,** *managed to get back.*

61. — 8. **Nichts! Daraus wird nichts,** *not a bit of it! you shall not do it!*

14. **wir haben gut reden,** *it's all very well for us to talk.*

18. **ich werde . . . nicht . . . gesprengt haben, daß er . . . zurückkehren soll,** *you needn't think I have rushed Lormeuil here to let him return a bachelor.*

22. **keinen vergeblichen Weg gemacht hätte,** *should not have taken his journey in vain.*

VOCABULARY

VOCABULARY

A

ab, *adv. and sep. pref.*, off; *in stage directions*, exit, exeunt.
Abend, *m.*, –s, –e, evening.
Abenteuer, *n.*, –s, —, adventure.
aber, *conj.*, but, however.
abgehen (ging, gegangen), *intr.* (sein), to retire.
abholen, *tr.*, to call for, fetch.
ablegen, *tr.*, to take off.
ablohnen, *tr.*, to pay off.
abmachen, *tr.*, to settle.
Abrede, *f.*, –n, counsel; — nehmen, to advise.
Abreise, *f.*, –n, departure.
abreisen, *intr.* (sein), to set out, depart.
Abschied, *m.*, –(e)s, –e, leave, departure; — nehmen, to take leave; einem den — geben, to give one his discharge.
Abschiednehmen, *n.*, –s, leave-taking.
abschließen (o, o), *tr.*, to settle, ratify.
absetzen, *tr.*, to put down, put off.
Absicht, *f.*, –en, intention.
abtreten (a, e), *tr.*, to surrender, resign.
abwarten, *tr.*, to wait for.
abweisen (ie, ie), *tr.*, to reject, refuse, dismiss.
abwesend, *adj.*, absent.
Abwesenheit, *f.*, absence.
ach! *interj.*, ah! oh! alas! — ja, yes, indeed.
ähnlich, *adj.*, like, resembling; — sein, to resemble.
Ähnlichkeit, *f.*, –en, resemblance.
Albernheit, *f.*, –en, nonsense, absurdity.
all, *pron. adj.*, all, everything; alles was, all that (*rel.*).
allein, *adj.*, alone; *conj.*, but.
allerdings, *adv.*, to be sure, perfectly, certainly.
allerliebst, *adj.*, delightful, charming.
allgemein, *adj.*, general.
als, *conj.*, as, when, than, but.
alsdann, *adv.*, then.
also, *adv.*, and so, then; *conj.*, therefore, well.
alt, *adj.*, old; der ältere, the senior.
Alter, *n.*, –s, —, age.
ältlich, *adj.*, oldish, old.
Amt, *n.*, –(e)s, ¨er, office, duty.
an, *prep. with dat. or acc. and sep. pref.*, at, to, in, against.
anbieten (o, o), *tr.*, to offer, present.

Anblick, *m.*, –(e)s, –e, sight, look, view.
anbringen (brachte, gebracht), *tr.*, to bring; — bei, to apply.
ander, *pron. adj.*, other; else; etwas ganz —s, something entirely different; den —n Tag, the next day.
anders, *adv.*, otherwise.
Anfang, *m.*, –(e)s, ¨e, beginning; den — machen, to begin; am —, at first.
anfangen (i, a), *tr.*, to begin.
anfangs, *adv.*, at first.
anfechten (o, o), *tr.*, to disturb.
anflehen, *tr.*, to implore.
anführen, *tr.*, to deceive.
angehen (ging, gegangen), *tr.*, to concern.
Angelegenheit, *f.*, –en, concern, affair, matter.
angenehm, *adj.*, agreeable, pleasant.
Angesicht, *n.*, –(e)s, face.
angreifen (i, i), *tr.*, to seize, lay hold of.
Angreifer, *m.*, –s, —, aggressor.
Angst, *f.*, ¨e, fear, anxiety; — machen, to alarm.
anhalten (ie, a), *intr.* (*with* um), to sue for the hand of.
Anhänglichkeit, *f.*, –en, attachment.
anhören, *tr.*, to listen to.
ankommen (a, o), *intr.* (sein), to arrive.
Ankunft, *f.*, arrival.
annehmen (a, o), *tr.*, to assume.
anreden, *tr.*, to speak to.
anrichten, *tr.*, to cause, make.
ansehen (a, e), *tr.*, to look at, upon; take for.
Anspruch, *m.*, –(e)s, ¨e, claim, pretension.
Anstalt, *f.*, –en, arrangement, contrivance.
anstatt, *prep. with gen.*, instead of.
anstecken, *tr.*, to infect.
anstehen (stand, gestanden), *intr.*, to hesitate, be deferred.
anstellen, *tr.*, to institute, make.
Anteil, *m.*, –(e)s, sympathy; — nehmen (an), to sympathize (with).
antreffen (a, o), *tr.*, to hit upon, meet, find.
antreten (a, e), *tr.*, to enter upon; set out on, undertake.
antun (tat, getan), *tr.*, to put on, impose.
antworten, *tr. and intr.*, to answer.
anvertrauen, *tr.*, to intrust, confide.
anwenden (wandte, gewandt *or weak*), to use, make use of, employ.
anziehen (zog, gezogen), *intr.* (sein), to come, advance, approach.
arg, *adj.*, arrant, arch, bad, sad.
arm, *adj.*, poor.

Art, *f.*, –en, kind, manner, way.
artig, *adj.*, polite, proper, nice, pretty.
Arti'kel, *m.*, –s, —, article, paper.
auch, *adv. and conj.*, also, too, even; — nicht, not either, neither, nor; ſo . . . —, wie . . . —, however.
auf, *prep. with dat. or acc. and sep. pref.*, on, upon, for, at, to, in.
aufbrauſen, *intr.*, to fume, roar, storm, rage; —d, hot tempered.
aufgeben (a, e), *tr.*, to give up.
aufhalten (ie, a), *tr.*, to detain; *refl.*, to be delayed, linger.
aufheben (o, o), *tr.*, to raise, take up, break off, give up, cancel, revoke.
Aufnahme, *f.*, –n, reception.
aufnehmen (a, o), *tr.*, to take up, receive.
aufſchieben (o, o), *tr.*, to defer, postpone.
aufſetzen, *tr.*, to draw up, prepare.
aufſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.* (ſein), to rise.
aufſuchen, *tr.*, to seek out, look for.
Auftrag, *m.*, –(e)s, ¨e, commission, charge, errand.
auftragen (u, a), *tr.*, to charge, entrust with.
auftreten (a, e), *intr.* (ſein), to appear.
Auftritt, *m.*, –(e)s, –e, scene.
Aufzug, *m.*, –(e)s, ¨e, act.
Auge, *n.*, –s, –n, eye.
Augenblick, *m.*, –(e)s, –e, moment.
aus, *prep. with dat., adv. and sep. pref.*, out of, out, of, from, thru; es iſt — mit mir, it is all up with me.
ausbezahlen, *tr.*, to pay.
ausbleiben (ie, ie), *intr.* (ſein), to stay out, stay away; er wird nicht lang —, he will not be long.
ausdrücken, *tr.*, to express.
ausdrücklich, *adv.*, expressly, purposely.
auseinandergehen (ging, gegangen), *intr.* (ſein), to part, separate.
ausfertigen, *tr.*, to make out, prepare, issue.
ausführbar, *adj.*, practicable.
ausgehen (ging, gegangen), *intr.* (ſein), to go out, set out, start.
Auskunft, *f.*, ¨e, information.
ausmachen, *tr.*, to settle, arrange; ausgemacht, decided, certain.
ausruhen, *intr. and refl.*, to rest one's self.
ausſchütten, *tr.*, to pour out.
ausſehen (a, e), *intr.*, to look.
Ausſpruch, *m.*, –(e)s, ¨e, decision.
Ausſtaffierung, *f.*, –en, equipment, costume.

ausſtechen (a, o), *tr.*, to cut out, supplant.
ausſtehen (ſtand, geſtanden), *tr.*, to endure.
ausſuchen, *tr.*, to choose.
außer, *prep. with dat.*, except, without.
außeror'dentlich, *adj.*, extraordinary; *adv.*, exceedingly.
äußerſt, *adj.*, extreme.
Auszeichnung, *f.*, –en, distinction.

B

bald, *adv.*, soon; noch — genug, in time.
Ball, *m.*, –(e)s, ¨e, ball.
Bankerott', *m.*, –(e)s, –e, bankruptcy; — machen, go into bankruptcy.
barmherzig, *adj.*, merciful.
Barmherzigkeit, *f.*, mercy, compassion.
Baſe, *f.*, –n, **Bäschen**, *n.*, –s, —, cousin.
bedanken, *refl.* (*with* bei), to return thanks to.
bedauern, *tr. and intr.*, to lament, regret; — laſſen, to send regrets.
bedenken (bedachte, bedacht), *tr.*, to consider, recollect.
Bedenken, *n.*, –s, —, hesitation, objection; — tragen, to hesitate, object.
bedeuten, *tr.*, to mean; zu — haben, to be of importance *or* consequence.
bedienen, *tr.*, to wait upon.
Bediente(r), *m.*, *adj. infl.*, servant.
beendigen, *tr.*, to finish, conclude.
Befehl, *m.*, –(e)s, –e, command, order, orders.
befehlen (a, o), *tr. and intr.*, to order, command.
befinden (a, u), *refl.*, to be.
befördern, *tr.*, to promote, call.
Begebenheit, *f.*, –en, occurrence, event.
begegnen, *intr.* (*with dat.*) (ſein), to meet, happen, take place.
begehren, *tr.*, to request, demand.
begleiten, *tr.*, to accompany.
begnügen, *refl.*, to be contented.
begreifen (i, i), *tr.*, to comprehend, conceive, understand.
Begriff, *m.*, –(e)s, –e, comprehension, idea; im — ſein, to be on the point of.
behalten (ie, a), *tr.*, to keep, retain.
behaupten, *tr.*, to declare, assert.
behexen, *tr.*, to bewitch.
behilflich, *adj.*, helping; — ſein, to help, aid.
behüten, *tr.*, to preserve, protect; Gott (der Himmel) behüte, God forbid!

bei, *prep. with dat. and sep. pref.*, by, at, with, on, of.
beide, *pron. adj.*, both; die –n, the two.
Beifall, *m.*, –(e)s, approval.
Bein, *n.*, –(e)s, –e, leg.
beinahe, *adv.*, nearly, almost.
beiſammen, *adv.*, together.
beiſeite, *adv.*, aside.
Beiſpiel, *n.*, –(e)s, –e, example.
Beiſtand, *m.*, –(e)s, assistance.
beiſtehen (ſtand, geſtanden), *intr. with dat.*, to stand by, assist.
bekannt, *adj.*, known, acquainted.
Bekanntſchaft, *f.*, –en, acquaintance.
bekennen (bekannte, bekannt), *tr.*, to own, confess, acknowledge.
beklagen, *tr.*, to pity, regret; *refl.*, to complain.
bekommen (a, o), *tr.*, to get; es bekommt mir, it agrees with me.
beleidigen, *tr.*, to insult.
belieben, *tr. and intr.* (*with dat.*), to please, be pleased.
Belohnung, *f.*, –en, reward.
bemerken, *tr.*, to remark, notice.
bemerklich, *adj.*, visible, perceptible.
bemühen, *refl.*, to give one's self trouble, take the trouble of coming, calling, going, etc.
benutzen, *tr.*, to use, make proper use of.
beobachten, *tr.*, to observe, perform.
beordern, *tr.*, to order.
Bequemlichkeit, *f.*, –en, comfort, convenience.
berufen (ie, u), *tr.*, to summon, call; *refl.* (auf), to appeal to.
beruhigen, *tr.*, to quiet, calm.
beſänftigen, *tr.*, to appease; *refl.*, to be appeased.
beſcheiden (ie, ie), *tr.*, to appoint.
beſchließen (o, o), *tr.*, to determine, resolve.
beſchreiben (ie, ie), *tr.*, to describe.
Beſchreibung, *f.*, –en, description.
beſetzen, *tr.*, to occupy.
beſinnen (a, o), *refl.*, to meditate, recollect, recover one's senses.
Beſitz, *m.*, –es, –e, possession; in — nehmen, to take possession of.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), *tr.*, to possess, gain possession of.
beſoffen, *adj.*, drunk.
Beſorgnis, *f.*, –(ſſ)e, anxiety.
beſſer, *adj.*, better.
beſſern, *tr.*, to improve, reform.
beſtellen, *tr.*, to appoint, order.
beſt, *adj.*, best; —e Tante, dearest aunt; zum —en haben, to make sport of; zum Beſten, for the benefit.

beſtimmt, *adj.*, appointed, fixed, destined, intended.

Beſuch, *m.*, –(e)s, –e, visit; —e geben, to make calls.

betrachten, *tr.*, to observe, consider.

betragen (u, a), *refl.*, to behave, conduct one's self.

Betragen, *n.*, –s, conduct.

betreffen (a, o), *tr.*, to concern; was — betrifft, as for, so far as concerns.

betrüben, *tr.*, to grieve, vex; *refl.*, to be vexed at *or* about.

betrügen (o, o), *tr.*, to deceive.

betrunken, *adj.*, drunk, tipsy.

Bett, *n.*, –(e)s, –en, bed.

Beutel, *m.*, –s, —, purse.

bewahren, *tr.*, to preserve; Gott bewahre, God forbid!

Bewegung, *f.*, –en, movement, motion; in — ſetzen, to stir up, set to work.

Beweis, *m.*, –es, –e, proof.

bewußt, *adj.*, known, conscious of.

bezahlen, *tr.*, to pay.

bezeigen, *tr.*, to display, show.

Billet (*pronounce* biljet'), *n.*, –s, –s, note, letter.

billig, *adj.*, fair, reasonable; *adv.*, by rights.

billigen, *tr.*, to approve.

bißchen, *n.*, *uninflected*, a little, some.

bis, *prep. with acc.*, until; — an, to, up to, as far as.

bitten (a, e), *tr.*, to beg, ask, request.

bleiben (ie, ie), *intr.* (ſein), to remain, stay; es bleibt dabei, that is settled.

bloß, *adv.*, only, merely.

blühen, *intr.*, to bloom, flourish.

borgen, *tr.*, to borrow, lend.

böſe, *adj.*, bad, evil, angry.

Brauch, *m.*, –(e)s, ¨e, custom.

brauchen, *tr. and intr.* (*with gen.*), to want, need, make use of.

Braut, *f.*, ¨e, bride, betrothed.

Brautanzug, *m.*, –(e)s, ¨e, wedding gown.

Bräutigam, *m.*, –s, –e, bridegroom, betrothed.

brechen (a, o), *tr. and intr.*, to break.

brennen (brannte, gebrannt), to burn.

Brief, *m.*, –(e)s, –e, letter.

bringen (brachte, gebracht), *tr.*, to bring, carry, take.

Bruder, *m.*, –s, ¨, brother.

Bube, *m.*, –n, –n, boy, knave, rascal.

Burſch, *m.*, –en, –en, fellow.

C

Couſin (*pronounce with nasal vowel*, kuſän'), *m.*, –s, –s,

Couſine (*pronounce* kuſi'ne), *f.*, –n, cousin.

D

da, *adv.*, there, here, then; *conj.*, as, because, while, when.

dabei, *adv.*, thereby, on account of it; — bleiben, to stick to it.

dafür, *adv.*, for it, in favor of it, in place of it.

dagegen, *adv.*, in return, on the other hand.

dahin, *adv.*, thither, to it.

Dame, *f.*, –n, lady.

damit, *adv.*, with it; *conj.*, in order that.

dampfen, *intr.*, to steam, reek.

Dank, *m.*, –(e)s, thanks.

Dankbarkeit, *f.*, gratitude.

danken, *intr.* (*with dat.*), to thank; zu — haben, to be indebted.

dann, *adv.*, then, afterwards.

daran, *adv.*, on it, of it, at it, to it.

darauf, *adv.*, thereupon, on it, of it, to it; afterwards.

daraus, *adv.*, out of it, from it, of it, of that.

darein, darin, *adv.*, in it.

darüber, *adv.*, over it, about it, for it, at it.

darum, *adv.*, for it, therefore, on that account, for that reason.

daß, *conj.*, that.

dauern, *intr.*, to last.

davon, *adv. and sep. pref.*, of it, of that, from this; of which, of whom; away, off.

davonführen, *tr.*, to carry off, drive off.

davongehen (ging, gegangen), *intr.* (sein), to run away, flee.

davor, *adv.*, before it, from it, against it.

dawider, *adv.*, opposed to it.

dazu, *adv.*, to it, for it.

decken, *tr.*, to cover, shield.

Degenſtich, *m.*, –(e)s, –e, sword thrust, stab.

deinige (der, die, das), *poss. pron.*, yours.

denken (dachte, gedacht), *tr. and intr.*, to think, imagine, intend; *with* (an) to remember.

denn, *conj.*, for; *adv.*, then; why! pray tell me! I'd like to know.

derb, *adj.*, violent, rough.

derſelbe (dieſelbe, dasſelbe), *pron. adj.*, the selfsame, same; he, she, it.

deſto, *adv.*, the; — beſſer, all the better.

deutlich, *adj.*, plain, clear.

dienen, *intr.* (*with dat.*), to serve.

Diener, *m.*, –s, —, servant.

Dienſt, *m.*, –(e)s, –e, service.

dieſer, e, es, *dem. pron.*, this.

diesmal, *adv.*, this time.

doch, *adv.*, but, however, after all; certainly, surely, I must say, I hope.

doppelt, *adj.*, double.

dort, *adv.*, there, yonder.

drängen, *tr.*, to press on, crowd.

drehen, *tr. and intr.*, to turn.

dreihundert, *num. adj.*, three hundred.

dreinmiſchen, *refl.*, to interpose, interfere.

Dreiſtigkeit, *f.*, assurance, boldness.

dringen (a, u), *intr.* (ſein), to press.

dringend, *adj.*, urgent.

drinnen, *adv.*, within, inside.

Duell', *n.*, –(e)s, –e, duel.

Dummkopf, *m.*, –(e)s, ¨e, blockhead.

Dunkelheit, *f.*, darkness.

durch, *prep. with acc. and sep. or insep. pref.*, through, by means of, with.

durch'fallen (ie, a), *intr.* (ſein), to fail, be rejected.

durch'führen, *tr.*, to carry out, play out.

durch'leſen (a, e), *tr.*, to peruse.

durch'ſetzen, *tr.*, to finish, complete, carry out.

dürfen (durfte, gedurft *or* dürfen), *modal aux.*, to be allowed, may; *with negative*, must.

E

eben, *adv.*, just, exactly.

ebenſo, *adv.*, likewise, in the same manner.

Edelmann, *m.*, –(e)s, *pl.* Edelleute, nobleman.

ehe, *conj.*, before, ere.

Eheherr, *m.*, –n, –en, husband.

Ehefrau, *f.*, –en, wife.

Ehekontrakt', *m.*, –(e)s, –e, marriage contract.

Ehre, *f.*, –n, honor.

ehren, *tr.*, to honor.

Ehrenſache, *f.*, –n, affair of honor.

Ehrenwort, *n.*, –(e)s, word of honor.

ehrlich, *adj.*, honest.

Ehrlichkeit, *f.*, honesty.

ei! *interj.*, well! ha!

Eifer, *m.*, –s, zeal.

eigen, *adj.*, own.

Eile, *f.*, haste.

eilen, *intr.*, to hurry.

eilfertig, *adj.*, hurried.

Eilfertigkeit, *f.*, speed, expedition.

eilig, *adj.*, hasty; *adv.*, in haste; aufs —ſte, in the greatest haste; es — haben, to be in a hurry.

ein, *art. and num. adj.*, a, an, one.

einander, *pron. adj.*, one another, each other.

einbilden, *refl.* (ſich, *dat.*), to imagine; ſich etwas — auf, to be proud of.

Einbildungskraft, *f.*, imagination.

einerlei, *adj.* (*indecl.*), the same.

Einfall, *m.*, –(e)s, ¨e, idea.

einfallen (ie, a), *intr.* (ſein), to occur to, inspire; es fällt mir ein, the thought strikes me, I have an idea.

einfältig, *adj.*, silly, ridiculous.

einfinden (a, u), *refl.*, to be present, appear.

Einfluß, *m.*, –es, ¨e, influence.

einholen, *tr.*, to overtake, catch up with.

einig, *adj.*, one, united; — ſein, — werden, to agree; *pron. and pron. adj.*, some, a few.

einkaufen, *tr.*, to purchase.

einladen (u, a), *tr.*, to invite.

einlegen, *tr.*, to get, procure, gain.

ein'mal, *adv.*, once; auf —, all at once, suddenly.

einmal', *adv.*, just, even; nicht —, not even.

einnehmen (a, o), *tr.*, to take, occupy.

einrichten, *tr.*, to arrange, plan.

eins, *num.* (*uninflected neu. form*), one; of the same opinion, agreed; — ſein, — werden, to agree.

einſchließen (o, o), *tr.*, to shut in, closet.

einſehen (a, e), *tr.*, to see.

eintreffen (a, o), *intr.* (ſein), to arrive.

eintreten (a, e), *intr.* (ſein), to enter.

einwenden (wandte, gewandt), *tr.*, to object.

einwickeln, *tr.*, to wrap up, envelop.

einwilligen, *intr.*, to agree, consent.

Einwilligung, *f.*, consent.

einzig, *adj.*, only, sole, single.

elf, *num.*, eleven.

Elſaß, *n.*, — *or* –es, Alsace, Alsatia.

Empfang, *m.*, –(e)s, ¨e, reception.

Empfangſchein, *m.*, –(e)s, –e, receipt.

empfehlen (a, o), *tr.*, to recommend, commend.

Ende, *n.*, –s, –n, end; am —, after all, perhaps; zu — bringen, to finish.

endlich, *adv.*, finally, at last.

Engel, *m.*, –s, —, angel.

engelgleich, engliſch, *adj.*, angelic.

Enkelchen, *n.*, –s, —, little grandchild.

entdecken, *tr.*, to open, discover, find out.

entfernen, *tr.*, to remove.

entgegen, *adv.*, *prep. with dat. and sep. pref.*, against, opposed to; to meet.

entgegengeſetzt, *adj.*, opposite.
entſagen, *intr.* (*with dat.*), to renounce, give up, disclaim.
entſchuldigen, *tr. and refl.*, to excuse, apologize, pardon.
entweder, *conj.*, either.
entwickeln, *tr.*, to unfold, develop.
Entwickelung, *f.*, –en, development, denouement, catastrophe.
Entzücken, *n.*, –s, delight; zum —, beautifully, charmingly.
Epidemie', *f.*, –(e)n, epidemic.
erbaulich, *adj.*, edifying.
erblicken, *tr.*, to see, observe.
Erbſchaft, *f.*, –en, inheritance.
erfahren (u, a), *tr.*, to hear, learn.
Erfahrung, *f.*, –en, experience, practical knowledge; in — bringen, to learn, understand.
Erfindung, *f.*, –en, invention.
erfordern, *tr.*, to demand, require.
erfreuen, *refl.*, to rejoice; erfreut, glad.
erfüllen, *tr.*, to fulfil, perform, comply with.
ergeben (a, e), *tr. and refl.*, to yield, consent.
ergeben, *adj.*, devoted, attached; —ſter Diener, most humble servant.
Ergötzlichkeit, *f.*, amusement.
ergreifen (i, i), *tr.*, to seize.
ergründen, *tr.*, to fathom, penetrate.
erhalten (ie, a), *tr.*, to receive.
erinnern, *tr.*, to remind; *refl.*, to remember.
erkennen (erkannte, erkannt), *tr.*, to recognize, acknowledge.
erkenntlich, *adj.*, grateful.
erklären, *tr.*, to explain, declare.
erlangen, *tr.*, to reach, acquire; succeed in.
erlauben, *tr.*, to allow; ſich (*dat.*) —, to indulge in, venture.
Erlaubnis, *f.*, permission.
Ernſt, *m.*, –es, earnest, seriousness; es iſt mein —, I am in earnest.
ernſthaft, *adj.*, earnest, serious.
Eroberung, *f.*, –en, conquest.
erraten (ie, a), *tr.*, to guess.
erreichen, *tr.*, to reach.
erſcheinen (ie, ie), *intr.* (ſein), to appear.
erſchrecken, *tr.*, to alarm.
erſt, *adj.*, first; *adv.*, not until.
erſtaunen, *intr.* (ſein), to be astonished.
Erſtaunen, *n.*, –s, astonishment; zum —, astonishing; in — ſetzen, to astonish.
erſtaunlich, *adj.*, astonishing.
erſtechen (a, o), *tr.*, to stab to death, kill.
erſuchen, *tr.*, to request.
ertragen (u, a), *tr.*, to bear.

erwarten, *tr.*, to wait for, await, expect.
Erwartung, *f.*, –en, expectation.
erwerben (a, o), *tr.*, to gain, acquire.
erzählen, *tr.*, to tell, relate.
erzeigen, *tr.*, to show, render.
erziehen (erzog, erzogen), *tr.*, to bring up.
Esel, *m.*, –s, —, ass.
Eskorte, *f.*, –n, escort.
eskortieren, *tr.*, to escort.
essen (aß, gegessen), *tr. and intr.*, to eat; zu Nacht —, to sup.
etlich, *pron. adj.*, some, few, a few.
etwas, *indef. pron.*, something, anything.

F

fähig, *adj.*, capable, ready.
fahren (u, a), *tr. and intr.* (sein), to drive.
Fall, *m.*, –(e)s, ¨e, case, situation.
fallen (ie, a), *intr.* (sein), to fall, drop.
Familie (*pronounce* famil′je), *f.*, –n, family.
Farbe, *f.*, –n, color, complexion.
fassen, *tr.*, to seize, take.
fast, *adv.*, nearly, scarcely.
Feder, *f.*, –n, pen.
Fehler, *m.*, –s, —, fault.
Feld, *n.*, –(e)s, –er, field; coast.
festnehmen (a, o), *tr.*, to arrest.
feurig, *adj.*, fiery, passionate.
Figur′, *f.*, –en, figure, form.
finden (a, u), *tr.*, to find; think; für gut —, to think proper; *refl.* (*with* in), to reconcile, adapt one's self to.
fixieren, *tr.*, to fix; mit den Augen —, to fasten the eyes upon.
flehen, *intr.*, to entreat, beg.
fleißig, *adj.*, industrious; *adv.*, assiduously, frequently.
fliehen (o, o), *intr.* (sein), to flee, fly, run away.
fluchen, *intr.*, to curse.
Flucht, *f.*, flight, escape.
folgen, *intr.* (*with dat.*) (sein), to follow; auf dem Fuße —, to follow hard after.
folglich, *adv.*, consequently, accordingly.
fordern, *tr.*, to demand.
fördern, *tr.*, to advance, promote.
fort, *adv. and sep. pref.*, away, gone; begone! in einem —, continually.
forteilen, *intr.* (sein), to hasten away.
fortfahren (u, a), *intr.* (sein), to go on, continue.
fortgehen (ging, gegangen), *intr.* (sein), to go away, depart.
fortkommen (a, o), *intr.* (sein), to get away, get on.

fortreiſen, *intr.* (ſein), to set off, depart.

fragen, *tr. and intr.*, to ask; nichts — nach, to care nothing for.

Franz, *pr. n.*, Francis, Frank.

Frau, *f.*, –en, woman, wife; Madame, Mrs.

Fräulein, *n.*, –s, —, young lady; Miss.

frei, *adj.*, free, open, clear.

freilich, *adv.*, to be sure, certainly.

Freude, *f.*, –n, joy.

freuen, *refl.*, to be glad, rejoice at, delight in; es freut mich, I am glad.

Freund, *m.*, –(e)s, –e, friend.

Freundſchaft, *f.*, –en, friendship.

friſch, *adj.*, fresh; brisk, lively, quick; — zu! be lively! go ahead!

friſchweg, *adv.*, briskly, resolutely.

froſtig, *adj.*, frosty, cold.

früh, *adj.*, early.

früheſtens, *adv.*, at the earliest, soonest.

fügen, *tr.*, to join, unite; es fügt ſich, it happens, chances.

fühlen, *tr.*, to feel.

führen, *tr. and intr.*, to lead, bring, bear; eine Sache —, to plead a cause.

Funken, *m.*, –s, —, spark.

für, *prep. with acc.*, for, by; — ſich, aside.

fürchten, *tr.*, to fear; *refl.*, to be afraid.

Fuß, *m.*, –es, ¨e, foot; ſtehenden —es, immediately, at once.

G

Gage (*pronounce* ga'zhe; zh = *s in pleasure*), *f.*, –n, wages.

galant', *adj.*, gallant.

ganz, *adj.*, whole, entire, all; *adv.*, quite, entirely.

gar, *adv.*, very; — nicht, ganz und — nicht, not at all, by no means.

Garniſon', *f.*, –en, garrison.

garſtig, *adj.*, disagreeable, bad.

Garten, *m.*, –s, ¨, garden.

Gartenſaal, *m.*, –(e)s, –ſäle, drawing-room opening into a garden.

Gaudieb, *m.*, –(e)s, –e, rogue, sharper.

Gauner, *m.*, –s, —, swindler.

geben (a, e), *tr.*, to give.

Gebieter, *m.*, –s, —, master.

Gebieterin, *f.*, –(inn)en, mistress, lady-love.

Gebrauch, *m.*, –(e)s, ¨e, use, custom.

Gedanke, *m.*, –ns, –n, thought, idea, notion.

Geduld, *f.*, patience.

geduldig, *adj.*, patient.

Geduldprobe, *f.*, –n, trial of patience.

gefährlich, *adj.*, dangerous.

Gefallen, *m.*, –s, favor, pleasure.

gefallen (ie, a), *intr.* (*with dat.*), to please, suit; ſich — laſſen, to put up with, consent to.

gefällig, *adj.*, agreeable, kind.

gegen, *prep. with acc.*, against, towards, to, about.

Gegenteil, *n.*, –(e)s, contrary; im —, on the contrary.

Gegner, *m.*, –s, —, opponent, adversary.

geheim, *adj.*, secret; nichts —es, no secrets.

Geheimnis, *n.*, –(ſſ)es, –(ſſ)e, secret, mystery.

gehen (ging, gegangen), *intr.* (ſein), to go; vor ſich —, to take place; es geht nicht, it won't do.

gehorchen, *intr.* (*with dat.*), to obey.

gehörig, *adj.*, proper, requisite, necessary, due.

gehorſam, *adj.*, obedient.

Geld, *n.*, –(e)s, –er, money.

Geldmäkler, *m.*, –s, —, money broker.

gelegen, *adj.*, convenient, opportune.

Gelegenheit, *f.*, –en, opportunity, occasion.

Geleitsmann, *m.*, –(e)s, ¨er *or* Geleitsleute, guide, guard.

geliebt, *adj.*, beloved.

Geliebte, *adj. infl.*, lover, sweetheart.

gelten (a, o), to cost, have value, weight *or* influence; — für, to pass for.

gemach, *adv.*, gently, softly, easily.

Gemahl, *m.*, –(e)s, –e, husband.

Genius, *m.*, —, *pl.* Genien, genius.

genug, *adv.*, enough, sufficiently.

gerade, *adj.*, straight; *adv.*, just, exactly.

geraten (ie, a), *intr.* (ſein), to fall upon; — an, to fall into the hands of; an einander —, to attack, go for each other.

Gerechtigkeit, *f.*, –en, justice.

gerichtlich, *adv.*, judicially.

gering, *adj.*, small; im —ſten, in the least.

gern, *adv.*, willingly, gladly; recht —, with great pleasure.

Geſchäft, *n.*, –(e)s, –e, business.

geſchehen (a, e), *intr.* (ſein), to happen, be done.

Geſchenk, *n.*, –(e)s, –e, present.

Geſchicklichkeit, *f.*, –en, skill.

Geſchmack, *m.*, –(e)s, taste.

Geſchwätz, *n.*, –es, –e, chatter, gossip.

geſchwind, *adj.*, quick.

Geſchwindigkeit, *f.*, haste.

Geſell, *m.*, –en, –en, fellow.

Geſellſchaft, *f.*, –en, company, society.

geſetzt, *adj.*, granted.

Geſicht, *n.*, –(e)s, –er, face.

geſpornt, *adj.*, spurred, in spurs.
Geſtalt, *f.*, –en, shape, figure.
Geſtändnis, *n.*, –(ſſ)es, –(ſſ)e, confession.
geſtehen (geſtand, geſtanden), *tr.*, to confess.
geſtiefelt, *adj.*, booted, in boots.
Geſundheit, *f.*, –en, health.
gewahr, *adj.*, aware; — werden, to perceive.
Gewalt, *f.*, –en, force.
Gewalttätigkeit, *f.*, –en, violence.
gewinnen (a, o), *tr.*, to win, gain.
gewiß, *adj.*, certain, sure; *adv.*, certainly, no doubt.
Gewiſſen, *n.*, –s, conscience.
gewiſſenhaft, *adj.*, conscientious.
Gewohnheit, *f.*, –en, custom, habit.
gewohnt, *adj.*, accustomed.
Glas, *n.*, –es, ¨er, glass.
glauben, *tr. and intr.*, to believe, think.
gleich, *adj.*, like, equal; *adv.*, immediately, directly, at once.
gleichen (i, i), *intr.* (*with dat.*), to resemble, equal.
Glück, *n.*, –(e)s, luck, good fortune; zum —, luckily; — zu! good luck!
glücken, *intr.*, to succeed.
glücklich, *adj.*, happy, prosperous, successful, safe.
Gnade, *f.*, grace, favor, mercy; Euer, Ihre, Ihro —n, your honor.
gnädig, *adj.*, gracious; —er Herr, sir, dear sir; meine —e, my lady, madam.
Gott, –(e)s, ¨er, God; um —es willen, for heaven's sake, good gracious; in —es Namen, in the name of Heaven.
grauſam, *adj.*, cruel, terrible.
greifen (i, i), *tr. and intr.*, to seize; — an, to put one's hand to.
Grima'ſſe, *f.*, –n, grimace.
Groll, *m.*, –(e)s, ill will.
groß, *adj.*, great, large.
Größe, *f.*, –n, size, height.
großmütig, *adj.*, magnanimous.
Grund, *m.*, –(e)s, ¨e, bottom, reason.
grüßen, *tr.*, to greet, salute.
gut, *adj.*, good, kind; well, very well; ſchon —, very well, all right; — machen, to make amends for; — ſein (*with dat.*), to like, be fond of; *adv.*, well.
Güte, *f.*, kindness.
gütig, *adj.*, kind.

H

Haar, *n.*, –(e)s, –e, hair.
haben (hatte, gehabt), *tr. and aux.*, to have.
halb, *adj.*, half.

Hals, *m.*, –es, ¨e, neck.
halten (ie, a), *tr. and intr.*, to hold, stop; — für, to take for, consider; etwas — auf, to esteem; schwer —, to be difficult; *refl.*, to contain, control one's self; behave.
Halun'ke, *m.*, –n, –n, rogue, villain.
Hand, *f.*, ¨e, hand.
Händel, *m. pl.*, quarrel; — bekommen, to get into a quarrel.
hassen, *tr.*, to hate.
Hauptmann, *m.*, –(e)s, Hauptleute, captain.
Hauptrolle, *f.*, –n, principal part.
Haus, *n.*, –es, ¨er, house.
Haushaltung, *f.*, –en, household.
he! *interj.*, ho!
heftig, *adj.*, violent, ardent.
heilig, *adj.*, sacred, solemn.
heimlich, *adj.*, secret; *in stage directions*, aside.
Heirat, *f.*, –en, marriage.
heiraten, *tr. and intr.*, to marry.
Heiratskontrakt, *m.*, –(e)s, –e, marriage contract.
Heiratsplan, *m.*, –(e)s, ¨e, marriage plan, match.
heiß, *adj.*, hot, warm.
heißen (ie, ei), *intr.*, to be called.
helfen (a, o), *intr.* (*with dat.*), to help.
hell, *adj.*, bright, light.
Heller, *m.*, –s, —, farthing.
Henker, *m.*, –s, —, hangman, deuce; zum —! the deuce!
her, *adv. and sep. pref.*, hither.
heraus, *adv. and sep. pref.*, out.
herausbringen (brachte, gebracht), *tr.*, to find out, make out.
herausbelfen (a, o), *intr.* (*with dat.*), to help out.
herauskommen (a, o), *intr.*, to come out.
herausſagen, *tr.*, to speak out.
herbeieilen, *intr.* (ſein), to hasten to the spot.
herbringen (brachte, gebracht), *tr.*, to bring (here).
hereinkommen (a, o), *intr.* (ſein), to come in, enter.
hereintreten (a, e), *intr.* (ſein), to enter.
herkommen (a, o), *intr.* (ſein), to come from, proceed.
Herr, *m.*, –n, –en, master, gentleman; sir, Mr.; mein —, sir; meine —en, gentlemen; gnädiger —, your honor, my lord.
herrlich, *adj.*, grand, splendid.
Herrlichkeit, *f.*, –en, grandeur, splendor.
herſchicken, *tr.*, to send here.
hervorholen, *tr.*, to bring out, produce.
hervorkommen (a, o), *intr.* (ſein), to come forward, emerge.
Herweg, *m.*, –(e)s, way here.

Herz, *n.*, –ens, –en, heart; von –en, cordially, with all my heart.
herzlich, *adj.*, hearty, cordial, affectionate.
heute, *adv.*, to-day; — noch, this very day; — abend, this evening.
hier, *adv.*, here.
hierher, *adv.*, hither, here.
hiermit, *adv.*, herewith, hereby.
Hiersein, *n.*, –s, presence here, arrival.
hierunter, *adv.*, under this, at the bottom of this.
Hilfe, *f.*, help.
Himmel, *m.*, –s, —, heaven, heavens.
himmlisch, *adj.*, heavenly.
hinauf, *adv. and sep. pref.*, up.
hinaus, *adv. and sep. pref.*, out.
hinausfliegen (o, o), *intr.* (sein), to fly in all directions.
hindern, *tr.*, to hinder, prevent.
hinein, *adv. and sep. pref.*, in.
hineintreten (a, e), *intr.* (sein), to enter.
hingehen (ging, gegangen), *intr.* (sein), to go to a place, pass by; — lassen, to pass.
hinter, *adj.*, back, rear.
Hintergrund, *m.*, –(e)s, background.
Hintertür, *f.*, –en, back door.
hinweg, *adv.*, away.
Hiob, *pr. n.*, Job.
Hitze, *f.*, heat, ardor.
hoch, *adj.*, high, great.
hochgeneigt, *adj.*, honorable.
Hochzeit, *f.*, –en, wedding.
Hochzeitgeschenk, *n.*, –(e)s, –e, wedding present.
Hof, *m.*, –(e)s, ¨e, court; den — machen, to pay court to.
hoffen, *intr.*, to hope.
höflich, *adj.*, polite.
holen, *tr.*, to fetch, gain, take.
Hölle, *f.*, hell.
hören, *tr.*, to hear, listen to.
hübsch, *adj.*, pretty.
Huldigung, *f.*, homage.
Humor′, *m.*, –s, humor.
hundertmal, *adv.*, a hundred times.

I

ihr, *poss. pron.*, her, their; Ihr, your.
Ihrerseits, *adv.*, on your part.
ihretwegen, *adv.*, on her, their account.
Ihrige (der, die, das), *poss. pron.*, yours.
immer, *adv.*, always, all the time, ever; auf —, forever; — noch, still.
in, *prep. with dat. or acc.*, in, into, during, upon.
indem, *conj.*, while.
indes, *adv.*, in the meanwhile.
innig, *adj.*, cordial, hearty, deep, sincere.

Irrtum, *m.*, –(e)s, ¨er, error, mistake; aus dem — reißen, to undeceive; im — sein, to be mistaken.

J

ja, *affirmative particle*, yes; *adv.*, you know, don't you see? certainly, by all means.
jagen, *intr.*, to chase, hurry.
Jahr, *n.*, –(e)s, –e, year.
Jammer, *m.*, –s, —, grief, misfortune, pity.
jawohl, *adv.*, yes, indeed; certainly.
jeder, *pron. adj.*, each, every; ein Jeder, every one.
jedermann, *pron.*, every one, any one.
jemals, *adv.*, ever.
jemand, *pron.*, some one, somebody.
jetzt, *adv.*, now.
jung, *adj.*, young; der jüngere, junior.
Junge, *m.*, –n, –n, youth, boy.
Junggesell, *m.*, –en, –en, bachelor.
Juwelier′, –s, –e, jeweller.

K

Kabinett′, *n.*, –(e)s, –e, a small private room.
Kammerdiener, *m.*, –s, —, valet.
Kapitän′, *m.*, –(e)s, –e, captain.
Karte, *f.*, –n, card, hand, plan.
kaum, *adv.*, scarcely.
Kehle, *f.*, –n, throat; die — abschneiden, to cut the throat.
kehren, *tr.*, to turn.
kein, *pron. adj.*, no, not a, not any.
kennen (kannte, gekannt), *tr.*, to know.
Kerl, *m.*, –(e)s, –e, fellow.
Kind, *n.*, –(e)s, –er, child.
kitzlich, *adj.*, ticklish, nice, difficult.
klatschen, *intr.*, to clap.
klein, *adj.*, small, little.
klug, *adj.*, clever, intelligent; nicht — werden (aus), to fail to understand.
Knall, *m.*, –(e)s, –e, report (of a gun); — und Fall, suddenly.
kommen (a, o), *intr.* (sein), to come, get; zu statten —, to be of service; auf etwas —, to hit upon, speak *or* think of something.
Kommission′, *f.*, –en, commission.
Kompliment′, *n.*, –(e)s, –e, compliment.
Komplott′, *n.*, –(e)s, –e, conspiracy, plot.
können (konnte, gekonnt *or* können), *modal aux.*, to be able, can, may; kann ich dafür? can I help it?

Kopf, *m.*, –(e)s, ¨e, head; brains, understanding.
Kostüm′, *n.*, –(e)s, –e, costume, dress.
Kredit′, *m.*, –(e)s, –e, credit, account.
krank, *adj.*, ill.
Kriegskamerad′, *m.*, –en, –en, fellow-soldier.
Küche, *f.*, –n, kitchen.
künftig, *adj.*, future, intended.
Kurier′, *m.*, –s, –e, courier.
kurz, *adj.*, short; — vorhin, vor —em, a short time ago.
kürzlich, *adv.*, lately, recently.
Kutsche, *f.*, –n, coach.

L

lachen, *intr.*, to laugh.
Lage, *f.*, –n, situation.
Lakai′, *m.*, –en, –en, lackey, footman.
Land, *n.*, –(e)s, ¨er *or* –e, land, country.
lang, *adj.*, long.
lange, *adv.*, long; seit —, for a long time.
langsam, *adj.*, slow.
Lärm, *m.*, –(e)s, noise.
lassen (ie, a), *tr.*, to allow, let, leave; order, make, have; sich sehen —, to show one's self; stehen —, to leave alone.
laufen (ie, au), *intr.* (sein), to run; einem in den Weg —, to run across one's path.
laut, *adj.*, loud; *adv.*, aloud.
lauter, *adj.* (*indeclin.*), mere, pure; all.
leben, *intr.*, to live.
Leben, *n.*, –s, —, life.
lebendig, *adj.*, living, lively, gay.
lebhaft, *adj.*, lively, active; *adv.*, with animation.
legen, *tr.*, to lay, put.
Leib, *m.*, –(e)s, –er, body.
leicht, *adv.*, easily.
leichtsinnig, *adj.*, thoughtless, heedless.
leid, *adj.;* es tut mir —, I am sorry for it.
Leid, *n.*, –(e)s, sorrow, harm, hurt; zuleide tun, to hurt.
leiden (litt, gelitten), *tr. and intr.*, to suffer.
leise, *adv.*, softly; *in stage directions*, aside.
leisten, *tr.*, to do, render; Gesellschaft —, to keep company.
lesen (a, e), *tr. and intr.*, to read.
letzt, *adj.*, last; letzter, latter.
leuchten, *intr.*, to shine, light.
leugnen, *tr.*, to deny.
Leute, *pl.*, people, servants.
Licht, *n.*, –(e)s, –er, light, candle.
lieb, *adj.*, dear; — haben, to love, be fond of; es ist mir —, I am pleased.

lieben, *tr.*, to love.
liebenswürdig, *adj.*, amiable, charming.
lieber, *adv.*, rather, better.
Liebhaber, *m.*, –s, —, lover.
liegen (a, e), to lie; es liegt mir daran, it is of importance to me.
link, *adj.*, left.
Livre, *m.*, –s, –s (*French*), a French coin about equivalent to the present franc.
lösen, *tr.*, to unravel, explain.
losgehen (ging, gegangen), *intr.* (sein), to begin.
loslassen (ie, a), *tr.*, to let loose.
losmachen, *refl.*, to get away.
Lotterbube, *m.*, –n, –n, rascal, villain.
lüderlich, *adj.*, dissipated, wild; Bruder —, rake.
Lust, *f.*, ¨e, desire; — haben, to have a mind.
lustig, *adj.*, merry, funny, amusing.
Lustspiel, *n.*, –(e)s, –e, comedy.

M

machen, *tr.*, to make, do, manage, transact; act as.
mächtig, *adj.*, powerful, able.
Mädchen, *n.*, –s, —, girl.
man, *indef. pron.*, one, they, we, people.
manch, *pron. adj.*, many a; —es, many things.
Mann, *m.*, –(e)s, ¨er, man, husband.
Mantel, *m.*, –s, ¨, mantle, cloak.
marsch! *interj.*, off! march!
Maske, *f.*, –n, mask.
mäßigen, *tr.*, to moderate; *refl.*, to control one's self, keep cool.
Maßregel, *f.*, –n, measure, step.
mehr, *adj.*, more; *adv.*, nicht —, no longer.
Meile, *f.*, –n, mile, league.
meinen, *tr.*, to mean, think.
meinetwegen, *adv.*, for my sake; as far as I care, as you like.
meist, *adj.*, most.
Mensch, *m.*, –en, –en, man, person, fellow.
merken, *tr.*, to remark, notice, perceive, feel, see.
Mietkutsche, *f.*, –n, hired carriage, post chaise.
Ministe'rium, *n.*, –s, *pl.* Ministe'rien, ministry, government.
mischen, *refl.*, to meddle.
mißfallen (ie, a), *intr.*, to displease.
mißlingen (a, u), *intr.* (*with dat.*), to fail.
Mißverständnis, *n.*, –(ss)es, –(ss)e, misconception, misunderstanding.

mit, *prep. with dat. and sep. pref.*, with, to, by.

mitbringen (brachte, gebracht), *tr.*, to bring along (with one).

mitnehmen (a, o), *tr.*, to take along.

mitsprechen (a, o), *tr. and intr.*, to say *or* speak in conjunction with others; ein Wort —, to put in a word.

mitteilen, *tr.*, to impart, communicate.

Mittel, *n.*, -s, —, means, plan, way.

Modehändlerin, *f.*, -(inn)en, dealer in fashions, dressmaker.

mögen (mochte, gemocht *or* mögen), *tr. and modal aux.*, may, can; wish, like.

möglich, *adj.*, possible.

Monat, *m.*, -s, -e, month.

Morgen, *m.*, -s, —, morning.

morgen, *adv.*, tomorrow.

Mühe, *f.*, pains, trouble.

Mund, *m.*, -(e)s, -e *or* ¨er (*pl. rare*), mouth.

Münze, *f.*, -n, coin; mit gleicher —, in his own coin.

müssen (mußte, gemußt *or* müssen), *modal aux.*, to be obliged, have to, ought, must.

Mut, *m.*, -(e)s, courage.

Mutter, *f.*, ¨, mother.

Mütze, *f.*, -n, cap, bonnet.

N

nach, *prep. with dat. and sep. pref.*, after, according to, to.

nachdem', *conj.*, after.

nach'folgen, *intr.* (sein), to follow; einem auf dem Fuße —, to follow hard after one.

nach'geben (a, e), *intr.*, to yield, consent.

nach'laufen (ie, au), *intr.* (sein), to run after.

Nachricht, *f.*, -en, news.

nach'sinnen (a, o), *intr.*, to reflect, think.

Nacht, *f.*, ¨e, night; diese —, tonight.

Nachtessen, *n.*, -s, —, supper.

nah, *adj.*, near; nächst, *superl.*, next, nearest.

nähern, *intr.*, to approach.

Name, *m.*, -ns, -n, name.

Narr, *m.*, -en, -en; **Närrin,** *f.*, -(inn)en, fool.

närrisch, *adj.*, foolish.

natürlich, *adj.*, natural, own.

Nebenbuhler, *m.*, -s, —, rival.

Neffe, *m.*, -n, -n, nephew.

nehmen (a, o), *tr.*, to take.

Neigung, *f.*, -en, affection, inclination.

nein, *adv.*, no.

nennen (nannte, genannt), *tr.*, to name, call, mention one's name.

Nest, *n.*, -es, -er, nest.

neu, *adj.*, new.

Nichte, *f.*, –n, niece.
nichts, *indef. pron.* (*indecl.*), nothing, not anything.
nie, *adv.*, never.
niederschlagen (u, a), *tr.*, to strike down; niedergeschlagen, disheartened, depressed.
niedersetzen, *tr.*, to set down; *refl.*, to sit down.
niemand, *indef. pron.*, nobody, not any one.
nimmermehr, *adv.*, never.
noch, *adv.*, yet, still, in addition, besides.
Notar', *m.*, –s, –e, **Nota'rius,** *m.*, —, *pl.* Nota'rien, notary.
nötig, *adj.*, necessary; — haben, to need; — brauchen, to be particularly in need of.
nötigen, *tr.*, to compel.
notwendig, *adj.*, necessary.
nun, *adv.*, only, but, solely, even.
nur, only, solely; but.
nützlich, *adj.*, useful, of use.

O

ob, *conj.*, if, whether.
oben, *adv.*, above.
Oberhand, *f.*, upper hand; die — behalten (über), to get the better (of).
oberst, *adj.*, uppermost.
Oberst, *m.*, –en, –en, colonel.
Oberstleutnant, *m.*, –s, –s, lieutenant-colonel.
obgleich, *conj.*, altho.
obligiert (g *like s in pleasure*), obliged.
oder, *conj.*, or.
offen, *adj.*, open, frank.
öffentlich, *adj.*, public.
Offizier', *m.*, –s, –e, officer.
oft, *adv.*, often, frequently.
ohne, *prep. with acc.*, without.
Ohr, *n.*, –(e)s, –en, ear.
Onkel, *m.*, –s, —, uncle.
ordentlich, *adj.*, orderly, regular; *adv.*, fairly, literally, quite.
Ordnung, *f.*, –en, order.
Ordre, *f.*, –s *or* –n, order, command.
Ostindien, *pr. n.*, the East Indies.

P

Paar, *n.*, –(e)s, –e, pair, couple; ein — werden, to make a match; ein paar, a few.
Pachter, *m.*, –s, —, tenant.
packen, *tr.*, to pack.
Papa', *m.*, –(s), –s, papa.
Pari'ser, *adj.* (*indeclin.*), Parisian.
Partie', *f.*, –en, match.
Peitsche, *f.*, –n, whip.
Perück'e, *f.*, –n, wig.
Person', *f.*, –en, person.
Pferd, *n.*, –(e)s, –e, horse.
Pflicht, *f.*, –en, duty.
Pförtchen, *n.*, –s, —, wicket.

Piſto'le, *f.*, –n, pistole (*gold coin, value about four dollars.*)
plagen, *tr.*, to tease, pester.
Plan, *m.*, –(e)s, ¨e, plan.
Platz, *m.*, –es, ¨e, place, room, ground; — machen, to make way.
plaudern, *intr.*, to chatter, gossip, tell tales.
plötzlich, *adv.*, suddenly.
Polizei', *f.*, police, police station.
Poſtchaiſe (*pronounce* ſchäſe), *f.*, –n, post chaise.
Poſten, *m.*, –s, —, post, place; item, sum.
Poſtillon (*pronounce* poſtiljōn'), *m.*, –s, –e, postilion.
Poſtknecht, *m.*, –(e)s, –e, postboy.
Poſtpferd, *n.*, –(e)s, –e, posthorse.
Poſtſtraße, *f.*, –n, postroad, highway.
Poſtwechſel, *m.*, –s, change of horses, stage.
präſentieren, *tr.*, to present.
preſſiert, *adj.*, quick.
Probe, *f.*, –n, proof.
Profeſſion', *f.*, –en, profession, calling; von —, professional.
Prügel, *m.*, –s, —, cudgel; *pl.*, blows, cudgeling.
Punkt, *m.*, –(e)s, –e, point; — elf, at eleven precisely.
pünktlich, *adj.*, punctual.
Putzhändlerin, *f.*, –(inn)en, milliner, dressmaker.
Putzſachen, *f. pl.*, dress, finery.

Q

Quittung, *f.*, –en, receipt.

R

Rache, *f.*, revenge, vengeance.
raſend, *adj.*, mad.
Raſerei', *f.*, –en, madness.
Rat, *m.*, –(e)s, *pl.* Ratſchläge, advice, expedient; — geben, to advise; um — fragen, to consult; zu —e ziehen, to ask advice.
raten (ie, a), *tr. and intr.*, to advise, guess.
Rätſel, *n.*, –s, —, riddle.
rauh, *adj.*, rude, rough.
Raufer, *m.*, –s, —, bully, duelist.
rechnen, *intr.*, to reckon, count.
Rechnung, *f.*, –en, reckoning, calculation; — machen, to count upon, expect.
recht, *adj.*, right, real; es iſt mir —, I am satisfied; *adv.*, very, well.
Recht, *n.*, –(e)s, –e, right; recht haben, to be right.
rechtſchaffen, *adj.*, honest.
Rede, *f.*, –n, speech, talk, conversation.

reden, *tr. and intr.*, to speak; mit ſich — laſſen, to listen to reason.

redlich, *adj.*, honest.

Regie'rung, *f.*, –en, government.

Regiment', *n.*, –(e)s, –er, regiment.

reiben (ie, ie), *tr.*, to rub.

reichen, *tr.*, to hand, present, give.

rein, *adj.*, clear, pure; *adv.*, quite.

Reiſe, *f.*, –n, journey; große —, long journey.

reiſen, *intr.* (*with* ſein), to travel, set out.

reiten (ritt, geritten), *tr. and intr.* (ſein), to ride, impel; der Teufel reitet ihn, the devil is in him.

reißen (i, i), *tr.*, to tear; aus etwas —, to relieve from, deliver.

reizen, *tr.*, to please, charm.

Rendezvous (*French, pronounce with nasal vowel* randewuh'), *n.*, —, —, meeting, place of meeting; ein—geben, to meet.

retten, *tr.*, to save.

richtig, *adj.*, right, correct, all right; *adv.*, correctly, in full.

Rock, *m.*, –(e)s, ¨e, coat.

roh, *adj.*, rude, rough.

Rolle, *f.*, –n, role, part.

rückgängig, *adj.*, retrograde; — machen, to annul, break off.

Rückſtand, *m.*, –(e)s, ¨e, arrears.

rufen (ie, u), *tr. and intr.*, to call, cry, exclaim.

ruhen, *intr.*, to rest.

ruhig, *adj.*, quiet, calm, easy.

rühmen, *refl.* (*with gen.*), to boast of, be proud of.

S

Saal, *m.*, –(e)s, Säle, drawing-roo .

Sache, *f.*, –n, thing, matter, affair, business.

ſachte, *adv.*, gently, cautiously.

ſagen, *tr.*, to say, tell; — laſſen, to send word.

ſchade, *adj.* (*predicate only*), what a pity!

ſchaffen, *tr.*, to do, work; vom Halſe —, to get rid of.

ſcharf, *adj.*, sharp, severe, strict.

ſcharmant', *adj.*, charming.

ſchätzen, *tr.*, to value, esteem.

ſcheiden (ie, ie), *tr. and intr.*, to part, separate.

ſcheinen (ie, ie), *intr.*, to seem.

Schelm, *m.*, –(e)s, –e, rogue, rascal.

Schelmſtreich, *m.*, –(e)s, –e, piece of roguery.

ſchenken, *tr.*, to give, present.

Scherz, *m.*, –es, –e, joke, raillery; — bei Seite, joking aside, without joking.

ſcherzen, *intr.*, to joke, jest.

ſchicken, *tr.*, to send.

Schiedsrichter, *m.*, -s, —, umpire, arbitrator.
ſchlafen (ie, a), *intr.*, to sleep.
Schlag, *m.*, -(e)s, ¨e, blow, stroke; kind, stamp.
ſchlagen (u, a), *tr.*, to beat, smite; *refl.*, to fight, have a duel.
Schlägerei', *f.*, -en, fight, duel.
ſchlecht, *adj.*, bad.
Schmerz, *m.*, -es, -en, pain, grief.
ſchmieden, *tr.*, to forge, make.
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut; Geſichter —, to make faces.
ſchnell, *adj.*, quick, fast.
ſchon, *adv.*, already.
ſchön, *adj.*, beautiful, fine, nice, pretty.
ſchonen, *tr.*, to spare.
Schoß, *m.*, -es, ¨e, lap, bosom.
Schrecken, *m.*, -s, —, fear, terror.
ſchrecklich, *adj.*, terrible.
ſchreiben (ie, ie), *tr. and intr.*, to write.
Schreibtafel, *f.*, -n, writing tablet, pocketbook.
Schreibtiſch, *m.*, -es, -e, writing table.
Schüchternheit, *f.*, shyness, modesty.
Schuld, *f.*, -en, debt, fault.
ſchuldig, *adj.*, owing; — ſein, to owe.
Schuldigkeit, *f.*, -en, duty.
Schurke, *m.*, -n, -n, rascal, scoundrel.
ſchütteln, *tr.*, to shake, jolt.
Schwager, *m.*, -s, ¨, brother-in-law; postilion.
ſchwarz, *adj.*, black; — auf weiß, in black and white.
ſchwatzen, *intr.*, to chatter, talk.
Schweiß, *m.*, -es, sweat, perspiration.
ſchwer, *adj.*, heavy, difficult, hard, severe.
ſchwermütig, *adj.*, low-spirited.
Schweſter, *f.*, -n, sister.
Schwiegerſohn, *m.*, -(e)s, ¨e, son-in-law.
Schwindelkopf, *m.*, -(e)s, ¨e, giddy-head.
ſchwindeln, *intr.* (*with dat.*); mir ſchwindelt, I feel dizzy, my head swims.
ſchwören (u *or* o, o), *tr. and intr.*, to swear.
Seele, *f.*, -n, soul, mind.
ſehen (a, e), *tr. and intr.*, to see, look; ſich — laſſen, to show one's self, be seen.
ſehr, *adv.*, very, much, very much; gar —, exceedingly.
ſein (war, geweſen), *intr. and aux.*, to be.
ſeit, *prep. with dat.*, since.
ſeitdem', *adv. and conj.*, since.
Seite, *f.*, -n, side; bei —, aside; (einem) an die — geben, to place by one's side.

ſelbſt, *pron.*, self, myself, yourself, *etc.*; *adv.*, even.

ſelbſtgefällig, *adj.*, self-satisfied.

ſeltſam, *adj.*, curious, singular.

Sergeant (*pronounce* ſer-ʒhant'), *m.*, –en, –en, sergeant.

ſetzen, *tr.*, to set, put; es ſetzt, there arises, arise; geſetzt, suppose.

ſeufzen, *intr.*, to sigh.

ſich, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves; one another, each other.

ſicher, *adj.*, safe.

Sicherheit, *f.*, safety.

Sieg, *m.*, –(e)s, –e, victory.

ſiegeln, *tr.*, to seal.

ſinnreich, *adj.*, clever, ingenious.

ſo, *adv.*, so, in this way, that's the way; indeed; therefore; ſo? is that so? — . . . als, as . . . as; — . . . wie, as much as, as . . . as; — ein, such a.

ſobald, *conj.*, as soon as.

ſogleich, *adv.*, directly.

Sohn, *m.*, –(e)s, ¨e, son.

ſolch, *pron. adj.*, such.

ſollen, *modal aux.*, shall, ought, to be to, be intended to, be said to.

Sommer, *m.*, –s, —, summer.

ſonderbar, *adj.*, curious, extraordinary, odd.

ſonſt, *adv.*, otherwise, else, in other respects; formerly.

Sorge, *f.*, –n, care, fear.

ſorgfältig, *adv.*, carefully, cautiously.

ſpaßhaft, *adj.*, jesting, facetious.

ſpät, *adj.*, late.

ſpazieren, *intr.*, to take a walk; — führen, to take for a walk.

Spazierfahrt, *f.*, –en, pleasure drive; — machen, to take a drive.

ſpeiſen, *intr.*, to eat; zu Nacht —, to sup.

Spiel, *n.*, –(e)s, –e, game, play.

ſpielen, *tr. and intr.*, to play.

ſpornen, *tr.*, to spur; geſpornt und geſtiefelt, booted and spurred.

ſpornſtreichs, *adv.*, full speed, immediately.

ſpöttiſch, *adj.*, jeering, derisive.

ſpottweiſe, *adv.*, ironically.

Sprache, *f.*, –n, speech, language.

ſprechen (a, o), *tr. and intr.*, to speak, say; speak with.

ſprengen, *tr.*, to cause to ride at full speed.

Sprung, *m.*, –(e)s, ¨e, spring, leap; auf dem — ſtehen, to be on the point of.

Staat, *m.*, –(e)s, –en, state.

Staatsangelegenheit, *f.*, –en, affair of state.

Stadt, *f.*, ¨e, city, town.

Stand, *m.*, –(e)s, ¨e, condition; (*in all the following expres-*

sions with small initial) zu —e kommen, to take place, come about; zu —e bringen, to bring about; im —e ſein, to be able; — halten, to be firm.

ſtark, *adj.*, strong, firm.

ſtatt, *prep. with gen.*, instead of.

ſtatten; zu — kommen, to be of use, serve one's turn.

ſtattlich, *adj.*, stately.

ſtecken (*past* ſteckte *or* ſtak), *tr.*, to put, hide, disguise; einem etwas —, to hint to one; ſich — in, to put on; *intr.*, to be hidden, be.

ſtehen (ſtand, geſtanden), *intr.*, to stand; — laſſen, to leave (standing); — für, to vouch for; es ſteht, things are.

Stelle, *f.*, –n, place, spot; von der — kommen, to stir from the spot.

ſtellen, *tr.*, to place, put; *refl.*, to pretend.

ſterben (a, o), *intr.* (ſein), to die.

ſterblich, *adj.*, mortal.

Stich, *m.*, –(e)s, –e, thrust, stab.

ſtill, *adj.*, quiet, still; — da! be still! hush!

Stille, *f.*, silence, quiet.

Stimme, *f.*, –n, voice.

ſtimmen, *tr.*, to influence, dispose.

Stock, *m.*, –(e)s, ¨e, stick, cane.

Stockprügel, *m. pl.*, blows with a cane, cudgeling.

ſtören, *tr.*, to disturb, interrupt.

ſtrafen, *tr.*, to punish.

Straße, *f.*, –n, street, road.

Streich, *m.*, –(e)s, –e, trick.

Streit, *m.*, –(e)s, –e, strife, dispute.

Stube, *f.*, –n, room.

Stückchen, *n.*, –s, —, little trick.

Stunde, *f.*, –n, hour.

Sturmwind, *m.*, –(e)s, –e, tempest, hurricane.

ſtutzen, *intr.*, to be startled.

ſublim', *adj.*, sublime.

ſuchen, *tr.*, to seek, look for, try.

Sünde, *f.*, –n, sin.

Szene, *f.*, –n, scene.

T

Tag, *m.*, –(e)s, –e, day.

Taler, *m.*, –s, ¨—, thaler, a German coin, now withdrawn from circulation, equivalent to 3 marks (*about 75 cents*).

Tante, *f.*, –n, aunt.

tanzen, *intr.*, to dance.

Taugenichts, *m.*, —, –e, worthless scamp, good-for-nothing.

Täuſchung, *f.*, –en, deception; aus der — kommen, to be undeceived.

tauſendmal, *adv.*, a thousand times.

Teil, *m. and n.*, –(e)s, –e, part, share; zu teil werden, to fall to one's lot, become one's own.
teilen, *tr.*, to divide, share.
teuer, *adj.*, dear, precious.
Teufel, *m.*, –s, —, devil, deuce.
tief, *adj.*, deep.
Tinte, *f.*, –n, ink.
Tisch, *m.*, –es, –e, table, supper.
toben, *intr.*, to rage.
Tochter, *f.*, ¨, daughter.
tödlich, *adj.*, mortal.
toll, *adj.*, mad; das —e, the madness.
Ton, *m.*, –(e)s, ¨e, tone.
tot, *adj.*, dead.
töten, totmachen, totschlagen (u, a), *tr.*, to kill.
Toulouner, *indeclin. adj.*, (of) Toulon.
Tracht, *f.*, –en, dress, attire.
tragen (u, a), *tr.*, to wear, bear.
Traum, *m.*, –(e)s, ¨e, dream; aus dem — helfen, to explain the mystery.
treffen (a, o), *tr.*, to hit, meet with, find.
trennen, *tr.*, to separate, break off.
Trennung, *f.*, –en, separation.
treten (a, e), *intr.* (sein), to step; *with* zu, to advance to.
treu, *adj.*, faithful.
treuherzig, *adv.*, naively.
triefen (o, o), *intr.*, to drip.
trinken (a, u), *tr. and intr.*, to drink.
Tritt, *m.*, –(e)s, –e, step.
trocken, *adj.*, dry.
Trunkenbold, *m.*, –(e)s, –e, drunkard.
tüchtig, *adj.*, good, suitable.
tun (tat, getan), *tr. and intr.*, to do; act, pretend; einem etwas —, to harm one; es ist mir zu — (um), I care for *or* about.
Tür, *f.*, –en, door.

U

übel, *adj.*, ill, bad.
übelnehmen (a, o), *tr.*, to take offence (at).
über, *prep. with dat. or acc. and sep. or insep. pref.*, over, about, at, for.
überall, *adv.*, everywhere.
überbring'en (brachte, gebracht), *tr.*, to bring, deliver.
überdies, *adv.*, besides, moreover.
überlass'en (ie, a), *tr.*, to leave, give over to, put into one's hands.
überneh'men (a, o), *tr.*, to take upon one's self, accept.
überra'schen, *tr.*, to surprise.
Überrasch'ung, *f.*, –en, surprise.
überzeu'gen, *tr.*, to convince.

übrig, *adj.*, over, to spare; — bleiben, to remain, be left.

übrigens, *adv.*, as for the rest, moreover.

Uhr, *f.*, –en, clock; um ſechs —, at six o'clock.

um, *prep. with acc. and sep. or insep. pref.*, around, about, at, for; *before infinitive with* zu, in order to.

umar'men, *tr.*, to embrace.

um'kehren, *tr.*, to turn, invert; *intr. and refl.*, to turn about, turn back.

um'lenken, *tr. and intr.*, to turn about.

um'ſehen (a, e), *refl.*, to look about, around *or* behind one's self; (*with* nach), to look after.

Umſtand, *m.*, –(e)s, ¨e, circumstance.

unbedingt', *adj.*, unconditional, unlimited.

unbegreif'lich, *adj.*, incomprehensible, inconceivable.

un'beſonnen, *adj.*, thoughtless, imprudent.

Un'beſonnenheit, *f.*, –en, imprudence.

un'dankbar, *adj.*, ungrateful.

unend'lich, *adj.*, endless, infinite.

Un'glück, *n.*, –(e)s, misfortune, calamity; zum —, unfortunately.

un'glückſelig, *adj.*, wretched.

Uniform', *f.*, –en, uniform.

Un'koſten, *f. pl.*, expense.

Un'recht, *n.*, –(e)s, wrong.

un'recht, *adj.*, wrong; an den —en kommen, to mistake one's man.

Un'ruhe, *f.*, anxiety.

unſäg'lich, *adj.*, unspeakable.

un'ſchuldig, *adj.*, innocent.

un'ſelig, *adj.*, sinful, vicious.

un'ſinnig, *adj.*, mad; Unſinniger, madman.

unter, *prep. with dat. or acc. and sep. or insep. pref.*, under, below, among.

unterdeſ'ſen, *adv.*, in the meantime.

unterdrück'en, *tr.*, to suppress, repress.

Un''teroffizier', *m.*, –s, –e, noncommissioned officer.

Un'terſchied, *m.*, –(e)s, –e, difference.

Un'terſchrift, *f.*, –en, signature.

unterſt, *adj.*, undermost; — zu oberſt, upside down.

unterſteh'en (unterſtand', unterſtan'den), *refl.*, to dare, venture.

unterwegs', *adv.*, on the way.

unterwer'fen (a, o), *tr.*, to subject; *refl.*, to submit.

unterzeich'nen, *tr.*, to sign.

unumſchränkt', *adj.*, unlimited, unrestrained.

un'verſchämt, *adj.*, insolent; Unverſchämter, impudent rascal.
Un'verſchämtheit, *f.*, –en, impudence.
unverſeh'ens, *adv.*, unexpectedly.
Ur'laub, *m.*, –(e)s, leave of absence, furlough.
Ur'ſache, *f.*, –n, reason, cause.

V

Vater, *m.*, –s, ¨, father.
veran'ſtalten, *tr.*, to arrange.
Veran'ſtaltung, *f.*, –en, arrangement.
verbergen (a, o), *tr.*, to hide, conceal.
Verbergen, *n.*, –s, concealment.
verblüffen, *tr.*, to astonish, startle, puzzle.
verbinden (a, u), *tr.*, to put under obligations; verbunden, obliged.
verdächtig, *adj.*, suspected; ſich — machen, to arouse suspicion.
verdammen, *tr.*, to damn, condemn; verdammt, confounded.
verdanken, *tr.*, to be indebted for, owe; zu — haben, to be indebted for.
verdienen, *tr.*, to deserve.
verfluchen, *tr.*, to curse, accurse; verflucht, accursed, confounded; —! confound it!
verfolgen, *tr.*, to pursue; gerichtlich —, to prosecute.
verfügen, *refl.*, to take one's self to, repair to.
vergeben (a, e), *tr.*, to forgive, pardon.
vergeb'lich, *adj.*, vain, futile; *adv.*, in vain, to no purpose.
Vergebung, *f.*, forgiveness, pardon; um —, beg your pardon!
vergehen (verging, vergangen), *intr.* (ſein), to pass away, elapse; leave, give up; ſich etwas — laſſen, to forego, dismiss, banish.
vergeſſen (a, e), *tr.*, to forget.
Vergleichung, *f.*, –en, comparison.
verheiraten, *tr.*, to give away in marriage; *refl.*, to marry.
verhelfen (a, o), *intr.* (*with dat.*), to help to obtain.
verhindern, *tr.*, to prevent.
verhüten, *tr.*, to prevent, avert.
verlangen, *tr.*, to demand.
verlaſſen (ie, a), *tr.*, to leave.
verliebt, *adj.*, in love; — werden, to fall in love.
verlieren (o, o), *tr.*, to lose.
Vermögen, *n.*, –s, — property.
verneigen, *refl.*, to bow.
vernünftig, *adj.*, sensible.
verpflichten, *tr.*, to oblige.
verraten (ie, a), *tr.*, to betray.

verreiſen, *intr.* (ſein), to depart, set out, go on a journey.
verrückt, *adj.*, crazy, mad.
verſchaffen, *tr.*, to procure.
verſchwinden (a, u), *intr.* (ſein) to disappear.
verſchwören (o, o), *tr.*, to forswear.
verſichern, *tr.*, to assure.
verſprechen (a, o), *tr.*, to promise.
Verſtand, *m.*, –(e)s, understanding, comprehension.
verſtändig, *adj.*, sensible.
Verſtändnis, *n.*, –(ſſ)es, –(ſſ)e, understanding, intelligence.
verſtecken, *tr.*, to hide.
verſtehen (verſtand, verſtanden), *tr.*, to understand; *refl.* (*with* mit), to keep on good terms with; das verſteht ſich, of course, that goes without saying.
Verſtockung, *f.*, obstinacy.
vertrauen, *intr.* (*with dat.*), to trust, confide (in).
Vertrauen, *n.*, –s, confidence; im —, confidentially.
Vertraute, *m. and f.*, *adj. infl.*, confidant.
vertrinken (a, u), *tr.*, to spend in drink.
Verwandte, *m. and f.*, *adj. infl.*, relation.
Verwechſeln, *n.*, –s, **Verwechſelung**, *f.*, –en, confounding, mistaking, confusion.
verwenden (verwandte, verwandt *or weak*), *tr.*, to use, expend.
verwundern, *tr. and refl.*, to strike with wonder, wonder at, be astonisht.
verwundet, *adj.*, wounded.
verwünſchen, *tr.*, to curse; verwünſcht, confounded.
verzeihen (ie, ie), *tr.*, to pardon.
verzeihlich, *adj.*, pardonable.
Verzeihung, *f.*, pardon.
verzögern, *tr.*, to put off, postpone.
verzweifelt, *adj.*, desperate, incorrigible.
Vetter, *m.*, –s, –n, cousin.
viel, *pron. adj.*, much; *pl.*, many; ſo — wie, as far as.
voll, *adj.*, full, complete.
vollkommen, *adj.*, complete, perfect.
Vollmacht, *f.*, –en, full power, authority.
von, *prep. with dat.*, from, away from, of, by, with.
vor, *prep. with dat. or acc. and sep. pref.*, before, in front of, with, at, from; ago.
voraus, *adv.*, before, beforehand; zum —, beforehand.
vorbehalten (ie, a), *tr.*, to reserve.
vorbei, *adv. and sep. pref.*, over, past, by.
vorbeigehen (ging, gegangen), *intr.* (ſein), to go by, pass; im —, in passing, as you go by.

vorbeugen, *intr.* (*with dat.*), to prevent.
vorgeblich, *adj.*, pretended.
vorhaben (hatte, gehabt), *tr.*, to intend, be engaged in, undertake.
vorher, *adv.*, before, beforehand, previously.
vorhin, *adv.*, before, a little while ago.
vorig, *adj.*, former, preceding; the same.
vorkommen (a, o), *intr.* (ſein), to happen, occur, present itself.
vorn, *adv.*, in front
vornehm, *adj.*, distinguished, aristocratic.
vornehmen (a, o), *tr.*, to undertake, take in hand.
Vorreiter, *m.*, –s, —, outrider.
vorſchießen (o, o), *tr.*, to advance (money).
Vorſchlag, *m.*, –(e)s, ¨e, proposition.
vorſchlagen (u, a), *tr.*, to propose.
vorſtellen, *tr.*, to represent, introduce, signify; ſich etwas —, to imagine, think.
Vorteil, *m.*, –(e)s, –e, advantage, favor.
vortreff'lich, *adj.*, excellent; ganz —, perfectly.
Vorurteil, *n.*, –(e)s, –e, prejudice.
vorwärts, *adv.*, forward, toward the front.

W

Wache, *f.*, –n, watch, guard.
wachen, *tr.*, to watch.
Wachslicht, *n.*, –(e)s, –er, wax candle.
wacker, *adj.*, brave.
wagen, *tr.*, to venture upon, risk.
Wagen, *m.*, –s, —, carriage.
Wageſtück, *n.*, –(e)s, risk.
Wahl, *f.*, –en, choice.
wählen, *tr.*, to choose.
wahr, *adj.*, true, real.
während, *prep. with gen.*, during; *conj.*, while.
wahrhaftig, *adv.*, truly.
Wahrheit, *f.*, –en, truth.
wahrlich, *adv.*, in truth.
wanken, *intr.*, to waver.
wann, *adv.*, when?
warten, *intr.*, to wait, stop.
warum, *adv.*, why?
was, *interr., rel. and indef. pron.*, what, how; anything, something; — für (ein), what kind of? what?
Wechſel, *m.*, –s, —, bill of exchange, bill.
Weg, *m.*, –(e)s, –e, way, road, route, journey.
weg, *adv. and sep. pref.*, away.
wegen, *prep. with gen.*, for the sake of, on account of.

wegfahren (u, ä), *intr.* (ſein), to drive away, depart.

wegnehmen (a, o), *tr.*, to take away, rob, deprive of.

wegſchicken, *tr.*, to send away.

wegwerfen (a, o), *tr.*, to throw away, cast off.

Weib, *n.*, –(e)s, –er, wife, woman.

weil, *conj.*, because.

weismachen, *tr.*, to make some one believe something, impose on, deceive.

weiß, *adj.*, white.

weit, *adj.*, far, distant, long; das —e ſuchen, to make off, go away, roam abroad; —er, *comp.*, further, else.

weiterkommen (a, o), *intr.* (ſein), to get on, make progress.

welch, *interr. and rel. pron.*, which? what? who, which, that.

Welt, *f.*, –en, world.

wenden (wandte, gewandt *or weak*), *tr. and refl.*, to turn, apply to.

wenig, *pron. adj.*, little, few; ein —, a little, rather.

wenigſtens, *adv.*, at least.

wenn, *conj.*, if, when; — . . . nicht, unless.

wer, *interr. pron.*, who?

werden (ward *or* wurde, geworden), *intr. and aux.*, to become, be.

werfen (a, o), *tr.*, to throw.

Werk, *n.*, –(e)s, –e, work; ans —, to work.

wert, *adj.*, worth, dear.

weſentlich, *adj.*, important, material.

weswegen, *adv.*, wherefore? for what reason?

wetten, *intr.*, to wager.

wichtig, *adj.*, important.

wider, *prep. with acc. and sep. or insep. pref.*, against.

widerfah'ren (u, a), *intr.* (ſein), to happen, befall.

widerruf'en (ie, u), *tr.*, to revoke, countermand.

wie, *adv. and conj.*, how, what, like; as; — das? how so?

wieder, *adv. and sep. pref.*, again, in return.

wiedererſcheinen (ie, ie), *intr.* (ſein), to reappear.

wiederſehen (a, e), *tr.*, to see again.

Wildfang, *m.*, –(e)s, wild youth.

Willen, *m.*, –s, will, intent; um . . . willen (*prep. phrase with gen.*), on account of, for the sake of.

willigen, *intr.* (*with* in), to consent to.

willkommen, *adv.*, welcome.

Winter, *m.*, –s, —, winter.

wirklich, *adv.*, truly, really, indeed.

wirtſchaften, *intr.*, to manage, behave.

Wirtshaus, *n.*, –es, ¨er, inn, tavern.

wiſſen (wußte, gewußt), *tr.*, to know.
Witwe, *f.*, –n, widow.
wo, *adv. and conj.*, where, when, in which, by which.
wobei, *conj.*, whereby, in which.
Woche, *f.*, –n, week.
wohin, *adv.*, whither? where?
wohl, *adv.*, well; perhaps, probably, I suppose.
wohnen, *intr.*, to live, dwell.
Wolke, *f.*, –n, cloud.
wollen, *modal aux. and tr.*, will, to be on the point of, be about to, wish, please, want.
worin, *conj.*, wherein, in which.
Wort, *n.*, –(e)s, –e *or* ¨er, word.
Wortbrüchigkeit, *f.*, breach of promise.
worüber, *conj.*, whereat, at which.
wovon, *conj.*, whereof, of what, about what.
wozu, *adv. and conj.*, for what, for what purpose, why.
Wucherer, *m.*, –s, —, usurer.
Wunſch, *m.*, –es, ¨e, wish.
Wüſtling, *m.*, –s, –e, rake.

3

zählen, *intr.*, to count, reckon, depend.
Zank, *m.*, –(e)s, quarrel.
zärtlich, *adj.*, tender, soft
Zeichen, *n.*, –s, —, sign.
Zeit, *f.*, –en, time; bei —en, in good time.
zeitig, *adv.*, soon, early.
Zeitverluſt, *m.*, –es, loss of time.
Zeug, *n.*, –(e)s, –e, stuff.
Zeuge, *m.*, –n, –n, witness.
ziehen (zog, gezogen), *tr.*, to draw, pull out.
ziemlich, *adv.*, rather, pretty, moderately; ſo —, pretty much.
Zimmer, *n.*, –s, —, room.
zittern, *intr.*, to tremble.
Zorn, *m.*, –(e)s, anger.
zu, *prep. with dat. and sep. pref.*, to, up to, in, for, at; *adv.*, too.
zudenken (dachte, gedacht), *tr.*, to intend for.
zuerſt, *adv.*, at first.
Zufall, *m.*, –(e)s, ¨e, accident, chance.
zufrieden, *adj.*, satisfied.
zugeben (a, e), *tr.*, to grant, permit, allow, concede.
zugegen, *adj.*, present.
zugleich, *adv.*, at the same time, at once.
zulegen, *tr.*, to add, increase; ſich etwas —, to provide one's self with something.
zuleide, *adv.*, *see* Leid.
zurecht, *adv.*, to rights, aright, right.
zurück, *adv. and sep. pref.*, back.

zurückbringen (brachte, gebracht), *tr.*, to bring back.

zurückfahren (u, a), *intr.* (ſein), to go back, start back.

zurückführen, *tr.*, to bring back, return.

zurückgehen (ging, gegangen), *intr.* (ſein), to go back.

zurückhalten (ie, a), *tr.*, to hold back, stop.

zurückholen, *tr.*, to fetch back.

zurückkehren, *intr.* (ſein), to return.

zurückkommen (a, o), *intr.* (ſein), to return.

Zurückkunft, *f.*, return.

zurücklaſſen (ie, a), *tr.*, to leave behind.

zurückreiſen, *intr.* (ſein), to travel back, return.

zurückſchicken, *tr.*, to send back.

zuſagen, *intr.*, to agree to, answer to.

zuſammen, *adv. and sep. pref.*, together.

zuſammennehmen (a, o), *refl.*, to resolve.

uſtoßen (ie, o), *intr. with dat.* (ſein), to happen, befall.

zuvor, *adv. and sep. pref.*, before, ahead.

zuvorkommen (a, o), *intr. with dat.* (ſein), to be beforehand, get ahead of, anticipate, prevent.

zuweilen, *adv.*, sometimes, now and then.

Zwang, *m.*, –(e)s, force, restraint, coercion; — antun (*with dat.*), to impose restraint upon, coerce.

zwanzig, *num. adj.*, twenty; auf den —ſten, by the twentieth.

zwar, *adv.*, indeed, it is true.

zweifach, *adj.*, double, twofold

zweifeln, *intr.*, to doubt, hesitate.

zweimal, *adv.*, twice.

zwiefach, *see* zweifach.

zwingen (a, u), *tr.*, to compel, force; *refl.*, to constrain one's self, put one's self out.

zwiſchen, *prep. with dat. or acc.*, between.

GERMAN LITERATURE

SCHILLER: **Poems** (in German). Edited by Prof. J. S. NOLLEN of Indiana University. xlii + 377 pp. 16mo. 80 cents.

—— **Die Braut von Messina.** Edited by Professors A. H. PALMER of Yale and J. G. ELDRIDGE of the University of Idaho. lvi + 193 pp. 70 cents.

GOETHE: **Poems** (in German). Edited by Prof. JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. xix + 239 pp. 80 cents.

—— **Egmont.** Edited by Prof. R. W. DEERING of Western Reserve University. lxxii + 180 pp. 70 cents.

—— **Iphigenie auf Tauris.** Edited by Prof. MAX WINKLER of the University of Michigan. cv + 211 pp. 70 cents.

—— **Faust. Erster Teil.** Edited by Prof. JULIUS GOEBEL of the University of Illinois. lxi + 384 pp. 16mo. $1.12.

—— **Vicar of Sesenheim.** Edited by Prof. A. B. NICHOLS of Simmons College. xiv + 164 pp. 16mo. 35 cents.

GRILLPARZER: **Die Ahnfrau.** Edited by F. W. J. HEUSER of Columbia University and Prof. G. H. DANTON of Stanford University. lix + 257 pp. 16mo. 80 cents.

HEBBEL: **Herodes und Mariamne.** Edited by Prof. E. S. MEYER of Western Reserve University. xxxviii + 192 pp. 70 cents.

SUDERMANN: **Frau Sorge.** Edited by Prof. GUSTAV GRUENER of Yale. xvii + 268 pp. 80 cents.

—— **Teja.** Edited by HERBERT C. SANBORN, formerly of the Bancroft School, Worcester. xxiii + 110 pp. 35 cents.

HOFFMANN: **Meister Martin der Küfner.** Edited by Prof. R. H. FIFE of Wesleyan University. xxxvii + 132 pp. 16mo. 40 cents.

—— **Das Fräulein von Scuderi.** Edited by Prof. GUSTAV GRUENER of Yale University. xx + 105 pp. 16mo. 35 cents.

FULDA: **Der Talisman.** Edited by Prof. E. S. MEYER of Western Reserve University. xli + 170 pp. 40 cents.

—— **Unter vier Augen,** bound with BENEDIX'S **Der Prozess.** Edited by WILLIAM A. HERVEY of Columbia. 35 cents.

WILDENBRUCH: **Das edle Blut.** Edited by Prof. A. K. HARDY of Dartmouth. viii + 112 pp. 35 cents.

HENRY HOLT & CO. 34 West 33d Street, New York
378 Wabash Avenue, Chicago

GERMAN VOCABULARY EDITIONS

Meissner: Aus meiner Welt. (Carla Wenckebach, Wellesley.) 87 pp. of Text. 40c.

Baumbach: Sommermarchen. (Edward Meyer, Western Reserve University.) 55 pp. of Text. 35c.

Leander: Träumereien. (Idelle Watson.) *With Exercises based on the Text.* 64 pp. of Text. 40c

Wiedemann: Biblische Geschichten. (Lewis A. Rhoades, Ohio State University.) *With questions in German on the Text.* 61 pp. of Text. 35c.

Storm: Immensee. (Arthur W. Burnett, formerly of the University of Michigan.) *With Exercises based on the Text.* 48 pp. of Text. 25c.

Heyse: L'Arrabbiata. (Mary A. Frost, late of Smith College.) 33 pp. of Text. 35c.

Meissner: Aus Deutschen Landen. (Josepha Schrakamp.) *Revised edition.* 146 pp. of Text. 45c.

Hauff: Das kalte Herz. (G. A. D. Beck.) 54 pp. of Text. 35c.

Hillern: Höher als die Kirche. (Mills Whittlesey, formerly of the Lawrenceville (N. J.) School.) 46 pp. of Text. 35c.

Heyse: Die Blinden. (W. H. Carruth and E. F. Engel, University of Kansas.) *With Exercises based on the Text.* 52 pp. of Text. 40c.

Benedix, Wilhelmi: Eigensinn, Einer muss heiraten. (William A. Hervey, Columbia.) 50 pp. of Text. 35c.

Benedix, Fulda: Der Prozess, Unter vier Augen. (William A. Hervey. Columbia.) 63 pp. of Text. 35c.

Gerstäcker: Germelshausen. (L. A. McLouth, New York University.) *With Exercises based on the Text.* 47 pp. of Text. 35c.

Saar: Die Steinklopfer. (C. H. Handschin, Miami University, and E. C. Roedder, University of Wisconsin.) 56 pp. of Text. 35c.

Sealsfield: Die Prarie am Jacinto. (A. B. Nichols, Simmons College.) 91 pp. of Text. 35c.

Fouqué: Undine. (H. C. G. von Jagemann, Harvard.) 117 pp. of Text. 80c.

Riehl: Der Fluch der Schönheit. (Francis L. Kendall, Williams.) 64 pp. of Text. 35c.

Goethe, Zschokke: Two German Tales. (A. B. Nichols, Simmons College.) 117 pp. of Text. 40c.

Gerstäcker: Irrfahrten. (Marian P. Whitney, Vassar.) *With Exercises based on the Text.* 107 pp. of Text. 40c.

Werner: Heimatklang. (Marian P. Whitney, Vassar.) 141 pp. of Text. 40c.

Riehl: Burg Neideck. (Arthur H. Palmer, Yale.) 54 pp. of Text. 35c.

Sudermann: Teja. (Herbert C. Sanborn.) 48 pp. of Text. 35c.

Schiller: Wilhelm Tell. (Arthur H. Palmer, Yale.) 163 pp. of Text. 75c.

Schiller: Die Jungfrau von Orleans. (A. B. Nichols, Simmons College.) 175 pp. of Text. 75c.

Schiller: Maria Stuart. (Edward S. Joynes, South Carolina College.) 192 pp. of Text. 75c.

Schiller: Der Neffe als Onkel. (F. B. Sturm.) 67 pp. of Text. 30c.

Schiller: Der dreissigjährige Krieg, Drittes Buch. (Arthur H. Palmer, Yale.) 84 pp. of Text. 45c.

Lessing: Minna von Barnhelm. (William D. Whitney.) 118 pp. of Text. 60c.

The Same. (A. B. Nichols.) 125 pp. of Text. 75c.

Goethe: Hermann und Dorothea. (Calvin Thomas, Columbia.) 88 pp. of Text. 40c.

HENRY HOLT AND COMPANY

34 West 33d Street, New York 378 Wabash Avenue, Chicago

Modern Language Dictionaries

Whitney's Compendious German and English Dictionary

viii + 538 + ii + 362 pp. 8vo. Retail price, **$1.50.**

The extent of the vocabulary actually given is not far from 60,000 words, but these are so treated that the meanings of a vastly larger number are easily determined.

Gasc's Student's French and English Dictionary

600 + 586 pp. 12mo. Retail price, $1.50.

Professor De Sumicrast, in his *Harvard Lectures on Teaching,* says: "Gasc is as good a school dictionary as one wants."

Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages

941 pp. 16mo. Retail price, **$1.25.**

Hugo A. Rennert, *Professor in the University of Pennsylvania:* "It is the most comprehensive dictionary, for anything like its size, with which I am acquainted. . . . I shall recommend it warmly."

Edward S. Joynes, *Professor in South Carolina College:* "The very best, for general and ready use, that I have ever seen."

Gasc's Pocket French and English Dictionary

x + 647 pp. 18mo. $1.00.

This edition differs from the one just described chiefly in being in much smaller type.

Gasc's Library French and English Dictionary

956 pp. 8vo. $4.00.

An expansion of the largest of the foregoing dictionaries, comparing favorably both for completeness and convenience with any French and English dictionary extant.

Edgren and Burnet's French and English Dictionary

1252 pp. 8vo. Retail price, $1.50.

Arthur G. Canfield, *Professor in the University of Michigan:* "It is superior to the other available dictionaries for students with which I have been able to compare it."

W. B. Snow, *English High School, Boston, Mass.:* "I consider it the best English-French and French-English dictionary that I have yet seen—the most complete, the most practical, and best arranged."

Edgren's Italian and English Dictionary

viii + 1028 pp. 8vo. $3.00.

J. D. M. Ford, *Professor in Harvard University:* "It marks an advance over all other Italian-English dictionaries. . . . I shall recommend it to my classes."

HENRY HOLT AND COMPANY

34 West 33d St. New York

AUG 12 1908

LIBRARY OF CONGRESS
0 029 561 938 7